

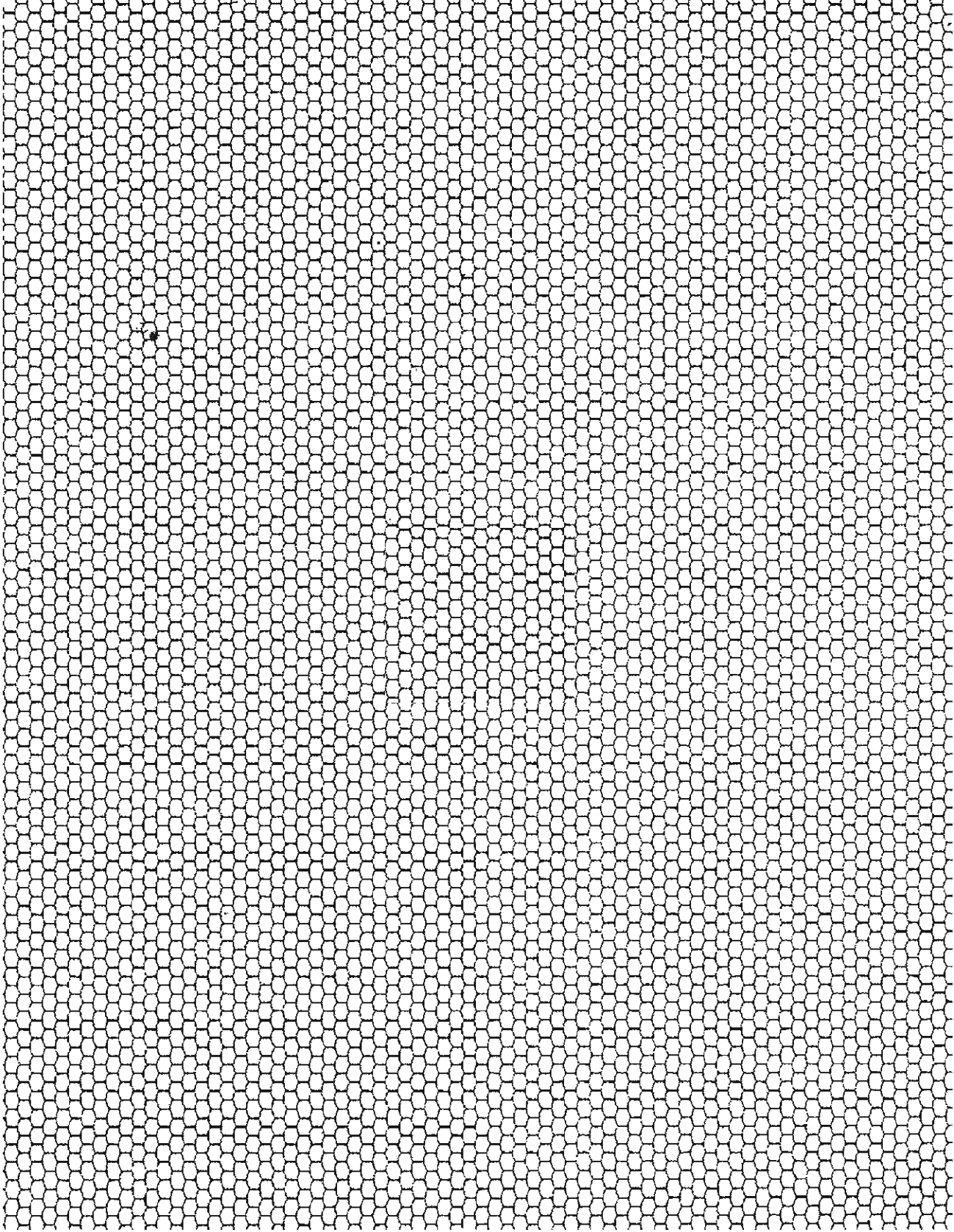


فكر الهوى

أوقيد

ترجمه وقدم له
د. ثروت عكاشة

رأبمعلل الأصل اللالائى
د. ملى وهبة





NC



National Organization of the Deaf (NOD)
National Association of the Deaf (NAD)
Bibliotheca Alexandrina

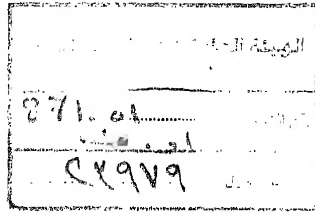


أوقيد

فن الهوى

الإخراج الفني
الفنان عبد السلام الشريف

أوقيد



فن الهوى

ترجمه وقدم له
د. شروت عكاشة

رابع على الأصل اللاتين
د. مجدى وهبة

الطبعة الثالثة

الهيئة المصرية العامة للكتاب



صورة الفارس

بورتريه فتاه رومانية
من بومبي . القرن الاول الميلادى
متحف نابولى القومى

مقدمة

لا يكاد القارئ يطالع كتاب « فن الهوى » Ars Amatoria لمؤلفه بوبليوس أوفيدىوس ناسو . حتى يستهويه ما جاشت به عواطف هذا الشاعر وما انطلق به لسانه في عبارات أنيقة وصياغة دقيقة للأساطير القديمة التى ضَمَنها مزيجاً من ثقافة عصره وأحاسيس قومه ، وحتى يدرك السرّ الذى جعل هذا الكتاب الدقيق الحجم والموضوع يترك أثراً واضحاً في مختلف فنون العصور التالية حتى عصر النهضة^(١) .

ولكى نقدر الشاعر قدره الحق ، ونعرف لشعره منزلته فلتتوقف عند سيرته لحظة لنلمّ بجوانب شخصيته وسلوكه وندرك طرفاً من أسلوب العصر ونهجه حتى نعرف ما كان للبيئة التى عايشها الشاعر من أثر في فنه ومدى استجابته لها ، فقلنا يفلت الفنان من أثر البيئة التى ينبت فيها .

ولد أوفيد لأب موسر في مدينة سولونه على بعد تسعين كيلومتراً شرقى روما ، وكان مولده سنة ٤٣ قبل الميلاد وتوفى سنة ١٨ ميلادية بمنفى في بلدة « توميس »^(٢) على البحر الأسود ، أى أنه عاش اثنتين وستين عاماً واكبت العصر المتأغرق^(٣) ونهل من ثقافته وتأثر بتقاليده خلال عهد الامبراطور قيصر أوغسطس ، وكان أوفيد آخر الشعراء الأوغسطيين ، وزامل منهم هوراس وپروپيرتيوس وفرجيل أشهر شعراء ذلك العصر وأحد أصدقائه المقربين .

كان أبوه قد أعدّه ليشغل إحدى الوظائف السياسية أو الإدارية في الدولة ، فانتقل إلى روما مع أخ له حيث اختلفا إلى المدارس هناك ، يتلقيان العلم على أيدي الأساتذة المشهورين . وإذا أحس أوفيد في قرارة نفسه أنه لم يولد إلا ليكون شاعراً وأن الشعر يتدفق من بين شفثيه تدفق الماء من ينبوع ، فقد اهتم بأن يلقي رجال الأدب في روما وأن يتردد عليهم ويتصل بهم ، ولم يلبث أن صار مرموقاً بين خلّان على حظ من الدعابة والمرح ، يغشى معهم مجالس الأدب والفن ، ويرتاد في صحبتهم متنديبات اللهو والمتعة .

(١) انظر مقدمة كتاب مسخ الكائنات « ميتامورفوزيس » لأوفيد . ترجمة د. ثروت عكاشة . الهيئة المصرية العامة للكتاب . القاهرة الطبعة الأولى ١٩٧٢ . الطبعة الثانية ١٩٧٩ . الطبعة الثالثة ١٩٩١ .

(٢) كونستانزا برومانيا الحالية .

(٣) ويشمل القرون الثلاثة الأخيرة قبل الميلاد .

وتولى أوفيد القضاء حيناً ثم توفى والده مورثاً إياه ثروة استطاع بفضلها أن يتحرر من رتبة الوظيفة التي طالما ضاق بها وأن ينطلق في الميدان الذي يهواه والذي أتاح له أن يَخْلَفَ للإنسانية مجموعة من الأعمال الشعرية اتسمت بالأصالة والجزالة ، واحتفظت بروبقها على مَرِّ العصور .

- ٢ -

وكان عهد الامبراطور أوغسطس عهد تفاؤل وتفتح وانطلاق ، وعهد تنفيذ المشروعات المعمارية الكبرى ، وتنمية للفنون والآداب ، لا على يد الامبراطور فحسب ، بل كذلك على أيدي طبقة من رعاية الأدب الذين أثروا في ظل الاستقرار الاقتصادى والسياسى ، فاتجهوا نحو الاغتراف من ينابيع الحضارة اليونانية القديمة ، وغدت « الثقافة الرفيعة »^(١) زاد ذلك المجتمع الذى أطرح الطابع العسكرى والانغمار فى السياسة ليلتفت إلى إثراء الروح والتأمل فى شتى نواحي المعرفة ، والاستمتاع بحضارة تحقق سعادة عاجلة فى هذه الدنيا . وانصرفت ميول الطبقة الحاكمة إلى حلبة الألعاب التي يشهد فيها الامبراطور عروضاً تتسم بالإسراف والغلو ، أو الوليمة يقيمها ثرى على مدى أيام تجمع كل ما يبهج النفس ويسرّ العين ، أو الملحمة الشعرية يعيد فيها الشعراء الرومان إلى الأذهان مجد ملاحم الإغريق من خلال موضوعات منتزعة من حضارتهم الفريدة كما فعل فرجيل فى « إنباته » ، فشهد المجتمع الرومانى فى خلال هذا العهد كثرة من الخطباء من أمثال شيشرون ، والشعراء من أمثال فرجيل وهوراس وأوفيد ، ورعاة الفنون من أمثال المستشار ميسيناس ، والقادة الشبان الملهمين من أمثال ماركوس ، غير أن الاستبداد ما لبث أن تسرب إلى النظام السياسى ، وتتابع أباطرة مؤفّهون مستهترون ، وتزايد الفقراء واللاجئون من أسرى الحرب والأرقاء والشعوب البربرية المهزومة ، ومن صغار الفلاحين النازحين من القرى المجاورة بحثاً عن أرزاقهم فى روما بغير أمل ، فوقع المجتمع الرومانى فى تناقض بين العدالة والاستبداد وبين الديمقراطية والطغيان ، وأمست « الثقافة الرفيعة » بمثابة لحن شجى يرقص له مجتمع الملذات وهو على حافة بركان مدمر . وقد كشف الشاعر هوراس عن هذه الصورة فى قصيدة مشهورة له يقول فيها :

« وقبل أن نفرغ من حديثنا

قد يفلت الزمن هارباً ،

ذلك الماكر الغادر

فاقبض على يومك^(٢)

ولا تتق مثقال ذرة فى غدك ،

(١) Cultus .

(٢) Carpe Diem .

وكانت قد ظهرت في عهد أوغسطس حركة جياشة تهدف إلى تغيير مسار الحضارة وإحياء مثل الماضي وأخلاقياته وتحويل الشعب الروماني إلى مزارعين جادين بسطاء وجنود بواسل وساسة مثاليين . واتجهت هذه الحركة إلى الحياة الخاصة للأفراد محاولة إعادة معايير الأجداد الغابرة وعقائدهم ، والرجوع إلى نماذج العصور الماضية في الفن واللغة والأدب . وكان الامبراطور أوغسطس على رأس هذه الحركة يغذيها ويباركها ، غير أن أوفيد لم ينشط لتأييد هذا الاتجاه الذي تبناه الامبراطور بل اندفع مؤيداً حركة الانطلاق والتفتح .

وقد دفع أوفيد ثمن ذلك حين أخرج على الناس كتابه « فن الهوى » ، فقد وجد فيه الامبراطور مبرراً لنفيه إلى مدينة توميس المهجورة على شاطئ البحر الأسود بعيداً عن أهله وأصدقائه ومتنديات الفكر والأدب ، إذ زعم أن هذا الكتاب دعوة لإباحية ، ومن ثم أمر بحرق كل نسخه .

ولا شك أن القارئ سيجد للوهلة الأولى أن الكتاب حافل بالمجون والخلاعة ، وأن مؤلفه يتناول الحب كطرفة من طُرف الحياة وممتعة من متعتها ، وأن ذلك الحب الذي ينشده المؤلف ليس ذلك القدر المحتوم الذي يجري في التراجيديات الإغريقية ، ولا ذلك الهوى المشبوب في رومانتيكيات القرن التاسع عشر الذي يستشهد العاشق في سبيله إن لم يصل به إلى حافة الخيل والجنون ، ولا ذلك الحب الصوفي الذي يدلّه فيه المرء ويؤلّه حتى ينفصل عن العالم المادى ويرقى إلى عالم الروحانية المتبّلة لا ينال جسده فيه متعة ، وإنما الحب الحسيّ الغارق في اللهو وملذات الجسد . وسيرى القارئ أن أوفيد لا يتحرّج من أن يعلن أنه لا يكتب عن إلهام من أبوللو إله الشعر ولا من ربّات الفنون ، بل يوحى فينوس إلهة الهوى والمتعة . فلقد اختارته هذه الربة الخليعة وصياً على ابنها إيروس [كيوييد] وأستاذاً خاصاً به ، وأنه قد رحّب بقبول هذه المهمة لينتقم من كيوييد الذي يختار العشاق ويربط بينهم بالسهام التي يسدّها إلى صدورهم ، فقد سبق لكيوييد أن مزّق قلب أوفيد بأحد سهامه فأرداه عاشقاً مدّها ، وها هي ذى الفرصة تواتيه لينقذ العشاق من طريق التدلّهِ والعذاب الروحي منتقلاً بهم إلى طريق المتع الجسدية التي تتطلب خبرة وتجربة واعية .

— ٣ —

يروى أوفيد في « فن الهوى » قصصاً وحكايا يلونها بتعليقاته وتفسيراته ، مصوراً مواقف نمطية ، شارحاً للمتلقّي كيف يتصرف إزاءها ، متنبّها بما قد يكون لدى المرأة من ردود فعل لتصرفات الرجل ، موازناً بين الفرص والمخاطر وبين المزايا والمثالب ، موصياً المحب الذكي باتّباع بعض الحيل والناورات كما يحذره من غيرها ، ضارباً أمثلة بحكايات من الأساطير يسردها في براعة وإبداع ، « فن الهوى » يعد أكثر مؤلفات أوفيد وضوحاً في هذا المجال . وإذا كان المؤلف يسبغ على نفسه مقومات الأستاذية ، يظل طوال الوقت خلال مؤلفه صافي الذهن يحول دون أن تطمس سحب العاطفة عقله ، فالعاشق المثالي ، كما يراه أوفيد ، ليس بالصبي الحالم الخيالي ولا بالذي يسمح لنفسه أن تفقد ذاتيتها في غياهب العاطفة .

ويتنظم « فن الهوى » ثلاثة كتب ، يشرح المؤلف في أولها كيف يمدّ طالب الهوى ساعياً ليستولى على قلب خليلته ، وفي الثاني يعلمه كيف يحتفظ بحبها إلى أطول أمد ممكن ، وفي الكتاب الثالث يتوجه إلى المرأة بنصائحها فيعلمها كيف توقع الرجل في حبالها وكيف تحتفظ به تحت أقدامها أطول مدة .

يبدأ أوفيد عرضه ملخصاً برناجه : فالكتاب الأول يعلم مريده كيف يسعى ليحظى بقلب معشوقته في ميادين الصيد المواتية مبصراً إياه بأن حبه المنشود لن يهبط عليه من السماء دون جهد ، وعليه أن يعرف كيف يتجول منقّباً في أنحاء روما التي يمكن أن تمده بنساء من مختلف الأنواع .

ولقد وجد في المسرح [الملعب] مكاناً مثالياً يسعى فيه إلى ضالته مستشهداً في ذلك بحكاية رومولوس مؤسس روما الذي كان قد خطط لاختطاف النساء « السابينات » بينما يشهدن مسرحه البدائي ، وحين يصل أوفيد في عرضه إلى هذا الموقف ينطلق سارداً أحداث الأسطورة مُبدعاً في قصتها على صورة تستدر الرثاء وتثير السخرية بينما يعزف على آلهة في سر تام ، ولبمسات رشيقة يطلق الحاناً مرحة جليلة . وفي أكثر من موضع من كتابه « فن الهوى » يؤيد أوفيد آراءه بسرد مزيد من القصص وكأنه في ذلك يهيء المؤلفيه التاليين وهما « مسخ الكائنات »^(١) و « تقويم الأعياد الرومانية »^(٢) .

ويستقل أوفيد في الكتاب الثاني إلى معالجة موضوع إخضاع المحبوبة للاحتفاظ بها ما أمكن ذلك . ولعله في هذا المجال قد قدم الفكرة التي جاهر بها بعده مارسيل پروست وبلخصها بقوله « إن النساء لا يغيثن إلا أن يستسلمن ، وإنه لا معدى عن الهجوم بشجاعة حيث النصر أكيد » . غير أننا نراه في الكتاب الثاني أقل إثارة من الكتاب الأول ، وإن كان أرق منه وأشد اتساماً بالذاتية . ففيه يوصي الشاعر مريده بالامتناع عن المتعة العابرة حرصه على أن تمتد الصلة الغرامية زمناً طويلاً . إنه ينصحه بالعناية عند اختيار الشريكة ويحذره من الانزلاق في تهور إلى حب فتاة يلقاها عرضاً في وليمة ، فما أكثر ما يزيّف النبذ والنور الخافت الحكم على صفات المرأة وسماها .

وإذا أنعمنا النظر فيما أسدى من نصائح في كتابه الثاني نجدها في جوهرها تحتّ على الاتزان والتواضع والثابرة ، ولكنه يخفي وراء هذا الستار غرضه الذي يعلنه بعد ذلك صراحة إذ يقول إن « الحب حرب » ، مغلفاً قصده برقة تبدو طبيعية تلقائية بينما هي تضمّر دهاء وسخرية لاذعة .

وفي الكتاب الثالث يكفّ أوفيد عن توجيه أترابه من الرجال ملتفتاً إلى النساء يسدى إليهن النصيح باقتطاف ورود الشباب في أوانها مثلاً فعل رونسار في القرن السادس عشر في « سونيتاته من أجل هيلين » وتغنى فيها بضرورة اقتطاف زهرة الشباب في حينها . وهو في هذا الكتاب يناقض أسلوبه في الكتابين السابقين دافعاً الرجال بالعبث مؤيداً حجته بأساطير تكشف غدر الرجال وتمجّد وفاء النساء في براعة

(١) Metamorphoses

(٢) Fasti

مذهلة . ولا يخفى ما في هذا من حيث . . . إذ أن النهاية ستظل كما أرادها تحقيقاً لأهدافه الواقعية التي ينشدها من وراء مؤلفه ، فلا يهيم من البدء باستخدام الحيلة ، وما من أدنى ينال أحد الطرفين في لعبة الحب طالما أجاد اللاعبان أداءها ، فكلاهما سيظفر بنصيبه من المتعة المتبادلة .

« وفن الهوى » قصيدة شعرية تعليمية على الوزن السداسي لم تحاف نسق الشعر في عصرها حيث كانت القصائد التعليمية الإرشادية هي بدعة العصر ، وكان للشاعر أن يضمّن النصح شعره التعليمي في أى موضوع يشاء . فإميلْيوس ماسر — صديق أوفيد — قد نظم شعراً سداسي التفعيلات في سموم الأفاعي والعقاقير الطبية ، بينما نجد الشعراء الآخرين يضمّنون شعرهم نصائح في آداب اللياقة وفي أنماط الألعاب والرياضات البدنية المختلفة أو الاحتفاء بالزائرين في المنازل أو تنظيم ولائم العشاء . ولقد جرى أوفيد في « فن الهوى » معاصريه من الشعراء فتناول فيه الحب على أنه نوع من أنواع الرياضة أو اللعب والتسلية الاجتماعية^(٣) .

والحب وإن كان لا يسهل إخضاعه للجدل العقلاني إلا أن شعر الغزل الجنسي في روما كان يُناقش منذ البداية على أنه قضية من القضايا التي تُلقن ، حتى أن مجموعة من السداسيات التي لا يربط بينها رابط قد نظمت لتمثل كل الوجوه والنواحي الرئيسية للعاطفة في أمثل صورها وأكثرها إمتاعاً للنفس . وهذا المنحى يبرز أوفيد معاصريه من الشعراء الذاتيين مثل تيبوللوس وبروبرتيوس اللذين كانا لا يعكسان غير أحاسيسهما الشخصية ، وهكذا كان أوفيد في صراحته المحيرة وتهكمه اللاذع أبرع منها وأكثر فطنة في إخفاء ذاتيته . ولعل هذا واحداً من الأسرار التي كتبت لهذه القصيدة الخفيفة التي تجمع بين الاستهتار والعريضة والحكمة أن تعيش إلى يومنا هذا دون أن تفقد نضارتها رغم مضي السنين .

— ٤ —

ويتميز أسلوب أوفيد في هذا الكتاب بخصائص عامة ، أهمها وضوح الرؤية والموضوعية ، والذكاء ، وخفة الظل ، والسخرية ، والثقافة الواسعة ، وحبه للدعابة وكراميته للحرب والقسوة ، وافتتانه بالحياة والمتعة ، وهيامه بالمرأة مدركاً ما فيها من مفاتن ناعياً نواقصها . كما يتميز بقدرته على الانتقال من موضوع إلى آخر في لطف ومهارة بحيث لا يكاد يلحظه القارئ .

ومن قبيل خفة ظله افتتاحية كتابه الأول حين يصف كيويِد « بالصبي الغضّ ربّ الهوى » ، ويدّعي أن فينوس أم كيويِد قد اصطفتها وصياً على ابنها ، ذلك الصبي الإله الذي طالما جرح قلبه بسهامه فينا مضي ، وأنه قد آن الأوان ليثار لنفسه منه .

(٣) ألف أوفيد بعد نفيه قصيدة سلوان الحب Remedia Amoris يستحث الناس فيها على اطراح الهوى والانصراف إلى ما هو مفيد كالقلاحة والرماية والصيد والأسفار .

ثم ينتقل ليشبه الحب بالحرب ، وأن مركبته لا تعدو حدود هذا الميدان الممتع ، ويظلّ يرّد هذه الدعابات خلال كتابه الأول ، ويعود إلى ترادها في كتابيه الثاني والثالث ، فيقول في تصديره لكتابه الثاني :

« بأهازيح النصر اشدُّ يافئى ،
ثم اصدق مهلاً أنى مضيت .
فها هى ذى من كنت أطاردها تقع فريسة فى الشراك .
وليتوج ياكليل الغار جببى من سعد فى عشقه ،
وليرفعنى فوق مرتبة هسيود شاعر أسكرا ،
وهوميروس الضيرير حكيم مايونيا المعجوز » .

وبين الحين والحين يرّد مثل هذه الدعابات حتى يصل إلى كتابه الثالث فيصدّره بقوله :

« أى پتسيلييا يامليكة الأمازونات ،
إن أكن قد سلحت الإغريق لغزوكن ،
فقد جمعت لكن فى جعبتى أسلحة فتاة ،
لتكون معركتك مع الرجال متكافئة
فتلحق محارباتك الهزيمة بمن تشملهم فينوس الحانية برعايتها ... » .
ولا تكاد تمر صفحات من الكتاب حتى يعود إلى مداعباته فى رقة بالغة ، وإتقان مبدع .

وبما ينصف أوفيد فيما انتهجه فى « فن الهوى » بدؤه الكتاب الأول بما يوحى أنه سوف يترك جانباً الحرائر المُحصّنات ، وأنه سيقصر نصائحه على الإيقاع باللاهيات فيقول :

« وأنتن أينها الحرائر المُحصّنات
اللاقى تعتمّر شعوركى بمصابة الحفر الرهيفة
وتسنخفى أقدامكن وراء التنورات المرسلة .
فلا تدنؤن منى ودعنى أغنى للهوى المأمون
وأشد أسرار الهوى المباح ، لا حرج عليه ،
وأنأى يشعرى عن مشبوه المآخذ » .

ويمضى أوفيد ، مرة أخرى ، فى مداعبة الأزواج حين يطلب من المرأة اللاهية أن تلقى فى روع حبيبها الخوف والغيرة من زوجها ، ثم يستطرد فى نصائحه للزوجة فيقول :

« أوشكت أن أغفل سرّ الأساليب
التي تخدعين بها زوجاً ماكرأ أو حارساً يقطاً .
فلا بأس أن تخشى العروس زوجها وأن يحرسها هو أدق حراسة ،
ولكن لا يسوغ للزوج أن يتجسس عليك » .

ولا ينسى أوفيد أن ينصح العاشق باجتناب زوج فاتنته ، فلن يجديه شيء مثل هذه الصداقة . ولكم استخدم المسرح الفرنسى طوال القرون الثلاثة الماضية هذا الموقف ، كما استخدمه مسرح عصر عودة الملكية فى إنجلترا الماثر بالمسرح الفرنسى فى أواخر القرن السابع عشر .

وهو يستخدم أحيانا عبارات جادة معروفة لبعض معاصريه من الشعراء فى مواقع عابثة . من ذلك عبارة فرجيل المشهورة : « هذا هو العناء بعينه ، وهذا هو العمل الجاد » ، فقد ختم مجموعة من الأبيات الساخرة عن تقديم الهدايا للمعشوقة بقوله :

« بلا هدايا مُسَبِّقة اظفر بحب معشوقتك .

هذا هو العناء بعينه وهذا هو العمل الجاد » .

ويستحيل علينا أن نتابع سخریات أوفيد وخفة ظله ، وإلا لنقلنا أكثر الكتاب إلى المقدمة .

ويبدى أوفيد فى هذا الكتاب تمسكه بقيم تنطوى على المروعة ، فنراه يدين أولئك الذين يدنسون أسرار فينوس ويتباهون بمغامراتهم الغرامية الناجحة ، وأولئك الذين يفتصبون الفتيات لا لشيء سوى تلطيخهن بالعار ، ويشجب المقتزين على السيدات بغير حق :

« كان الإحساس بالحياء عميقاً فى نفوس البسطاء

بيننا نختال اليوم بمغامراتنا الليلية .

ونتكالب على دفع أبهظ الأثمان

فى سبيل علاقة نزهو بها

.....

وكم يهون ذلك إلى جانب ما يختلقه قومٌ من إلفٍ على نساء ،
ولو كان هذا الإلفُ حقاً لأخفوه فى إصرار ... » .

ويعكس الكتاب ما فى نفس أوفيد من أنه رجل سلام يكره الحرب والعنف رغم تملقه الامبراطور فى أبيات معدودة تشيد بالحروب ، ولعلها أضعف ما جاء فيه من شعر وتصوير ، وهو ما يؤكد أنه لا يؤمن بما يقول .

غير أن المرء حين يصل إلى نهاية الكتاب لا يلبث أن يحس بأن هذا الكتاب رغم كل مجونه وطرافته ومزاحه ليس وصية هو أو رسالة هوى أو قصيدة وصال ، بل إنه أبعد من كل ذلك . إنه لوحة باللغة الدقة والروعة فائقة الذكاء والحنكة تعرض لهذا المجون الذى كان شائعاً فى أوصال الطبقة المتميزة من أهل روما . ولا يكاد المرء يتردد لحظة فى أن يكشف غضب الامبراطور على هذا المنحى الماكر الذى نحاه أوفيد ليفضح هذا العصر فى عباءة أستاذ معلم للغرام ، وخاصة وهناك لحظات أفلنت من أوفيد وكشفت قصده واعترف فيها بإدائته لهذا المجتمع وأخلاقياته حين يقول :

« هذى حيلٌ من غزلِ المعصر ، ييسطها سخياً جوّ الملعب
« والقورم » أيضاً يمتحك الفرصة كاملة
رغم رمال الأرض المبتلة حُزناً ، سُخْطاً
حيث تُراق دماء لتسرى عن الجمع »

وهل يمكن أن يجد المرء إدانة أكثر مرارة من هذه اللوحة في مجتمع يتسلى بإراقة دماء العبيد
« المجالدين » بينما السادة ينصبون الشباك ليوقع كل منهم بامرأة صاحبه وزميله ؟
وفي مكان آخر يكشف أوفيد عن ندرة الوفاء والصراحة والصدق ولا يتردد في إدانة هذا المسلك
فيقول :

« فالخداع تحت ستار الصداقة نهج آمن مطروق ،
وإن كان مهجأً آثماً » .

كما يقول :

« فإله الخمر يجلو ما يخفى مُعَاقِرُهَا ويحلُّ لسانَ الثمل ،
فيثرثر في صراحة ما أندرها في هذا المعصر » .

ويرتفع أوفيد إلى قمة الروعة حين يسخر من هذا المجتمع الزاخر بالكذب والنفاق ومن أخلاقياته
ومن أهله فيقول :

« اختر أى إله شئت تُشهده على قسمك
فجويتر في عليائه يضحك ملء شديقه على قَسَمِ العشاق الكاذب ،
ثم ما يلبث أن يأمر رياح أبولوس بأن تَذَرُوهُ أدراجها
ولكم أقسم لجونو بنهر ستيكس زيفاً
فما أحرأه الآن أن يتاصر من هم على شاكلته
حقاً ، إنه من الخير أن يكون ثمة آلهة فلنؤمن إذن بوجودهم » .

وينسب بعض الشراح إلى أوفيد قول شكسبير على لسان جوليت : « يقول الناس إن جويتر يسخر
من وعود العشاق الكاذبة » [روميو وجوليت بيت ١٣٦ - ١٣٧ فصل ٢ مشهد - ١] مما يشهد بقوة الأثر
الذى تركه هذا الشاعر في الأجيال التالية .

ومن الصعب أن يتصور القارئ الذكى أن أوفيد يوجه نصيحاً حين يقول :
« تحمّل بالصبر إن لَوَحَتْ فتاتك لمنافس ،
وغض الطرف عن رسالة كتبها له .
دعها على رسلها تغدو وتروح ،

فمن الأزواج من يكون هذا نهجُه مع زوجته الشرعية ،
حين تَغشى أيها الكرى الحاق فتُهونُ على الأزواج غفلتهم .

وما يملك المرء إلا أن يسلم بجانب هذا الوضوح بأن أوفيد يرسم لوحة لعصره تحت ستار لا يكاد يُخفى شيئاً ، ويوجه الاتهام صريحاً إلى رجال ذلك العصر الذين يتركون لزوجاتهم الحبل على الغارب ، ويأتى النعاس فيغشى عيونهم متيحاً للزوجات فرصاً أوسع للخيانة والفسوق . ثم إنه يعقب هذا الاتهام الصريح بمقارنة بينه وبين هؤلاء الأزواج الذين نضبت من قلوبهم النخوة فيقول :
« أترافى أضبرُ على غريمٍ يلوخُ لعشيقتي بين عيني »
دون أن أطلق العنانَ لفورة غضبي ؟ » .

ويأتى هذا الحديث الصريح وسط نصائحه الغريبة بأن يكون العاشق حصيفاً فيترك لسواه أن يلج باب عشيقته وأن يستر على خياناتها إن شاء أن يبلغ كمال الحصافة حتى يأتى يوم فتُصارحه عشيقته بخياناتها دون أن يجمر وجهها خجلاً . ترى أى نصائح تلك التى يمكن أن يستفيد منها هنا عاشقٌ حصيف ؟ إن الأمر أكثر وضوحاً من أن نحاول له تفسيراً . إنه اتهام للعصر بمزاولة نوع من العُهر الرخيص . على أننا لا نملك مع ذلك إلا أن نشير إلى تلك الخاتمة الرائعة التى أنهى بها أوفيد نصائحه فى التستر على الخيانة حين جمع آلهة الأولمپ يشهدون فينوس تحون زوجها فولكانوس فى رفقة مارس ويسخرون من الزوج المخدوع . ثم إن هناك عدداً من النصائح التى تظهر جدية أوفيد رغم هذا الإطار الماجن الذى اختار الحديث من خلاله ، فهو ينصح الرجل قائلاً :

« كن على ثقة بأنك لن تحتفظ بعشيقتك ،
إن لم تضيف هبة العقل إلى ميزات جسدك .

.....

إذن فلتكن لنفسك روح مشرقة صنو لجمالك ،
فهى وحدها تبقى إلى جوارك حتى ساعتك الأخيرة فوق المحرقة .
واصقل فكرك بالفنون والآداب ولا تهون من شأنها ،
واغترف من اللغتين سحر القول .

ولا شك فى أن هذه النصائح الجادة تتطلب جهداً ووقتاً لا يترك للمرء الانغماس فى اللهو الماجن الذى يظهر على سطح الكتاب دون أن يخفى مع ذلك غرضه الحقيقى الدفين ، وهو إدانة تلك الأرستقراطية التى يترتب فوقها الامبراطور مدعياً حمايته للفضيلة وهو لا يفعل فى الحقيقة إلا التستر عليها .
أعتقد أن من حقناً بعد ذلك ألا نصدق صحة الاتهام الذى وجهه الامبراطور أوغسطس لأوفيد حين زعمه داعية إباحتها فى كتابه « فن الهوى » ، وأن غميل إلى الأخذ بما رواه بعض المؤرخين من أن أوفيد كانت له علاقة جسورة مع الأميرة جوليا حفيدة الامبراطور التى انغمست فى العديد من صلات العشق مما انتهى

بافتضاح أمرها ، وأن هذه المغامرة الطائشة كانت السرّ الحقيقي وراء نفى الامبراطور لأوفيد ، فانخذله من بين الكثرة الكثيرة من عشاقها كيشا للفساد ، زاعماً أن محتويات الكتاب كان لها حظ كبير في إفساد أخلاق حفيدته التي انتهت الأمر بنفيها هي الأخرى . حقاً لقد صمت أوفيد عن الخوض في هذه المسألة ، ولم يذكر حين سئل عن سرّ غضب الامبراطور عليه إلا أنه قد أفشى سراً لم يكن من حقه أن يذيعه . ولكن هذا يوحى إلى المرء بأن كتاب « فن الهوى » الذى ألفه أوفيد قبل ذلك ببضع سنين كان رسالة خاصة من أوفيد إلى قيصر أوغسطس يدين فيها المجتمع الانحلالي الذى رفض الامبراطور أن يترك أوفيد لينعم فيه بدفع إحدى أميرات القصر . ولا شك أن الامبراطور قد فهم ما رمى إليه أوفيد من فضح خفايا هذا المجتمع الأرستقراطى الزائف ، ولم يكن نتاج ذلك إلا مزيداً من الغضب على هذا الشاعر العملاق .

- ٥ -

أما حرصه على سرد الأساطير ، وصياغته لها وربطه للواقع بالأسطورة فهو في الحق سمة هذا الكتاب وميزته الكبرى ، تنتظمه من أوله حتى منتهاه ، تأسر القارئ وتطوف به على أنجحة رقيقة محلقة ، تدفع نفسه سر الإبداع الشعري لهذا الفنان القدير . هذا إلى ما كان لأوفيد من معرفة عميقة بكل خفايا حياة عصره ، حتى وصل إلى دقائق أسرار الزينة لدى الرجل والمرأة على السواء مما يجعل من شِعْرِهِ لوحة متكاملة نطالعتها فنتالعه فيها عصرًا بأكمله .

إن خبرة أوفيد بما في طبع البشر لاسيما الإناث ، وإلمامه بالحياة الاجتماعية في روما ، فضلاً عن معرفته بعالم الحيوان بما يدور فيه من صيد وفلاحة وملاحة ، مما منحه قدرة معجزة على إطلاق التشبيهات البسيطة اللافتة ، إلى جانب انتفاعه بالقصص المأثور الذى لم يجد مندوحة من تضمينه كتابه حرصاً منه على ألا يفوته من ذلك التراث الرائع شيء ، هذا كله يتألف مع عناصر أخرى كالدهابة والسخرية وسرعة البديهة ، ليضفى على قصيدته « فن الهوى » في النهاية جاذبية لا تُبارى ، جعلتها جديرة بأن تكون أحد الأعمال الفنية المنبثقة من مجتمع روما المتألق المستهتر خلال عهد الامبراطور أوغسطس ، فلا عجب إذن أن تكون قد أثارت غضب الامبراطور .

ومن العسير علينا تصديق أوفيد حين يدّعى أنه لم يقصد النيل من القيم الأخلاقية في روما ، فلا شك أنه كان يعلم تمام العلم أن ثمة فوارق واضحة في مجتمعه كانت تميز بين الحرائر المحصّنات^(١) والعذارى^(٢) واللاهيات^(٣) . وكان أوفيد يدّعى أن « عظامه » موجهة إلى الفريق الأخير من النساء دون غيره ، بيد أن ما يصرّ على أن يسوقه من حجج ليؤيد بها زعمه يشي بغير ما ادّعى .

(١) Matronae المعنى الحرفي هو ربة الأسرة .

(٢) Virgines .

(٣) Libertinae .



ديلاكروا: أوفيد في متفاه بمدينة توميس المهجورة على شاطئ البحر الأسود. الناشر جاليري «بلندن

ويقيناً إن من يرى أوفيد شاعراً يؤمن بأن إشباع الحواس هو الخير الأسمى ، مخطيء في نظره إليه ، فأوفيد يأنف من أن تكون العشيقه بغياً (الكتاب الثاني ٦٨٥ وما بعده) ، ويصرّ على أن تكون امرأة مثقفة^(١) أو فتاة عالمة^(٢) . ويتجلى من خلال كتابه أن تثقيف العقل من الأهداف التي كانت تصبو إليها السيدات اللاهيات ، يبذلن في سبيلها جهوداً مضنية ، وإن كانت قلة من بينهن يصلن إلى ما يُتقن إليه . وآية ذلك أن أوفيد كان يطالب المرأة بأن تحذق الفنون واللغات ، وأن تطالع باليونانية أشعار كاليماخوس وفيليتاس وأناكريون وميناندر وسافو ، هذا إلى جانب الأشعار اللاتينية المعاصرة . ويمضي أوفيد في مطالبة المرأة بأن تتألق ، وأن تجيد السير والضحك والرقص والغناء والعزف والإلقاء ، إذ كان هو نفسه يعتز بما عُرف عنه من رهافة الحسّ ، فلقد بلغ من الذوق السليم الذروة ، لذا لم يكن إرضاءه بالأمر اليسير ، أو

Culta (١)

Docta Puella (٢)

لعل هذا كان على الأقل مما يهدف إلى إلقائه في روع قارئيه . لقد كانت الثقافة بالنسبة لأوفيد هي شعار العصر الذى يحياه ، وكان أوفيد إلى ذلك يعدّ نفسه ذا حظٍ إذ عاصر تلك الفترة .

- ٦ -

ليس بغريب إذن أن يكون أوفيد قد انتزع إعجاب الكثرة من علماء العصور الوسطى وتقديرهم ، لاهتمامهم بالتراث اليونانى واللاتينى ، فكان القديس إزيدور الإشبيلي (٧٥٠ — ٦٣٦ م تقريباً) صاحب كتاب « مشاهير الرجال » والذى يعد من أهم المراجع في دراسة تاريخ القرون الوسطى [يتحدّر من مطالعة شعر أوفيد لما فيه من مجون ، ولكنه مع ذلك لم يستطع مقاومة تيار الولع به في عصره ، بل لقد ذكره هو نفسه في كتبه أكثر من عشرين مرة مقتبساً من شعره . واتخذ القديس العلامة فولجيتيوس^(١) (٤٦٨ — ٥٣٣ م) من كتابي « مسخ الكائنات » و « فن الهوى » أساساً للقصص الرمزية الأخلاقية التى دونها في كتابه « الأساطير » . أما العلماء الذين أحاطوا بالامبراطور شارلمان فكانوا يتدربون على كتابة أشعار لاتينية تحاكي شعر أوفيد . بل لقد أصبح أوفيد لهم مثلاً يحتذى في نظم الشعر وفي اختيار موضوعات الشعر نفسها ، مما أسفر عن ظهور ما يسمى « بالعصر الأوفيدى »^(٢) .

وكان الشعراء الجوّالون « التروبادور » في جنوب فرنسا و « المينيزنجر » في ألمانيا يتغنّون بموضوعات يغلب على الظن أنها كانت مقتبسة من قصائد أوفيد ، كما عدّه الطلبة الجوّالة « الجوليارد » الذين نظموا الأناشيد البورانية^(٣) الشهيرة أستاذهم وأحبّ الشعراء إلى نفوسهم .

ولقد أشار فنسان دى بوفيه^(٤) (١١٩٠ — ١٢٦٤) إلى أوفيد أكثر مما أشار إلى أى شاعر آخر في تاريخ الأدب كله واقتبس كثيراً من شعره ، غير أنه لم يكن دقيقاً في اقتباسه مما يدل على أنه كان يعتمد على ذاكرته في هذا الاقتباس في موسوعته المشهورة « المرأة الكبرى »^(٥) التى ضمّت أغلب معارف عصره في أجزاء ثلاثة . كذلك عدّه دانتي نموذجاً للبلاغة والأسلوب الرصين ، وحفظ الشاعر الانجليزى تشوهر الكثير من أبيات « فن الهوى » و « مسخ الكائنات » كما ترجم منها أجزاء إلى اللغة الإنجليزية الوسطى [أى الإنجليزية الشائعة في العصور الوسطى] .

أما أثر أوفيد في نزعة « الحب الرفيع » في شعر العصور الوسطى في أوروبا — الذى كان يشبه الهوى العذرى لدى العرب — فيتجلّى واضحاً ، كما يبدو أن أصول المغازلة التى كان شعراء العصور الوسطى يوصون بها ، كانت شديدة القرب من تلك الأصول التى ذكرها أوفيد ساخرّاً منها في كتابه « فن الهوى » .

. Speculum Maius (٥)

. Carmina Burana (٣)

. Fulgentius (١)

. Vincent De Beavais (٤)

. Actas Ovidiana (٢)

وصحيح أن نساء أوفيد ينتمين إلى نهج من الإباحية في مسلكهن الأخلاقي ، وأن نساء الحب الرفيع ينتمين إلى مجتمع أرستقراطي مغلق يُدْمَغ أى انحراف عن جادة العفة ، إلا أن سبُل إغرائهن مع التزام السرية التامة في المغازلة كانت أمراً شائعاً في أوساط شعراء الحب الرفيع ومشابهة لأساليب أوفيد ، الأمر الذي جعل بعض شُرَّاح الحب الرفيع في العصور الوسطى يعدّون هذا التقليد في الشعر استمراراً للتقليد الأوفيدى . وكما قال العلامة الانجليزى ك.س.س. لويس^(١) في كتابه [قصة الحب الرمزية]^(٢) : « إن شعر العصور الوسطى كان على نهج أوفيد وقد أسىء فهمه »^(٣) ، إذ أخذوا دعاباته على محمل الجد .

وتفسير ذلك من الوجهة التاريخية في رأى الأستاذ لويس ، يرجع إلى أن نظرة المجتمعات المسيحية في أوروبا بعد سقوط الحضارات الوثنية الرومانية والبربرية الجرمانية ، لم تغير كثيراً من مفهوم الناس للحب ، فكان الزواج لا يزال رهن اعتبارات لا صلة لها بالعواطف تسيطر عليها عوامل المصلحة ، والتحالف بين الأسر ، والتيارات السياسية ، في حين انحصرت عاطفة الحب في نوعين : أولها ديني تصوّف ينتظم الضراعات للعدراء مريم ، وثانيهما مأسَمى في لغة الشعراء الجرمان في العصور الوسطى « بخدمة السيدة »^(٤) أى الخدمة العاطفية العذرية لزوجة السيد الإقطاعى الذى يُعدّ حامياً عسكرياً للمنطقة التى بها قصره ، يعيش الشعراء العاطفون بها في حماه ، وكذلك الشعراء الجوّالون من أمثال التروبادور في پروفانس والتروفر في شال فرنسا . وهكذا فمن الطبيعى أن يتصف هذا الحب الياثس بكل خصائص المبالغة العاطفية التى تميّز الحنين إلى المستحيل والبعد عن تناول اليد ، وإن كان الوصال يقع أحياناً . ولقد أجمع المؤرخون للقرون الوسطى على أن الحب الرفيع إنما هو نقل للسخرية والهزل في « فن الهوى » إلى مجال الجدّية .

وفي سنة ١١٦٠ ترجم الشاعر الفرنسى كريتيان دى تروا^(٥) « فن الهوى » إلى اللغة الفرنسية القديمة ، وإن كان النص قد اندثر الآن ، ولا نشك في أن تلك الترجمة أسفرت عن أزمة ضمير في نفوس الشعراء المسيحيين آنذاك ، مما دفعهم إلى محاولة تبريرها تبريراً يتفق والجو المسيحى السائد .

وفي أواخر القرن الثانى عشر دوّن الشاعر الفرنسى أندرياس كاپيلانوس^(٦) كتاباً باللاتينية اسمه « كتب ثلاثة عن الحب »^(٧) وضع فيه بطريقة منهجية كل القواعد والنصائح التى أوردها أوفيد في كتابه ، ولكن بقصد تطبيقها على مواقف الحب الرفيع ، ورغم ذلك فقد ثار الرأى العام المتزمت ، واعتبر هذا التحوير امتداداً للإباحية التى وردت في « فن الهوى » .

(١) Ovid Misunderstood (٣)

(٢) The Allegory of Love (٢)

(٣) C.S. Lewis

(٤) Chretien de Troyes (٥)

(٦) Frauentienst . بالفرنسية Amour Courtois . بالانجليزية Courtly Love

(٧) Andréas Capellanus وهذا هو الاسم اللاتينى الذى عرف به أندريه راعى الكنيسة André Le Chapelain كما كان يسميه معاصروه ولا نعرف له اسماً آخر .
(٨) De Amore Libri —Tres (٧)

وتتابعت بعد ذلك محاولات لنقل معاني الكتاب بأسلوب غير مباشر إلى قراء القرون الوسطى وبصورة لا تمجح العرف الأخلاقي ، من أهمها الملحمة الشعرية الرمزية المسماة « قصة الورد »^(١) التي كتبها ولم يتمها جيوم دي لوريس^(٢) في النصف الأول من القرن الثالث عشر على شكل حلم يراه الشاعر ، ينشد فيه عشق وردة جميلة في بستان منيع ، تُساعده تارة على إدراكها وتمنعه من ذلك تارة أخرى صفات مجردة مجسدة ، مثل القول الرقيق أو الحسد أو التضرع أو العفة أو ما إلى ذلك . وفي أواخر ذلك القرن كتب الشاعر جان دي مون^(٣) تكملة طويلة لهذه الملحمة ولكن بروح مختلفة هي روح السخرية ومهاجمة النساء وازدراثنهن . وتنبع أهمية هذه الملحمة من أنها ترجمة رمزية للمعاني التي وردت في « فن الهوى » بحيث ترضى ذوق قارئه أرسطراطي حسّاس يجذبه الولع بأوفيد من ناحية ويشده حب التستر وإخفاء الفضائح من ناحية أخرى .

ومع ذلك كله لم تنحسر موجة انتشار كتاب أوفيد ، فاضطر رجال الكنيسة أن يرتضوا ما جاء فيه بعد أن أولوه ، فكتب أحد القسوس كتاباً باللغة الفرنسية القديمة لما جاء على لسان أوفيد فيه تأويل رمزي^(٤) (١٣٠٠ م) ، رمز فيه بالخبيب إلى الفضيلة والتقوى ، وبالمحب إلى الناسك المتعبد على غرار شعر التصوف لابن الفارض في الأدب العربي ، و « المثوى » لجلال الدين الرومي في الأدب الفارسي .

— ٧ —

بهذه العجالة أردت أن أبين أهمية كتاب « فن الهوى » في التراث الأدبي العالمي ، وأن أقدم للقارئ محاولة يسيرة لتفسيره من وجهة نظر أراها . وعلى حين كانت الرغبة التي استأثرت بوجداني طوال صياغتي لهذه الترجمة هي أن أقدم نصاً يتميز إلى جانب — نقله لفكر المؤلف — بالبساطة والوضوح اللذين يجتذبان القارئ ويشيعان في نفسه الإحساس بالمتعة التي يجدها قارئ النص الأصلي في لغته اللاتينية ، فقد واجهتني خلال هذه المهمة عقبتان : كانت أولاهما هي ازدحام النص بأسلوب الالتفات ، وهو الانتقال المفاجيء من صيغة الخطاب إلى صيغة المتكلم أو الغائب أو عكس ذلك ، وهو أسلوب لا يشيع في العربية بقدر ما يشيع في الشعر الملحمي اللاتيني . وقد حاولت قدر جهدي أن أقلل هذه الانتقالات حيث يصعب فهمها أو تكون مصدرًا لبلبلة القارئ . وكانت ثانيتهما إفراط المؤلف في الاستشهاد بأسماء الآلهة وأبطال الأساطير اليونانية والرومانية التي كانت معروفة أيامها للقارئ العادي في حين أنها لا تعطي نفس إحياءاتها ودلالاتها للقارئ العربي المعاصر الذي لم تتح له قراءة معمقة في الكلاسيكيات والأساطير القديمة . ومع أني

. Jean De Meung (٣)

. Ovid Moralisé (٤)

. Le Roman de la rose (١)

Guillaume de . Lorris (٢)

قد أضفت في نهاية كل فصل تعقيبات تناولت عدداً كبيراً من أسماء الآلهة والأبطال وشماثلهم إلا أنني سمحت لنفسى أن أقحم هنا وهناك عبارة مفسرة قصيرة وراء بعد الأساء أو الأماكن أو الأحداث حتى لا أقطع على القارئ معتته حين يجد نفسه مضطراً لتقليب الصفحات والبحث بين التعقيبات عن تفسيرات لما يقرؤه . ولعل أكون بذلك قد أعنت القارئ غير المتخصص على مواصلة المطالعة المريحة ، دون أن أكون قد أثقلت القارئ المتخصص بوقفات هو في غير حاجة إلى التريث عندها .

وإني لأستطيع قارئى عذراً في الآيات القليلة التي جاوزت فيها النص اللفظي دون خروج عن المعنى أو ابتعاد عن الروح النابضة في خفايا الكلمات ، فحوّرت حيناً وقنّعت بعض العبارات بقتاع من الحياة حيناً آخر ، ليتفق والذوق العربي . وكان هذا وذلك على قدر ما وسعني الجهد الذي حاولت به ألا أخرج على النص أو أجانبه .

وقد رأيت أن أطرح جزءاً يسيراً من الكتاب الثاني من البيت ٦٨٠ إلى البيت ٦٩٣ ، ومن البيت ٧٠٦ إلى البيت ٧٠٩ ، ومن البيت ٧٢٦ إلى البيت ٧٣٢ ، وجزءاً آخر من الكتاب الثالث من البيت ٧٧٤ إلى البيت ٨٠٧ ، لأن فيها ما يחדش الحياة .

كذلك زوّدت الكتاب بجملّة من أمّهات اللوحات المصورة — خلت من بعضها الطبعتان السابقتان — من إبداع أساطين الفنانين العالمين ، متأثرين بما كتبه أوفيد وغيره من أساطير الأقدمين ، موقناً أن تعزيز الصورة الأدبية بصورة مرئية مما يدعم إحساس القارئ بالنص الذي يطالعه . وإلى أمناء المتاحف التي استقيت هذه اللوحات منها أزجي شكرى .

واعتمدت في ترجمتي هذه على الترجمة الإنجليزية الحرفية التي أرفقها ج. هـ. موزلى عند تحقيقه لقصائد « فن الهوى » مع مجموعة أخرى من قصائد أوفيد القصيرة في سلسلة مكتبة لوب الكلاسيكية طبعة ١٩٦٢ . كما استعنت بالترجمة التي قام بها ج. لويس ماي طبعة « بست سبّر ليبراري » ١٩٥٩ ، والترجمة الشعرية الرقيقة التي نظمها ب. ب. مور طبعة « فوليو سوسايات » ١٩٦٧ ، والترجمة الفرنسية التي أداها إيمان ده جِرْل في القرن التاسع عشر ، العدد الثاني من سلسلة أنتيكوا طبعة بوكاسيه . وقام الأستاذ الدكتور مجدى وهبة مشكوراً بمقابلة ترجمتي العربية على النص اللاتيني الوارد بالكتاب نفسه ، والذي يعتمد على مخطوطتين إحداهما مخطوطة ترجع إلى القرن التاسع الميلادي ، بمكتبة بودلى في أوكسفورد ، وذلك بالنسبة للكتاب الأول فحسب . أما الثانية الموجودة بباريس فترجع إلى القرن العاشر الميلادي وتشمل الكتب الثلاثة .

وحين فكرت في طبع الكتاب طبعة ثانية رأيت ألا ألتزم بالصياغة الأولى فأحوّرها بعض التحوير ولا أساير النص بحرفيته كما فعلت أولاً ، بل أنفذ إلى روحه فهذا أجدى للقارئ العربي الذي سيجد أنه ليس

ثمة خروج عن روح النص لا بقليل أو كثير . وكما فعلت مع الطبعة الثانية فعلت مزيداً في الطبعة الثالثة
وبعد أن راجعها الأستاذ الدكتور مجدى وهبه استأنست بالأستاذ الدكتور أحمد عثمان الذى له هو الآخر
ضلّاعته في اللغة اللاتينية ، حرصاً منى على أن أكون كما قلتُ قبلُ مسابراً للنص بشاعريته . وكم أسعدنى
أنه رآنى على الجادة لم أنحرف قيد أنملة ، فله منى جزيل الشكر .

ثروت عكاشة

رودس في ١٧ يولييه ١٩٩٠





اجتماع آلهة الأولمب. القرن ١٦. متحف الفنون الزخرفية بباريس.

الكتاب الأول

الكتاب الأول

أَيَا مَنْ لَا يَعِي مِنْ فَنِّ الْهَوَى شَيْئًا ،
عُدَّ إِلَى قَصِيدِي وَتَأَمَّلْهُ مَلِيًّا .
فَلَسَوْفَ تُصْبِحُ فِي فَنِّ الْهَوَى عَبَقْرِيًّا .
فَكَيْفَا يَشُقُّ الرُّبَانَ الْخَائِضُ الْعُبَابَ بِسَفِينَتِهِ آمِنًا ،
وَكَيْفَا يَطْوِي قَائِدُ الْمَرْكَبَةِ الْمَاهِرُ بِمَرْكَبَتِهِ الْأَرْضَ طَيًّا ،
كَذَا يُذَلِّلُ الْمَحَبُّ الْفُطُنُ الْهَوَى لِقِيَادِهِ .
وَكَيْفَا مَلَكٌ أَوْتُوْمِيدُونُ عَنَانَ خَيْلِ مَرْكَبَتِهِ فِي السَّبَاقِ .
وَمَهَرٌ تَيْفِيسٌ فِي تَوَجِّهِ دَفَّةِ سَفِينَةِ الْأَرْجُو فِي عُرْضِ الْخِصَمِ^(١) ،
كَتَبْتُ أَنَا مَنْ اصْطَفَيْتُهُ تَيْفِيسٌ وَصِيًّا عَلَى الْفَتَى الْغَضَّ [كَيُورِيدَ] رَبِّ الْهَوَى ،
وَنَصَّبْتَنِي لِهَذَا الْفَنِّ أَسْتَاذًا .
وَإِذَا كَانَ تَيْفِيسٌ لِلْسَّفِينِ رُبَانًا ، فَأَنَا رُبَانُ الْهَوَى .
وَإِذَا كَانَ أَوْتُوْمِيدُونٌ لِلْمَرْكَبَاتِ قَائِدًا ، فَأَنَا قَائِدُ قَافِلَةِ الْهَوَى .
أَلَا مَا أَشَقُّ تَرْوِضَ ذِيكَ الصَّبِيِّ ، الَّذِي لَا يَفْتَأُ يُشَاكِسُنِي مَعَ أَنَّهُ لَا يَزَالُ غِرًّا .
ثُمَّ مَا أَسْرَعَ مَا يُلْقَى إِلَى زَمَامِهِ ، فَأَقْوَمُهُ وَأَوَجِّهُهُ إِلَى حَيْثُ شِئْتُ .
لَقِنَ الْقَنْطُورُ خَيْرُونَ الطِّفْلِ [أَخِيلَ] حَفِيدَ آيَاكُوسَ عَزَفَ الْفَيْثَارَةَ فَأَجَادَ ،
حَتَّى غَمَرَ النِّعْمُ وَجَدَانَهُ الْجَامِحَ بِالسَّكِينَةِ .
وَيُرَوَّى أَنَّ الْبَطْلَ أَخِيلَ مَثِيرَ الذَّعْرِ فِي قَلْبِ الْخِصَمِ وَالصَّدِيقَ مَعَا ،
كَانَ يِهَابٌ مَعْلَمَهُ الْقَنْطُورُ الْعَجُوزَ ،
وَيَسِطُ طَوَاعِيَةً لِعَصَا خَيْرُونَ كَفَّيْهِ اللَّتَيْنِ صَرَعَتَا هَكَتُورَ الْجَبَّارِ .

وكما كان خيرون لأخيل أستاذًا فأنا أستاذ ربّ الهوى .
وكلاهما - أخيل وربّ الهوى - صبي شديد المراس ،
ولا غرو فكلّ منهما ابن إلهة .

٢٠ وكما يُطاطىء الثورُ عُنقه تحت وطأة الثّير ،
وكما يَلْقَمُ الجِوَادُ الأيّ العنانَ في فمه يلوّكه على مضض ،
كذا ، سَارَوْضُ ربّ الهوى ،
وإن أصاب صدرى بسهام قوسه ،
أو لَوّح بشعلته من فوق رأسي مهّدًا ،
فأنا قديرٌ على الثّار الجرحى مهما أنختني الطعنات .
وما أنا بزاعمٌ أن فتى هذا هبةٌ منك يا فويوس [أبوللو] .
أو أن مناغة الطير في جو السماء هي التي أوحى به إليّ ،
وما تجلّت لي كليو وأخواتها [ربّات الفن] أيام كنت أرعى أغنامي في واديك يا أسكرا^(٣)
تجربتي هي مصدرُ إلهامي ،
فأنصتوا لشاعرٍ عركته الحياة ، ينبضُ قصيدته صدقًا .
ناشدتك يا فينوس ، يا أمّ ربّ الهوى ، العونَ على ما أنا مُقدّمٌ عليه .
وأنتن إيتها الحرائر المُخصّصات ،
اللاتي تعتمرن شعوركن بعصاية الحفر الرهيفة ،
وتستخفي أقدامكن وراء التّنورات المُرسلة^(٤) ،
لا تَدْنُونِ مِنِّي .
وذعنني أغنيّ للهوى المأمون ،
وأنشد أسرارَ الهوى المباح ، بلا حرج ،
وأنأي بِشغري عن مشبوه المآخذ .

* * * * *

أى مريدى ،
يامن تفدّ إلينا أول مرة ، لتخوض صراعاً جديداً تجهل عقباه .
ابداً باختيار من يستهويك جمالها ،
ثم اسعَ الى الظّفر بها ،
واجهد في أن تُرخى في عُمر الحب طويلاً .

ذى شرعتى ،
وذا ميدانى لا تجاوزُ مركبتى حدوده ،
٤٠ وذا مرمى الذى تنساق إليه عجلتى المنطلقة .

* * * * *

مادام العنان لا يزال فى يدك رخيًا ،
تجول فى الطرقات بلا قيد ،
بحثاً عمّن تهمس لها : « أنتِ وَحْدِكَ من تُشيع وَكَيْ »
فلا ترقب أن تهبط عليك فجأة من خلل النسبات ،
بل طُف بعينيك حيثُ تقعان على كاعبٍ تُشيع أمانيك .
فالصياد الماهرُ يعرف أين كِنَاسُ الوعل ،
وفى أى الوُديان ينصبُّ شراكه ليظفرَ بالختير البرى ،
فهو خبير بالغيضات وبالأجاث .
ومن يحدقُ استخدامَ الشُص يعرف مسرى الأسماك ومكنمها فى جوف الماء .
وأنت يامن تنفو إلى نشوة عارمة موصولة لا تنجو ،
ادرس أين تطوّف باقات الفتيات ، وأى مكان يرتدن .
ولتهداً بالا .
فلن أكلّفك ، بينا تسعى كى تبلغ مُنَاك ، شططا .
لن أدعوك لتنشرَ ضدّ الريح شراعك ،
ولن أشقّ عليك برحلة طويلة وُغرة .
كم عانى بيرسيوس كى يعود بأندروميذا
من موطن الهنود ذوى البشرة الدكناء^(٤) ،
وكم لاقى باريس الطروادى العاشق حين اختطف محبته [هيلينا] من بلاد الإغريق ،
على حين أنت فى روما لا تحملِ عناءً ،
فروما عامرة بالغيد الجميلات ، حتى قيل :
« كلُّ جمالِ الدنيا يفيض فى روما » .
أثبتت عن كثافة غلال جارجارا^(٥) ، ،
وفَيْضِ عناقيد مِيثْمَا؟^(٦)
أو تعرف غزارة السمك فى البحار ،



رافائيل . حفل الآلهة في الهارناسوس . القاعين

والطيور فوق أفنان الأشجار ،
 ونجوم السماء التي لا تُحصى ؟
 هكذا تزخر مدينتك روما بالغانيات الحسنات ؛
 ٦٠ وليسكن رُوعك ، فإزالت فينوس تنزل مدينة ابنها أينياس^(٧) .
 أناسرك السن المبكرة التي في سبيلها إلى الاكتمال ؟
 إذن فأليك عذراء غضة الإهاب .
 أم يجذبك الجمال الناضج في أوج تفتحه ؟
 إليك منهن لتعتك ألفاً .
 حاول ما شئت أن تؤثر إحداهن على الأخرى ،
 ولسوف يذهبن جهك سدى .
 أو تراك تؤثر من هي أكبر سنًا وأرجع عقلًا وأشد رزاة ؟





▲ فرنسيسكو مازولي: كوبيد بعد فوزه ويشاهد سيمه، متحف تاريخ الفن بفيينا.

التشاور خيرون يعلم أخيل القيثارة. تصور جداري من بازيليك هوفلايم، متحف نابلي.





جوليو رومانو: دفعة أبولو مع ربات الفن. جاليريا بين طورينا

صدَقنى : إن صفوفهن لا يبلغها الحصر .
فلتهاد هَوْنَا تحت رواق پومپيوس^(٨) ، تحتضنك ظلاله ،
حين تطلُّ الشمس من برج أسد هرقل الأشعث مُلهبةً وجه الأرض ،
أو فى حنايا ذلك الرواق الشامخ الذى شيدته أوكثافيا^(٩)
يزهو بكسوته المرمية ، ويضمُّ هباتها إلى هبات ابنها .
ولا يفوتك أن تلمَّ بأروقة ليڤيا^(١٠) التى تُشيدُ نقوشها باسم مُنشيئها .
ولا تغض الطرف عن ذاك المكان الذى جرؤت فيه بنات بيلوس على اغتيال أبناء عمومتهم ،
أو ذاك الركن الذى تربص فيه أبوهن [داناوس] الجبار وسيفه فى كفه مُشرع^(١١) .
وعش أعياد أدونيس^(١٢) الذى عاشت فينوس حياتها تكيه .
واسع فى تلك المدينة التى يُججّد فيها يهود سوريا^(١٣) سبتهم المقدس .
ولا يغيبُ عنك المعبد المفيض للبقرة الرافلة فى ثوب الكتان .
فكم من فتاة توحى إليها البقرة ، بفعل ما فعلته البقرة مع چويتير^(١٤) .
واعجبى ، حتى حرّمت العدالة كانت مسارح للهوى !

٨٠ وما أكثر ما أضرم الهوى شعلته فى قاعاتها الغاصبة .
ففى كنف معبد فينوس المرمى ، حيث يتناثر رذاذ مياه الحورية الآية^(١٥) .
ما أكثر ما ينصبُّ كيوييد شراكه للمحامى اللوذعى ،
إذا الموكل بالدفاع عن غيره ، يمسى عاجزا عن الدفاع عن نفسه .
هنالك يكتشف الخطيبُ المفوّه قصور بلاغته ،
ويغدو مطالبًا بالدفاع فى قضية جديدة ، هى قضيته هو ،
بينما فينوس من معبدها القريب تسخر ممن كان منذ قليل محاميا ،
فلذا هو قد بات طرفا فى الدعوى .

* * * * *

أى مريدى
أوصيك بالمسارح تمارس فيها القنص ، فما أسخاها إشباعاً لرغباتك .
هنالك ستجد ضالتك المنشودة عشقا وغزلا :
إن شئت تذوّقتها مرّة ، وإن شئت تذوّقتها دهرآ .
هل رأيت أرتال النمل غادية رائحة وهى تحملُ غذاءها إلى مساكنها ؟
هل تابعت أسراب النحل ترفرف فوق الأزهار وحول شجيرات الزعتر ،



پرسیوس بنقذ آندرومیدا . تصویر جدارى رومان . متحف نابلی .

خلال الخيائل التي تؤثرها في أطيب الوديان شذى؟
هكذا تخطر أسرابُ الحسناواتِ إلى حَلْبَةِ الألعابِ الحافلة .
ووسط تلك الحشود كثيرا ما طاش حكمى في اختيار إحداهن ،
بمضين جماعات يتشوقن إلى الرجال ، كما يطمعن في أن يتشوّف الرجال إليهن .
١٠٠ حذار أيتها العفة أن تطلّي ، فسوف يكون في هذه الساحة حتفك .
كنتَ يارومولوس أول من بثّ الفوضى في هذا الموقع .
حين أمست. مَنْ اختطفن من عشيرة « سابين »^(١٦) ، مُتعة للأعزّاب من رجالك ،
وحين كان المسرح المرمى لاتزال تُعَوّزه الخيامُ الرائعة ،
ولم تكن زدهاته تتوهج بعدُ بطلاء الزعفران الذهبيّ الوردى ،
بل كانت كل ما تزدان به ورقات أشجار البالاتينوس^(١٧) ، التي تتأثر عليه عَرَصا ،
وكانت المنصّة عاريةً من أية زينة .
كما كان القوم يجلسون على درجات معشوشبة ،
تراكم على رءوسهم يشعّرها الأشعث أوراق الأشجار المتساقطة .
ويتلقّت كلّ منهم يمنةً ويسرةً ،
لعله تَقَرُّ عيناه برؤية من يتشهاها من النسوة ،
ويمتلى بلهفته إليها قلبه .
في ذلك اليوم المشهود [يوم اختطف الرومان السابينات] .
هَبّ الراقصُ يضرب أرض المسرح بقدميه مرات ثلاث ،
وحين بدأ عازف الناي يرسل أنغامه الساذجة
دوى تصفيقُ القوم يُجلجلُ جلجلةً نائية .
وأوماً الملك إلى أتباعه المتلهّفين إلى اختطاف « السابينات » بالبدء ،
فما أسرع ما وثبوا وكأنهم وحوش كاسرة ، وقد تحشّرت حناجرهم بشبق عارم .
وأخذت أيديهم تهوى على مفاتن أجساد العذراوات هَفَّةً نهمّة :
كُنَّ يماماتٍ مذعوراتٍ ينشدن الإفلاتَ من بين مخالب صقور جارحة ،
أو جملانَ رُضِعَ يلمحن الذئب المقرّس الجائع ،
فزعّات يهولن هربا بفرائص مرتعدة ، وفي أعقابهن البرابرة المختطفون .
١٢٠ ومن فرط الخوف علّاهن شحوب ، وانطمس لون البَشَرة .
وإذا هنّ جميعا يتولّاهنّ خوفٌ واحد ، وإن كان لكلّ منهن مع الرعب مسلّكها :
فمنهن من أخذن يشدّدن جدائلهن ،
ومنهن من جمدن دَهَلات لا يتحرّكن ،

وواحدة تنتحب صامته ،
وثانية تصرخ عبثاً « يا أماه » ،
وثالثة تحبس دمعها وتنبه ،
ورابعة تخالفهن مُستسلمة ، وأخرى تُولى هاربة .
والموكب يمضى بعرائسه الأسيرات ، يزددن فتنة رغم الذعر .
وحين تحاول إحداهن أن تتأبى على أسرها ، يَضُمها إلى صدره الولهان ،
يرفعها بذراعيه إلى أعلى ويناجيها :
« لَمْ تَطْمَئِن سحر عينك بالدمع ،
وأنا لن أنجاوزَ ما فعل أبوك بأملك » .
أى رومولوس
لك تهنتى ،

كنت فريدا تعلم وحدك كيف تسوق الأسلاب ، يستملحها كل محارب .
ومن أجل الأسلاب ، أحببتُ أنا أيضاً أن أنخرط في سلك الجندي .
إذ انتقلت تلك التقاليد إلينا ،
فغدت مسارحنا مخوفة بما يقع للجميلات من مخاطر .
فلا تفوتك الحلبه حيث الجياد العريقة تتبارى ،
وحيث تجد وسط الزحام مكنناً تتطلع منه إلى الحسنات .
ولا حاجة بك إلى إيماء رأس أو إشارة كف ،
فأنت في غنى عن التلميح والمكاتيب .
قر إلى جوار فاتنتك ، فلا حرج عليك .

١٤٠ واقترب لصقها قدر طاقتك ،
واشكر زحمة الجالسين فوق الدرجات ،
إذ أغلقوا السبل أمامها
فلم تجد مفراً من الاستسلام لدفع جوارك .
بادر بتلمس موضوع يجذبها لمحاورتك .
وابداً بما هو محط الأهتمام .
سلها في شغف مفرط :
« سيدتى ، أى رهط من الجياد نشهد ؟ »
واستحسن قولتها مهما كانت .
وحذار حذار ،



مدرسة فرا انجيليكو، باريس يتخطى جيلينا. القاتول جاليري بلندن.

أن تنسى التصفيق بحسب لشمال فينوس صاحبة الجلالة .
لحظة يُسرَق في الموكب^(١٨) معمولاً فوق أعناق المتبارين .
وحين تلمح ذرة عُبار تهبط على ثوبها فوق الفخذ ،
فيأبداًلك في رفق ادفعها .
وإن لم تهبط تلك الذرة ،
فترهم واحدة هبطت ... وادفعها أيضاً .
مباح لك كل ما تتلذع به لشدة انتباهها .
فإذا الثوبُ على الأرض ندَى وشابه قذَى ،
فبُث وارفعه بيدك الحاذقتين ،
فقد تجزئك لقاء ما أسديت ،
بما لم تنله غيرك من مُتعة النظر إلى ساقها .
وتطلع حولك لتطمئن إلى أن أحداً من الجالسين خلفك
لا يلمسُ بكتفها الناعم بساقه غزلاً ،
فأهوى اللفتات قد تُغري عفوفهم الزفة .
وتجذبك كثيراً بذلك الأريية حين تُسوى حبيبتها ،
أو حين تميل بمروحة تدفع عنها لُحج القبط ،
أو أن تُوسنَ لقدمها متكاً .
هذى حيلٌ من غزل العصر ، يبسطها سخيًا جو الملعب .
و « الفوزم » أيضاً بمنحك الفرصة كاملة ،
رغم رمال الأرض الميتلة حُرْنا ، سُحطاً
حيث تراق دعاءً لتسرَى عن الجميع .
ما أكثر ما يقتحم كيويد الساحة ،
يُطلق سهماً يُردى أحد النظارة ،
يصصرعه وهو يتحسّرُ كُف فتاته ويترثر معها ،
يسألها عن البرنامج ، وعن أي فريق فاز ؟
بينا هو لم يدفع ما راهن به إلا من لحظة ،
وإذا السهم يعاجله ، فبرسل أنات إثر الطعنة ،
ويتقلب لساعته فصلاً بين فصول العرض .

سپارو، پیترو پائو آندریا، اللیونال جالری لندن



من عهد غير بعيد قدّم القيصرُ عَرْضاً .
يُحكى معركة سالاميس البحرية بين الفرس واليونان^(١٩)
وفدت جموعُ الفتية والفتيات من مشارق الأرض ومغاربها ،
وكان الخلقُ جميعاً قد حُشروا في روما حشراً ،
واعجبوا
أيفتقر امرؤ في مثل هذا الجمع الغفير إلى خليل !
كم من لمسة حب غزت قلوبَ نفرٍ من أهل روما بسهام العاشقين الغرباء !

* * * * *

قيصرُ يتأهبُ كي يطوى تحت لوائه ما بقى من العالم خارجَ سطوته .
وانتَ أيها المشرقُ النائي ، لسوف تجئو إليوم « طرواده » تحت أقدامنا .
أبشر يا كراسوس أنت وولّدك في لحديكما .
لندفَعَنَّ الجزيةَ أيها البارثي .
وانتَ أيّها البيارقُ التي دنسها البرابرة ،
١٨٠ أن لك أن تُنضي عنك الجزى ، وترفرق ثانية في الأجواء^(٢٠) .
فالأخذ بالثأر لنا قائدٌ لا يُبارى
يتأهبُ رغم حدّاته سنّه^(٢١) ليشنُ حرباً يهابها الفتيان .
كفّوا يا من تنخلعُ قلوبكم خَشْيَةً
عن إحصاء أعياد ميلاد أهتكم .
أنسيتم أن الإقدامَ ثمرةٌ مبكرةٌ لا يؤتاها سوى القياصرة ؟
هل فاتكم أن قُدرةَ الأربابِ تنمو بخطى تسبقُ سِنى أعمارها ،
فلا تبالي في انطلاقها بالعقبات الكأداء .
فهرقلُ رضيعاً خنق بقبضتيه الثعبانين ،
وبات جديراً بأن يُعزى لأبيه جوبيتر .
وانتَ يا باكخوس ، كنتَ مازلت صبيّاً
عندما أُرهب صولجانك الهندُ ، فغزوتها .
أى قيصرُ الفتى
ببركات جدك وبوحي من شجاعته ستحقّق توجيهَ جُنْدِكَ .
وبرعاية جدك وبوحي من شجاعته سوف يكلّل النصرُ جيبتك .

ومادام لك هذا الاسمُ الجليلُ ، فالنصرُ حليفُك .
أنت اليومَ أميرُ الشباب^(٢٢) ، وغداً أميرُ الشيوخ .
اذكر أخوة لك^(٢٣) سامهم العدوُّ سوءاً ،
وذُدَّ عن حقوق جُدُّك ،

بعد أن اغتصب العدوُّ رُكنًا من عرشه ، مستهيناً بخالد مشيئته .
لقد قلَّدك جُدُّك السلاحَ ، وسلاحُك مشروع ،

٢٠٠ فباسم الحق والواجب يرتفع لواؤك ، بينا سلاحُ خصمِكَ السهامُ الغادرة .
قضية البارثيين خاسرة لا يساندها حق ، فلتنذِهم ويلُ الهزيمة في الحرب .

أى أبانا مارس

أى أبانا قيصر^(٢٤)

ناشدتكما وهو ينفِرُ إلى القتال ، أن تُسبِغا عليه البركة ،
كى يضيفَ كنزَ الشرق إلى مُلكٍ لآتيوم ،
فأخذكما إله ، والثاني صاعدٌ إلى الألوهية .
هاكم نبوءةً فاشهدوا :

النصر نصيبُك ،

ونصيبى ... شذوى أغنية النصر ،

وذبتك عندى أن ألحجَ جَهرًا بشاتك .

كالطود الراسخ تمضى تردُّدُ كلياتي ، تُذكى بها حماسُ الجند .

ناشدتكَ ، ألا تقصُرَ همَّتكَ عن مقالى .

وأعاهدك أن أُشيدَ بإقدام الرومان ، وأنذَ بفرار البارثيين ،

وبسهامهم تُفَلَّتْ منهم دُعرا من فوق صهوات جيادهم المتقهقرة .

إذا كان الفرار أيها البارثي هو سبيلُك الوحيدُ للنصر ،

فماذا تُراك للهزيمة أبقيت ؟

إن حربك أيها البارثي تحملُ الشؤمَ إليك .

ولينبلجن لك يومٌ يا قيصر ،

تتألق فيه بوسامتكَ في حُلَّتِكَ الذهبية .

متصدراً مركبتك ، تجرُّها جيادٌ أربعة ناصعةُ البياض كالجليد ،

بيننا يساقُ إليك سادتهم مكبلين بالأغلال ، وقد قطعت عليهم سبلُ النجاة ،

فلا يفرّون كما هو دأبهم .

لَيَفِدَنَّ الشبابُ المرحُ فتيةً وفتيات ،

تخفق قلوبهم وهم يستشرفون موكب النصر .
فإن سألتك عذراء من بينهن عن أسماء الملوك ،

٢٢٠ أو رموز الأقاليم والجبال والأنهار المحمولة على الأكتاف ،
بادر وأسهب في الوصف ، ولا تُقصر إجابتك على ما تُسأل عنه .
وإذا غاب عنك ما تحبُّ به فلا تتهيب ،
وأسرع بالتلفيق ، وكأنك بكل أمرٍ عليم :
« انظري

هذا التمثال الذي اكتنفت جبهته القصباء هو الفرات ،
وذاك الذي تنسدل خصلاته الزرقاء الداكنة هو دجلة .
ولا تثرِبْ عليك يا صاحب إن قلتَ عن قومٍ إنهم الأرمن .
وإليك بلاد فارس التي شادها پرسيس حفيدُ جويتر وداناي^(٢٥) ،
وتلك مدينة في الوديان الأخمينية .
وهذا وذاك من القادة والزعماء ؛
من تبيّنته من بينهم فسَمِّه باسمه ،
ومن جهلته فاخلع عليه اسماً يناسبه

* * * * *

وما أكثر ما تبيحُ اللوائمُ من فرص ،
ترشفون فيها إلى جوار النبيذ نشوةً أخرى .
وربُّ الهوى المتألق البشرة ،
بذراعيه الغضتين يلفّ معانقا
قرن باكخوس التمل المسترخى .
وعندما يغمر النبيذ أجنحة كيوييد العطشى ،
يُدعن أسيرا وينوء بحمله عاجزاً لا يبرح ،^(٢٦)
ثم ما يلبث أن ينفص جناحيه ينضو عنها الليل ،
فتطير قطرات تقع على الصدور
وتنفذ إلى القلوب وكأنها سهامه .
النبيذ يهّب الشجاعة ، ويؤجج في الرجال لواعج العاطفة المشبوبة .
يتحرهم غريقاً في بحر من خمر ، وتشرق الوجوه ضاحكة .

حتى المكدود منا ، تُشرق روحه .. وينبض قلبه فرحا ،
 ٢٤٠ انحسر الحزن عنه وانبسط جبينه .
 فإله الخمر يجلو ما يُجئى معاقرها ويحل لسان الشمل ،
 فيثرت في صراحة ، ما أندرها في هذا العصر .
 لحظتها تستلب الأنثى لب الذكر ،
 فينوس في كأس الخمر نار تنوهج في نار .
 وحذار أن يستهويك خداع المصباح الخافت ساعة تثمل ،
 فالخمرة والعتمة يغشيان الأعين ، فيطيش صواب الرائي .
 وبأريس لم يقض لفينوس بالتفاحة الذهبية [جائزة الجمال] ،
 قائلاً : « إن جالك لا يتألق فوق جمال جونو ومينرفا »
 إلا في أوج الظهيرة .
 احذر فالليل يستر العيوب ،
 والظلمة قد تعير الشمطاء صبا .
 وكما تحتكم إلى ضوء النهار حين تنتقى الجواهر ، أو تختار الصوف الأرجواني ،
 لئلا به بالمثل حكما ، لتجتلى سمات الوجه واستدارة الجسد .

* * * * *

ما أغنانى عن أن أخصى لك متديبات الصيد وهى كالرمال عدا .
 ماذا أحكى عن بايى^(٢٧) وعن ساحلها ،
 وعن البنايع التى تطلق أبخرة الكبريت الدافئ .
 هل بلغك نبأ التعس العائد من عند النبع ،
 يجعل جرحا في القلب ويصرخ : واقبلناه ..
 واخية أمل ، تلك مياة لا تشفى كما زعموا ؟
 انظر ،

على مرمى البصر من روما أجة تضم معبد ديانا^(٢٨) ،
 ملكة يحكمها بالكف الأثم .
 من يجهز بالسيف على سلفه .
 لاذت الربة ديانا بالعدرية ، ونفرت من كيوييد وسهمه .
 ٢٦٠ ومضت تلحق الطعنات بالعشاق .
 ولن تتوقف .

* * * * *

روز: انقلاب الشبان ایران روسان. الفوتال چاپی لندن.





دافيد : السبايات يلعن التجاريع الرومان والساجين حفا للدماء . متحف اللوفر .

حطت نالیا ربّہ الفن
 — مُنْطَلَقَةً عَلَى عَجَلَتَيْنِ تَكْبُرُ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى — (٢٩)
 خَريطَةٌ لِلْحُبِّ مَازَالَتْ حَتَّى الْيَوْمِ
 تَكْشِفُ كُلَّ مَكَانٍ يُمْكِنُ أَنْ تَنْشُرَ فِيهِ شِبَاكَكَ .
 وَالْآنَ اسْتَمْعُوا يَا صَحَابَ ، أَيَّا كُنْتُمْ وَأَيَّ تَكُونُونَ ،
 أَصْغُوا لِي بِعَقُولٍ تَسْتَوْعِبُ .
 لَا جُودَنَ بِحَذَقِي كُلَّهُ ، وَلَا كَشْفَنَ جَيْلًا لَا تُقْلِتُ مِنْهَا مِنْ تَسْتَهْوِي الْقَلْبَ .
 بَادِئِ ذِي بَدْءٍ ، لَتَقَرَّ الطَّمَانِينَةُ بَيْنَ جَوَانِحِكُمْ .
 فَالْمَرَأَةُ مَهْمَا تَتَأَيَّ صَبِيْدٌ يُقْتَنَصُ .
 انْصَبْ شَرَكَكَ تَقْفُرَ .
 فَلَقَدْ يَسْكُنُ تَغْرِيدُ الطَّيْرِ فِي الرَّبِيعِ ،
 وَينْقَطِعُ صَرِيرُ الْجُنْدِ فِي الصَّيْفِ ،
 وَيَعْدُو كَلْبُ الصَّيْدِ فَرَارًا مِنَ الْأَرْنَبِ الْبَرِي ،
 قَبْلَمَا تَنْجَحُ الْمَرَأَةُ فِي صَدِّ عَاشِقٍ يَجِيْدُ الْغَزَلَ .
 حَتَّى مِنْ تَحَالُفَا تَتَمَنَّعُ ، يُمْكِنُ أَنْ تَرْضَخَ .
 وَكَمَا أَنَّ الْحُبَّ الْمُخْتَلَسَ لِلرَّجُلِ لَذَّةٌ ، فَكَذَلِكَ هُوَ لِلْمَرَأَةِ لَذَّةٌ .
 يُخَفِّقُ الرَّجُلُ عَنْ إِخْفَاءِ مَشَاعِرِهِ ، بَيْنَا تَفْضِلُهُ الْمَرَأَةُ فِي إِخْفَاءِ رَغْبَتِهَا .
 آه ، لَوْ أَمْكُنَا أَنْ نَتَمَاسِكَ ، وَنَكْبَحَ أَنْفُسَنَا ،
 فَلَا نَبْدَأُ بِالْإِقْدَامِ ، وَلَا نَسْعَى لِلْمَرَأَةِ نَتَوَسَّلَ ،
 إِذَنْ ، لَا نَقْلِبُ الْحَالُ وَتَوَسَّلَتِ الْمَرَأَةُ .
 لَوْ أَنَا نَتَأَمَّلُ دُرُوسَ الْكَوْنِ ، لَسَمِعْنَا فِي الْمَرْجِ النَّاعِمِ
 حُورَ الْبَقَرَةِ يَدْعُو الثَّوْرَ ،
 ٢٨٠ وَصَهِيلَ الْفَرَسِ تَنَادَى الْجَوَادُ ذَا الْخَوَافِرِ الصُّلْدَةِ .
 الشَّهْوَةُ فِينَا أَضْعَفُ ، إِنْ قِيسَتْ بِسُعَارِ الْمَرَأَةِ ،
 وَالشَّعْلَةُ فِينَا أَتَّقَدْتُ لَا تَعْدُو حَدُودًا مَرْسُومَةً .
 وَمَا أَنَا بِحَاجَةٍ أَنْ أَحْدِثْكُمْ عَنْ «بَيْبِلِس»
 الَّتِي التَّهَيْتُ مَشَاعِرَهَا بِعَشْقٍ مَحْرَمٍ لِأَخِيهَا (٣٠) ،
 ثُمَّ كَفَّرَتْ عَنْ خَطِيئَتِهَا بِشَقِّ نَفْسِهَا غَيْرِ هَيَابَةٍ .
 وَعَنْ «مُوزَا» الَّتِي تَوَلَّهَتْ بِأَبِيهَا عَنْ وَلَدٍ مُحْظُورٍ ،
 لَا عَنْ حُبِّ مَعْهُودٍ مِنْ بِنْتٍ لِأَبِيهَا ،

فمسختها الألهة شجيرة تحمل دمعها اسم المر مازلنا نتَضَخُ بشذاها العطر .
 وفي الوديان الظليلة من غابات إيدا الكريتية ،
 كان قَحَرُ القطيع ثورَ أبيض بياض اللبن ،
 لا تشوبه سوى حُلْكَةٍ بين قرنيه ،
 تمتلئ بقرات جنوسيا وسيدونيا أن يعلوها .
 ولكم ناقت [الملكة] پاسيفاي شغفا أن تُصبح يوما للثور خدينة
 وكم حقدت على البقرات الوسيمة ، تتقرّسهن حاسدة واجدة ؟
 وما بوسع كريت ذات المائة مدينة ،
 أن تنكر ما كان ، على أية صورة كان كذبها (٣١) .

٣٠٠ فلقد قيل إن پاسيفاي كانت تجمع بيديها المرهفتين الأعشاب الغضة
 من أنحاء المرج ، تعلف بها أسر قلبها ،
 ولم يُثبِتْها عن أن تنخرط في القطيع ما كان لزوجها من مكانة .
 وهكذا أتاحت لثور أن يستهن بملكها مينوس .
 لم تعد ثياب الملك الأرجوانية ذات جدوى لك يا پاسيفاي .
 أنتجملين بها وجبيك ثور ، لا يلقي بالاً للزينة ؟
 وما غناء المرأة عندك ، أبقة بين القطعان على سفوح الجبال ؟
 أتحالين أيتها العاشقة الطائشة أن جمال جدائك المضفورة يلفت إليك معشوقك .
 هلا ردّتك إلى وعيك مرأتك !
 وهل تراءيت فيها غير واحدة من البشر ... لا البقر ؟
 كيف تمنيت أيتها الملكة أن ينبت بجبينك قرنان !
 أي پاسيفاي ،
 كيف تبغين الحنا ، ولدى زوجك ما يُغنيك ؟
 وإذا كان لا معدى لك عن أن تفجّري ،
 فلتختاري لك فاجرا من البشر .
 وما تلبث الملكة أن تهجر قصرها إلى الغابات والوديان ،
 وكأنها على موعد في حفل صاحب أعده الإله باكخوس .
 تحملق في كل بقرة تقع عليها عيناها وتردد :
 « تبا لك حين تستمّعين دون بعشيقى ومالك قلبى
 أى لعب أنت تتأودين أمامه ،
 فوق العشب الناعم كى تستلبي لبّه ! »



وإذا الملكة تأمرٌ ظُلماً فُتساق البقرة يُلَوّ البقرة ،
إما للحقل لتنوءَ بنير المحراث ،
أو للمذبح كي تُنحر قربانا .
وما أكثر ما فتكت بغريماتها باسم الآلهة خداعاً ورياء ،

٣٢٠ تَشُدُّ زَيْفًا أَنْ تَشْفَى غُلَّتْهَا .

نَمِلْ عَلَى غَرِيمَتِهَا الْمَذْبُوحَةِ ، تَنْتَرِعْ قَلْبَهَا وَتَعْتَصِرُهُ فِي نَشْوَةٍ ،
وَتَنْتَمِ بِشَهَاتَةٍ : هَيَّا وَأَرِيضِي الْآنَ كَيْفَ تَسْتَهْوِينَهُ .
حَسَدَتْ أَوْرُبَا [أَمِيرَةُ فِينِيقِيَا] أَنْ ضَاجَعَهَا چَوِييْتَرُ فِي هَيْئَةِ ثَوْرٍ ،
وَتَمَنَّتْ لَوْ مُسَخَتْ بَقْرَةً شَأْنُ إِيوَ عِنْدَمَا وَاقَعَهَا رَبُّ الْأَرْيَابِ .
وَاحْتَالَتْ عَلَى الثَّوْرِ الْفَاتِنِ حَتَّى جَامَعَهَا وَأَوْدَعَهَا نَطْفَتَهُ ،
مُسْتَخْفِيَةً فِي بَقْرَةٍ مِنْ خَشَبٍ ،
وَنَسَلَتْ مِنْهُ دَنَسًا لَوُثَتْ بِهِ سَلَالَتُهَا .

لَوْ أَنَّ إِيْرُوبِيَّ الْكَرِيتِيَّةَ لَمْ تُذْعِنْ لِفَوَايَةِ ثَيْسْتِيَسَ
لَانْطَلَقَ قُوْيُوسُ إِلَهُ الشَّمْسِ فِي دَوْرَتِهِ (٣٢) ،
لَمْ يَكْبِجْ خَيْلُ مَرْكَبِهِ ،

وَلَمْ يَرْتُدُّ سَرِيعًا صَوْبَ الْفَجْرِ .

[مَا أَنْفَسَهُ عَطَاءٌ أَنْ تَقْصُرَ أَثْنَى مَلَأْدٌ هَوَاهَا عَلَى رَجُلٍ وَحْدَهُ] .
« سَكِيلَلَا » الْمُوَلَّهَةُ عَشَقًا (٣٢) اسْتَلَبَتْ أَبَاهَا نَيْسُوسَ
حِينَ غَفَا سَرُّ قَوَاهِ ، خَصَلَتْ شَعْرَهُ الذَّهَبِيَّةَ ،
مَنْحَتَهَا خَصَمَ أَبَيْهَا عَرَبُونَ هَوَاهَا .

فَجَازَتْهَا الْآلَهُةُ بِزَمْرَةٍ مِنْ كَلَابٍ مَسْعُورَةٍ تَحِيطُ بِخَصْرِهَا .

وَكَلَيْتَمَشْتَرَا ، مَا إِنْ عَادَ زَوْجُهَا أَجَامَمُونَ سَالِمًا

مِنَ الْمَعَارِكِ الَّتِي يَشْنَاهَا « مَارَس » بَرًّا ،

وَمِنَ الْعَوَاصِفِ الَّتِي يَثِيرُهَا « نَيْتُون » بَحْرًا ،

حَتَّى سَقَطَ صَرِيحُ غَدْرِهَا .

و « مِيدِيَا » السَّاحِرَةِ ،

مَا كَادَ زَوْجُهَا [ثَيْسِيُوسَ] يَهْجُرُهَا إِلَى « كَرِيُوسَا » (٣٤) الْكُورَنْثِيَّةِ ،
حَتَّى غَلَا جَوْفُهَا وَأَوَّغَرَ صَدْرُهَا .

[فَأَهْدَتْ كَرِيُوسَا ثَوْبَ زَفَافٍ مَسْمُومًا] أَضْرَمَ فِيهَا النَّارَ لِسَاعَتِهَا ،

وَمِنْ ذَا الَّذِي لَمْ يَذْرِفْ عَلَى كَرِيُوسَا دَمْعَهُ !

لكن غليلَ ميديا لم يُشف ،
فانقضت على فلذات كبدها [من ثيسوس] وخضبت بدمائهم كفيها .
و « هيبوداميا » زوجة أميتور الموتورة ،
استعدت ولدها فينيكس^(٣٥) ليُغوي عشيقته والدّه ،
وصبّ أبوه عليه اللعنة ، فذرف دموعاً من مُقلِّ غاض نورها .
وانتِ أيتها الجيادُ المدعورة ،
ألم تمزقي هيبوليتوس إرباً إرباً ؟^(٣٦)
وانت يا فينيوس
أو لم تسمل عيون أبنائك الأبرياء
٣٤٠ لعمري سوف تكايد المصير عينه^(٣٧) .

* * * * *

هذي كلها جرائمُ بشعة ، ارتكبتها نسوةُ أعمالهن العشق .
فسعارُ الأنثى عمومٌ
يُسلمها إلى جنون محتم .
هيا صاحبي لا تتردد ، فالمرأة رهنُ إشارتك .
ما أنذر أن تتأبى إحداهن .
ولا تخشى هزيمةً ، فجميعهن بالغزل يسعدن ،
من قبلت منهن ، ومن تأبّت .
استعرض كلّ جديدٍ من اللاعب تستهوين .
فما لا تملكُ أكثرُ إغراء مما تملكُ .
ومحاصيلُ حقوقِ الآخرين أوفى ،
وضروعُ قطعِ الجار أسخى .
ابدأ بالتقرب إلى وصيفةِ فاتتك ، فهي الأخذةُ بيدك إليها .
وتأكد أنها كاتمةُ أسرار سيدتها ،
وأنها جديرةٌ بثقتك حين تأمنها على هوك المختلس .
أغرّها بالوعود والرجاء ،
فإن صدقت نيّتها باتت ضالّتك قريبةً المثال .
وستحسنُ هي اختيار الموعد في ساعات الصفاء



پرومیتھ : پرومیتھس ، متحف اللوفر .



نوراد : ائوس والزم . ناسونال چالري بلدين .

— مثلما يجيّد اختياره الطبيب البارِع —

عندما تغدو السيدة مشبوبة النشوة ،

٣٦٠ كأعواد القمح المتأودة في الحقل الوفير ،

وعندما يطرح القلب أشجانه ويتفتّح طربا ،

فتنهياً الفرصة لفينوس كي تتسلّل بفنون الغواية .

أو لم تصمد طرواده تحت وطأة الحصار وهي مقهورة ،

وما كادت تستروح [حين أوهمها العدو بالانسحاب] ،

حتى استقبلت الحصانَ مرجّبة ،

بينما خصومها مستخفون في جوفه ؟

على هذا النحو ، بيدك أن تملك فانتتِك إن أحقها غريمك فخانها مع أخرى

فلتأخذ على عاتقك أن تنال أسرة قلبك نازها منه على يدك .

حُضْ وصيفتها على أن تُذكي نَارَ حَنَقِها وهي تمسّطُ خصلّات شعرها في الصباح .

وضُمّ إلى دَفْعَةِ الشراعِ قوّة المجداف ؛

وأوص الوصيّة أن ترسل زفراءَ الإشفاق عليها ،

وهي تهمس لها وكأنها تناجي نفسها :

« من أسفِ أنكِ لن تقوّي على أن تردّي له الصنيعَ بثله (٣٨) » ،

وأن تثيرَ إعجابها بك ،

مُقسِمةً أن الهوى يعتصرُ قلبك والجوى يستعبدك .

ولكن حذار أن تتباطأ .

أسرع قبل أن يهبّ الشراعُ وتهمدَ الريحُ ،

فقد تكون عاصفةُ الغضبِ كالثلج الهش سرعان ما يذوبُ .

٣٨٠ وإذا راودك شعورٌ بأن إغواء الوصيّة قد يُجديك ... فتمهل .

قد يجعلُ هذا الطيشُ بين طيّاته مخاطرةً .

فمطارحةُ الغزل لأكثر من واحدة

قد تُشعلُ حماسَ وصيفةٍ بينا تُصيبُ أخرى بالخذل

وهذه قد تحتفظ بك لنفسها ،

ولا تهدأ تلك حتى تُسلمك سيدتها .

وهكذا قد ينتهي بك المطافُ إلى حيث لم تُردّ .

وقد تكون هذه مخاطرةٌ جديرةٌ بالتجربة ،

إلا أني أخلصُك النصيح أن تكفّ عن خوضها .



لاستيان: چوتو [هيرا] تضبط زوجها چوبيتر [زيوس] متلبساً مع [يو فتسخها بقرة - الناشوتال جاليري بلندن .

فلستُ ممن يضرّيون في قمم الجبال أو يسلكون السفوح الهاوية ،
فلم تَزَلْ قدُمُ شابٍّ مضى على هَذِي خطاى .
ومع ذلك فإن أحسست خلال مسعاها بينكما
أن لقوامها جاذبيةً حماسيتها
فتعجّلُ الظَفَرُ بسيدتها مُرجّتا أمر وصيفتها إلى ما بعدُ ،
وإذا لم يكنْ لك مَقْدَى عن مغازلتها فالزم الحذر .
إذا وثقت بنصحى فلا تدع الرياحُ الهُوجَ تذروا كليتى صوب البحر .
أيقن بقدرتك على الفوز بها قبل أن تغامر ،
فمن شارككك الإثمَ لن تشي برفيق خطيئتها .
والطائرُ يعجز عن الإفلات بعد أن يحطُّ في الشباك .
والخنزير البرى يَخْفِقُ في التملّصِ إن وقع في الشراك .
دع السمكةَ جريمةَ الشّصِ عالقةً به ،
فإذا أخذتْ في الهجوم فاعُدْ الكُرّةُ ،
ولا تبرحْ ساحة الوغى حتى تكَلَّلَ بالنصر هامتك .
ولا تحشْ غدوها متى تواطأت معك في المعصية .
واستقي عن طريقها أسرار سيدتها ،
واحفظ بخيئة أمركما في الأغوار .
إن أنت فعلتْ ،
فلن تغيب عنك لفنةٌ تصدرُ عن أسرّتك .

* * * * *

ولا يخطرُ ببالك أن معرفةَ المواسم والفصولِ
جُكُرٌ على الملاحين ماحرى العُباب ،
٤٠٠ أو على الفلاحين الكادحين في حرث حقولهم .
وكما أنك لا تنثرُ الحنطة في التربة العاقية في كل المواسم ،
ولا تأمن لقاربك المقعر أن يكون نهياً للخضمّ الأخضر (٣٩) في كل الفصول .
كذلك ليس اصطياد الصبايا مأمون العاقية في كل الأوقات .
فهذا الذى يُحسّن التوقيت هو وحده من يفوز .
فلا تسع إليها يومَ عيد ميلادها ،
وتجنّب أيامَ ترُقّب الهدايا حين يأفلُ شهر مارس ويولد شهر فينوس (٤٠) .

وسواء كانت حلبة الملعب كما كانت في الماضي خالية من الصور والتماثيل ،
أو كانت عامرةً بفنائم الملوك يتقاطرُ الناسُ إليها ،
تَرَخُ أنتِ والتمسِ مهرياً .

واعلم أن هذا الوقتَ مهتدٌ بمخاطر العواصف ،
لأن كوكبي الثريا والجديين تلتقيان بأمواج البحر قرب الأفق^(٤٠) ،
فمن الحكمة أن تُرجىءَ خطوك .

فالملاحُ الذي يُسلمُ آنذاك مركبَه إلى موج الخضم العميق ،
قد يشقُّ عليه أن ينجو ببقايا قاربه المحطم .
صل سعيك حين يفيض نهر الألبا المشتم ، بدماء جروح اللاتين^(٤١) ،
وفي نهاية أسبوع يهود الشام حين يكفون عن البيع والشراء^(٤٢) ،
ولتحذرِ ذكرى يوم مولدِ فاتيتك ،

٤٢٠ ما أغبرَه يوماً لا مهرَبٌ فيه من تقديم هدية ،

فالمرأةُ بارعةٌ في سلب عشيقٍ مثلَهَبِ ثروته .

سيمرُ بباب عشيقَتِكَ بائعٌ من الطعامِ جائلٌ ،

يعرض ما يجمله من سلع ، وهي تهفو نفساً للشراء ،

بينما تجلسُ أنتِ إليها مدعورَ الجنان .

ستحاولُ إيقاعَكَ ، إذ تسألكِ الرأيَ فيها هو معروضٌ ،

وتُذكي فيك خيلاًكَ كي تبدو خبيراً ذواقه ونُجيب .

ستغمُرُ وجهَكَ بالقبلات ، تستجديكِ شراءَ ما يستهويها ،

مُقسمةً ألفَ يمين أن سيكفيها سنينَ طويلةً .

وما أنسبه يوماً فالسعرُ مُواتٍ ، والحاجةُ ماسةٌ .

ومهما راوغتِ مدعياً أنك لا تحملُ في جيبيكَ ثمنه ،

ستقولُ « لا حرج عليك ، وقّع صكاً بالبلغ » .

عندها ستندمُ أن تعلّمتِ الكتابةَ .

وستستهديكِ هديةً ، تدعوها « كعكة مولدها » .

وتعيذُ الكُرةَ ، لا تتحرّجِ من اختلاق عيدٍ آخر لمولدها

كلما شاءتِ اقتناء هدية .

هَبْها فجأةً سكبتِ دمعاً زاعمةً فُقدانَ شيءٍ لم يُفقد .

ماذا تفعلُ إن قالتِ : « من قرطى سقط اللؤلؤ » ،

بينما تعلمُ أن القرطَ من اللؤلؤ عارٍ ؟



رویت: حکیم پارس، التاتاریال جالری لندن

في النسوة شره إلى الاقتراض دون نية إلى السداد
تُفقدُ مالك ولا تمنحك حق الدائن .
عشرة أفواه ، بل عشرة ألسن .
لا تكفى يا صاح كي أحصى أحابيلهن الماكرة .

* * * * *

ابسط الشمع فوق ألواح الكتابة المساء قيل أن تخط عليها الكلمات .
وامس لكتابتك بنواياك ،

٤٤٠ هلة نبض وجدانك ، وانبهارك بمفاتيها ،
وأضف ضراعات الحب عربونا لتستميلها .
فمن قبل استمالت الضراعة قلب أخيل ، فأعاد جثة هكتور إلى أبيه بريام .
والالهة الغضبي ، لا يحرك قلوبها غير ضراعات الضارعين .
امنع الوعود ، فليس عليها حساب ، وبالوعود يغدو كل امرئ ثريا .
والأمل يعيش طويلاً في القلوب إذا غزاها ،
فهو رب خادع حيناً ، وحيناً نافع .
ولا تدع السكينة تخالجك إذا أنت قدمت لعشيقتك هدية .
ما أيسر أن تتخذل مطعمك مادام عطاؤك قد بات في حوزتها ،
دون أن تُتيحك جزاء ما قدمت .
وخير لك أن تبدو دوماً وكأنك على وشك عطاء لن تمنحه ،
كالخجل الجذب يضل صاحب ،
والمقامر الجشع لا يتوقف عن قذف النرد إذا خسر ،
لعله يرد عنه مزيداً من خسارة .
بلا هدايا مسبقة ، اظفر بحب معشوقتك ،
« هذا هو العناء بعينه ، وهذا هو العمل الجاد » (٤٢) .
ثق أنها ستحبك المزيد ، خافه أن يضيع ما قدمته لك عبثاً .
عجل إذن برسالة منمقة تهز كلماتها أعماق وجدانها ،
ولتكن رسالتك رسول هواك .
أو لم تقرأ سيديي الرسالة المسطورة على التفاحة ،
فإذا هي تقع أسيرة ما فامت به (٤٣) ؟

* * * * *

أى شباب روما ،
عليكم بفنون القول الرفيعة ،
لا تقصروها على موكلَيْكم المتوجّسين خيفة [فى ساحات القضاء] ،
فليست المرأة أقلّ استسلاماً لسحر البلاغة ،
٤٦٠ من القاضى الجاد أو الشيوخ المتخيين أو جموع المستمعين .
ولكن احذر الإغراق فى بلاغتك أو الإسراف فى فصاحتك .
فليس غيرُ الأحق هو الذى يُفرغ حديثاً طناناً فى أذن حبيته الرقيقة
وكانه يخطبُ فى حشيدٍ ؟
كم من رسالة تنبضُ بالحِساس الجياش أورثت النفور !
فلْيُوح أسلوبُك بالثقة والبساطة ،
ولتتق من الألفاظ المألوفة أعذبها ،
لتجعلها تُحسُّ صوتك عند قراءتها .
فإن ردتْ مکتوبك غير مقروء ، فلا تيأس ،
وازدد أملًا أنها ستطالعُه يوماً .
فالثور العنيد لا يُقبل على الحرث إلا بعد الدربة ،
والفرس الجموح تُلْفُظُ العنان ، ثم ما تلبث أن تتقبَّله طيعةً ،
والخاتمُ المصوغ من حديد يتأكل بطول المدى ،
وتكرارُ الحرث يُثلم نصلَ المحراث المقوس .
وأى شيء أصلب من الصخر ،
وأى شيء ألين من الماء !
ومع ذلك فالماء اللين ، يُثْرِقُ الصخرَ الصلب .
ثابر ، فبالثابرة قد تقهرُ بَنيلوبي نفسها^(٤٤) .
وطروادة الهرجامية ظَلَّت صامدة سنواتٍ عشرين ،
ومع ذلك سقطت .
هَبْ أن فتاتك قرأت مخطوطك وتهاونت فى الرد عليك .
فلا تهنّ عزيمتك ،
٤٨٠ ولا تقصّريها واحرص أن تتبّع المخطوطَ بثانٍ يحملُ مزيداً من ثناء .
فمن قبلت أن تقرأ مستقبلَ يوماً الردّ على ما قرأت .
سيأتى ذاك اليوم على رسله .
ولا تقنط إن جاءك أولُ مکتوبٍ ينهك فى عنفٍ عن مضايقتها .



رينو: تحكيم باريس .
مجلات يلو للصور بيلرس



پوشیه : دیانا تاخذ زینتها . محلات ییلوز للتصویر بیاریس .

مدرسة فونتيلو : ديانا الصيادة، متحف اللوفر.





جوتسک مورده: پاستای والتور.

واعلم أن ما تنهك عنه هو ما تحشى أن يقع بينا هي تهفو إليه .
وأن ما لا تنهك عنه هو أن تلاحق سعيك .

امضِ في إلحاحك ،

ولتحظين يوماً بضائتك .

وفي انتظار أن يحىء هذا اليوم ،

إن لَمَحْتَ محبوبتك تنكئ على وسادة الهودج المحمول ،

اقترب منها بحرص خشية أن تسترق أذن متطفلة الاستماع إلى همساتك .

أخفِ مقاصد الكلمات ، غلفها ما استطعت بالغموض الماكر .

وإذا وطئت قدماها المتهاديتان أرض الرواق الفسيح ،

اقترب منها وشاركها خطوها المتهادى مداعباً .

اسبقها مرة واتبعها أخرى .

أسرع تارة وتلكأ أخرى .

ولا تتردد في التسلل بين الأعمدة التي تفصل بينكما ،

قاطعا عليها خط السير أو مُلصقاً جنبك بجنبها .

ولا تدعها تحسب فتنتها قد ذهبت في المسرح بدداً ،

دون أن تشد إليها انتباهاً ،

ثمّة فوق كتفها ما يجدر بك أن ترنو إليه .

طاردها بنظرات تُفصح عن إعجابك .

٥٠٠ صِلْ غزلك بإشارات يديك وإيماءات حاجبيك .

صفق حين يحاكى الممثل رقصة أنثى ،

وزد تصفيقا حين يؤدي دور العاشق آيّا كان

وانهض ما نهضت .

واقعد أيضاً إذا ما قعدت .

طوّع وقتك وفق مشيئة فانتك .

* * * * *

ولا حاجة بك أن تُصَفِّ شعرك بالكواة ،

ولا أن ترقق سيقانك بحجر الخفاف .

دع هذا للخصيان المهللين لربّتهم كويلى^(٤٥)

بإنشادهم المحموم الفريجي النغبات ،

فالأخرى بالرجل ألا يغالى في تجمله .

فقدما غزا ثيسوس قلبَ أريادنى ابنة مينوس^(٤٦) ،
دون أن تُجمل دبابيس الشعرِ قُوديه ،
ووقعت فيدرا فى هوى هيپوليتوس^(٤٧) ولم يك يسرف فى أناقته ،
وحظى أدونيس ابنُ الغاب^(٤٨) والفطرة بقلب ربّه الهوى فينوس .
آيتك النظافة ، واترك وجنتيك لريح الحقول تلوحها .
ولتكن عباءةُ التوجا مناسبةً لقلدك ،
وثوبك خالياً من الشوايب ،
وأربطة نعلك مشدودة .
ولتجل صُفرةُ أسنانك حتى تتألق .
واختر لقدمك حذاءً لا تفرق فيه ولا تفضل .
ولا تسلم شعرك الجعد وذقنك المهوشة ليد حلاقٍ حامل .
قلم أظافرك البارزة ، واطرح عنها القذى ،
٥٢٠ وانزع الشعرات المطة من تخويف أنفك .
ناشدتك الرفق بالناس من بحر يفوح به قمك ،
ولا تحاك برائحتك عطن القطيع وراعيه ، شب إلى خياشيم الناس .
واترك ما عدا ذلك من ضروب الزينة والتأني للغايات ،
وللذكور المتيمين بإرضاء شهواتِ نظرائهم .

ها هو ذا باكخوس نصير العُشاق يدعو إليه مُنشده ،
يذكي الشعلة التي احترق بها من قبل .
طوّفت أريادنى ذهلة فوق رمالٍ لم تظأها قدم
بجزيرة ناكسوس الصغيرة التي تلطم شطآنها الأمواج .
تهرول مُد نهضت من سباتها فى قميصها المُسدل الفضفاض ،
عارية القدمين ، مسترسلة الشعر الأشقر ،
مُعولة فى وجه الأمواج الصماء
نادية هجران حبيبها ثيسوس .
بلل وجنتيها الرقيقتين دمع طاهر ،
وما أجداهما الدمع ولا العويل ، وما نالا من جهالها .
كم دقت صدرها البيض صارخة :



شیرلو: حصان طرواده، الشاهینال چالری، لندن.



▲ تيبولو: حصان طرواده . الناشونال جاليري بلندن

◀ فيرونيزي: فينوس وأدونيس . متحف تاريخ الفنون بـهينا .

«خَلَقْنِي الْغَادِرُ وَحْدِي ، أَيُّ مَصِيرٍ يَتَرَصَّدُنِي ؟»
وعبر رمالِ الشاطئ دَوَى صَكِّ صُنُوجٍ مسعورة وقرعُ طبولٍ عمومة .
رَوَّعَهَا ، خَنَقَ الْكَلِمَاتِ فِي فَمِهَا .

٥٤٠ سقطت مغشياً عليها ،

وتخاذل في أطرافها مسرى الدم .
وإذا موكب باكخوس يُطلُّ ،
يبلُّ أتباعه بضفائرهم المتهذلة على ظهورهم ،
تتقدمهم «جوقة» الساتير الداعرين ،
تلوهم ثلَّةٌ تبشِّرُ بطلعة الإله .
ها هو ذا أبونا العجوزُ سيلينوس راعى الإله باكخوس ،





پرساڻ : ڇٽل يا ڪٽري آسمان ڇٽل پاڻ . انڌرڻال جا ٻهري ملڪن .

ثُمَّ لَا يَقْبِضُ عَلَى مَعْرِفَةِ جَحْشِهِ الْمَحْدُودِ الظَّهْرَ خَشْيَةً أَنْ يَسْقُطَ ،
وَالْحَوْرِيَّاتُ يَشَاغِبْنَ فَيَطَارِدُهُنَّ ، يَهْرَبْنَ مِنْهُ ثُمَّ يَعْدُنَ يِعَاكِسْنَهُ .

وَفَارِسُنَا الْمَتْرَهْلُ يَحُثُّ دَابَّتَهُ بِعَصَاهُ عَبَثًا ،

وَيَسْقُطُ فَوْقَ الْأَرْضِ عَنْ صَهْوَةِ جَحْشِهِ الطَّوِيلِ الْأَذْنَيْنِ ،

يَتَعَلَّقُ بِرَأْسِهِ ، فَتَهْلُلُ جَوْفَةُ السَّائِرِ مِنْ حَوْلِهِ :

« قُمْ . . . انْهَضْ يَا أَبَانَا سِيلِينُوسَ » .

وَتُطَلُّ طَلْعَةُ الْإِلَهِ مِنْ بَيْنِ عَنَاقِيدِ الْكُرُومِ ،

الَّتِي تَكْسُو مَرْكَبَهُ تَجْرِهَا النُّمُورُ الْمَكْمُومَةُ الْخَطْمُ ،

يَقُودُهَا بِأَعْنَتِهِ مِنْ ذَهَبٍ .

لَمْ تَفْقَدْ أَرِيَادَنِي ثِيْسِيُوسَ وَحْدَهُ حِينَ وَلِيَّ ،

بَلْ فَقَدْتَ مَعَهُ لَوْنَ بَشَرَتِهَا وَنَبْرَاتِ صَوْتِهَا .

وَمَرَاتٍ ثَلَاثًا حَاوَلْتَ أَنْ تَوَلِّيَ الْأَدْبَارَ ،

وَمَرَاتٍ ثَلَاثًا أَحْبَطَ الْخَوْفُ مَسْعَاهَا ،

وَارْتَعَدْتَ كَمَا تَرْتَعِدُ الْأَعْوَادُ الْجَافَةُ أَمَامَ الرِّيحِ ،

وَارْتَجَفْتَ كَمَا تَرْتَجِفُ قَصَبَاتُ الْغَابِ وَسَطَ مِيَاهِ الْمُسْتَنْقَعِ .

وَنَادَاهَا الْإِلَهُ بِقَوْلِهِ :

« مَا خَطْبُكَ ؟ وَبَيْنَ يَدَيْكَ عَاشِقٌ أَشَدُّ مِنْ ثِيْسِيُوسَ وَفَاءٌ .

فِيمَ الْخَوْفِ يَا فَتَاتِي ؟

لَأَهْبَنُكَ السَّمَوَاتِ مَهْرًا حَتَّى يَتَطَلَّعَ النَّاسُ إِلَيْكَ نَجْمًا مُضِيئًا فِي السَّمَاءِ ،

وَيَغْدُو تَلْجُوكِ الْكَرِيئُ مَنَارَةً يَهْتَدِي بِهَا الْقَارِبُ الضَّالُّ الْخَائِرُ » .

٥٦٠ وَخَشْيَةً أَنْ تُرَاعَ الْفَتَاةُ مِنْ نُمُورِهِ ، وَثَبَّ الْإِلَهُ مِنْ مَرْكَبَتِهِ ،

فَلَانَتْ الرَّمَالُ تَحْتَ قَدَمَيْهِ وَهُوَ يَطُودُهَا ،

وَاحْتَرَاهَا فِي صَدْرِهِ ،

[مُسْتَسْلِمَةً ، إِذْ كَانَتْ عَاجِزَةً عَنْ أَنْ تَقَاوِمَ] .

وَحَمَلَهَا وَمَضَى لِيَخْتَلِيَ بِهَا بَعِيدًا .

« مَا أَيْسَرَ عَلَى الْإِلَهِ أَنْ تَمْضِيَ قَدْرَتُهُ حَيْثُ يَشَاءُ » !

فِي هَذَا الْمَقَامِ أُنْشِدَ الْبَعْضُ « عِشْتُ يَا هِيمِينَايُوسَ » ! .

وَهَلَّلَ الْبَعْضُ الْآخَرُ لَهُ « إِيُوهِيَه » (٤٩) .

بَيْنَا كَانَ الْإِلَهُ يَغْشَى عُرُوسَهُ فَوْقَ أَرِيكَتِهِ الْمَقْدَسَةِ .

* * * * *

حين يَتَّبِعُ لك سَخَاءُ باكَخوس أن تجاورَ امرأةً في حِفْلٍ شرابٍ ،
 اضرع لربِّ شعائرِ الليلِ الماجنة ، أن يحولَ دونَ أن تُديرَ الخمرُ رأسك ،
 حتى تملكَ القولُ في كلماتٍ مقنعة ،
 تلفتَ انتباهَ جاريتك إلى أنك تعنيها بحديثك .
 ولترسم بالخمر على المائدةِ كلمات الإطراء الرقيقة ،
 كي تُطالعَ فيها أنها مَلَكْتَ قلبك .
 أَرِنِ إلى عينيها بمَقْلَتينِ تحملان الاعترافَ بما يشتعلُ في صدرِك من جوى ،
 قُربَ نظرةِ صامتةٍ حُبلى بأبلغِ الكلامِ .
 وكن أول من يقبضُ على الكأسِ التي لثمتها شفتاها ،
 وارشفَ من حيث رَشَفْتَ ،
 وسارع بتناول الطعام من الصُحُفَةِ التي امتدَّت إليها يدها ،
 وإذا لامستَ أناملها فامصُرْها في رفقٍ .

* * * * *

٥٨٠ واحرص أن تُكسِبَ زوجَها صديقا ،
 ذلك أجدى لك .
 تنحَّ له عن النخب الأول إذا كان الشرابُ اقتراعاً^(٥٠) ،
 وبنفسك اخلع عليه إكليلَ الغارِ الذي يعلو هامتك .
 وسواء كان في مكانتك أو أدنى ادعُه إلى تناول ما يطيبُ له من مائدتك .
 ولا يفوتك أن تمنحه الصداقة في الحديث ،
 فالخداع تحت ستار الصداقة نهجُ آمن مطروق ،
 وإن كان نهجا أثمًا .
 وارع زوجَ محبوبتك رعايةً تُظَارِ الضياع ،
 يبالغون في الاهتمام بما وُكِّلَ إليهم ، ليستنزفوا من أصحابها مزيدا .

* * * * *

أى مريدى
 هاك ناموسَ الشرابِ ، فاتبعه تأمن .
 احتسِر من الخمر ما لا يذهبُ بصفاةِ ذهنك ، أو يُخلِّ بتوازنِ قدميك
 واحذر نشوةً تُجَرِّكُ إلى العراك ،





▲ فان دايك : سيلينوس ثملا . متحف درسدن .

► بلانشار : حفل باكخوسى . متحف ناسى .

وتدفعُ الأيدي إلى وحشٍ القتال .
واذكر القنطور يورثيوس حين هوى فوق الأرض إثر ما تجرعه طيشاً من خمير^(٥١)
فأمتع الطعام والراح ما جمع الناس على مرج لا على شجار .
غن إن كنت رجييم الصوت ،
وارقص إن وهبت الرشاقة ،
أسعد من حولك بما مُنحت من مواهب .
السُّكر المفرط وخيم العاقبة ،
والنظاهر بالسُّكر زيفا حلو الجنى .
فليتعنّز لسانك البارح في حديث متلثم ،
حتى إذا بدر منك ما يُعدُّ تجاوزاً للباقة ،
٦٠٠ وقع وزره على الإفراط في الشراب .
ارفع كأسك وقُل : « نخبُ سيدق ... ونخب من ينعم بجوارها في الفراش » ،
بينما تسرُّ في نفسك اللعنة على زوجها .
وحيث تُرفعُ الصُّحُف ، ويبدأ الصُّحَّابُ في الانصراف
بادر بالاقتراب منها في الرحمة ، فهذا أو أن مبادلتها الحديث .
اجذب في رفق أطراف الكُم ، ومُس قدمها بقدمك ،
واطرح عنك حياء أهل الريف .
فما تقدّم « فورتونا » ربّة الحظ و « فينوس » ربّة الهوى عونهما لغير المقدم الجسور .
لا ترقب أن يهبط وحى الشعر عليك ،
بل ابدأ ، وستأتيك الطلاقة طواعية .
مثل دور العاشق ، زيف شجن الحب بمعسول القول ،
فلن تلبث هي حين تؤمن بما تردده لها أن تُنيلك ما تبغى .
ولا تحل أن تصديقك أمر متعذر ،
فما من امرأة إلا ترى في نفسها مدعاة للعشق .
وهي مهما بلغت من القبح شأوا ،
مؤمنة بأنه لم يخلق بعد من يُفك من سحر فتنها .
ومع ذلك ما أكثر ما يقع مدعى الحب في شرك الحب حقاً ،
ويتحوّل مؤمناً بما كان يتنحل .
وصيبي إليكن أيها النساء ، أن تغدون لمدعى الحب ألين عريكة ،
فقد تظفرون به عاشقاً مشتعل الوجد .

٦٢٠ أَن أَنْ يَقَعَ الْفَوَادُ فِي شَرَكِ الْمَدِيحِ الْبَارِعِ ،
 وَقَوَعَ نَتَوَاتِ الشَّاطِئِ فِي سِيلِ الْمَاءِ الْجَارِفِ .
 وَلَا تَتَوَانُ عَنِ التَّشْيِيبِ بِسِحْرِ عَيْنِهَا وَجَمَالِ شَعْرِهَا
 وَدَقَّةِ أَنْمَالِهَا وَرَشَاقَةِ قَدَمِهَا .
 فَحَتَّى أَطْهَرَ الْعِذَارَى يَتَّقَنَّ إِلَى الْإِصْغَاءِ بَلَا انْقِطَاعِ إِلَى مَنْ يُطْرَى مَحَاسِنُهَا
 وَالْعَفِيفَاتُ كَذَلِكَ ، يَغْرَهُنَّ أَنْ يَكُونَ جَاهِلُنَّ مِثْلَ أَهْتَفَاءِ ،
 وَإِلَّا لَمَّا اسْتَخَزَتْ كُلُّ مَنْ جُونُو وَمَنْزِقَا ،
 بَعْدَ أَنْ فَازَتْ عَلَيْهَا فِينُوسُ فِي مَبَارَاةِ الْجِهَالِ الَّتِي انْعَقَدَتْ فِي الْغَابَاتِ الْفَرِيجِيَّةِ
 فَحِينَهَا تُطْرَى امْرَأَةٌ ، يَنْشُرُ طَاوُوسُ جُونُو جَنَاحِيَهُ زَهْوًا وَخُيَلَاءَ .
 أَمَّا إِذَا قَنَعَتْ بِالْحَمْلَقَةِ إِلَيْهَا فِي جُمُودِ ، فَلَسَوْفَ تَحْجِبُ عَنْكَ مَفَاتِيحَهَا .
 حَتَّى فَرَسُ السِّيَاقِ الْعَرِيقَةِ فِي حَلْبَةِ الْمَبَارَاةِ ،
 تَهْفُو إِلَى أَنْ تُمَشِّطَ لَهَا مِعْرَفَتَهَا ، وَتُهْدِيَهُ عَنْقَهَا .

وَلِتَسْرِفَ فِي وَعُودِكَ ، فَطَلَمَا خَدَعْتَ الْوَعُودَ النِّسَاءَ ،
 وَاخْتَرِ أَيْ إِلَهٍ شَتَّ تُشْهَدُهُ عَلَى قَسْمِكَ .
 فَجَوِيبَتِ فِي عِلْبَانِهِ بِضَحْكَ مَلَأَ شَدِيقَهُ ، عَلَى قَسَمِ الْعُشَاقِ الْكَاذِبِ
 ثُمَّ مَا يَلْبِثُ أَنْ يَأْمُرَ رِيَّاحُ أَبِيلُوسِ^(٥٢) بِأَنْ تَذَرُوهُ أَدْرَاجَهَا .
 وَلَكُمُ أَقْسَمُ لِحُجُونُو بِنَهْرِ سَتِيكْسِ زَيْفَا ،
 فَمَا أَحْرَاهُ الْآنَ أَنْ يَنْصَرَّ مِنْ هُمٍّ عَلَى شَاكِلَتِهِ .
 حَقًّا إِنَّهُ مِنَ الْخَيْرِ أَنْ تَكُونَ ثَمَّةَ آلِهَةٍ .
 فَلَنُؤْمِنَ إِذَنْ بِوُجُودِهِمْ^(٥٣) ،
 وَلَنَحْرِقَ لَهُمُ الْبُخُورَ ،
 وَلَنَسْكُبَ النَّبِيذَ عَلَى الْمَذَابِجِ الْعَرِيقَةِ ،
 فَمَا كَانَ الْآلِهَةُ فِي سَهَائِهِمْ غَافِلِينَ كَالنِّيَامِ لَا يَبَالُونَ .
 ٦٤٠ وَحَذَارُ أَنْ تَسِيءَ إِلَى غَيْرِكَ ، لِأَنَّهُمْ يَرْقُبُونَ أَعْمَالَكَ عَنْ كُتُبٍ .
 رَدَّ الْوَدِيعَةَ إِلَى صَاحِبِهَا ، وَالتَّزَمَ بِمَا وَعَدْتَ دُونَ احْتِيَالٍ ،
 وَلَا تَلَوْتُ يَدَيْكَ أَتَمَّا بِسُفْكِ دَمٍ
 وَإِنْ كُنْتَ حَكِيمًا فَلَا تَخْدَعْ سِوَى النِّسَاءِ ، كَيْ تَخْلُصَ مِنَ الْمُتَاعِبِ .
 وَاحْفَظْ عَهْدَكَ إِلَّا فِيمَا تَقْطَعُهُ لَهَنَ ،



▲ روبنز: سیلینوس تملا. متحف أوفتزی بفلورنسا.
 ◀ لیوناردو دافنچی: باکخوس. الناشونال جالیری لندن.



فلا بأس عليك أن تتدع الخادعات :
فمى أغلبهن الشر ، فلندعهن يقعن فيما ينصبته من فخاخ .
يُحكى أن مصر قد نَصَب من سمائها المطر ،
وعاشت أرضها ظمأى تسع سنواتٍ عجاف ،
فاقترب ثراسيوس من بوزيريس ،
يعرض استرضاء ربّ الأرباب بسفع دم غريب .
فردّ بوزيريس قائلاً : « لَأنت الغريب ،
ولتكونن أول ضحية لربّ الأرباب ، وبك تُمنح مصرُ الماء » .
وقضى فالاريس بأن يُحشّر بيريلوس فى جوف الثور ، ليكتوى بما صنعت يده^(٥٤) .
فكان صانعُ الشؤم أول من اختبر صنيع يديه .
بوزيريس وفالاريس ، كلاهما عادل ،
فليس أكثر عدالة من قانون يقضى بموت من أملت عبقريته عليه صنع الموت .
وليس أكثر عدالة من أن تُجزى الخيانة بخيانةٍ مثلها ،
ومن أن تذوق المرأة ألم الخيانة الذى أذاقته غيرها من قبل .
الدموع سلاحُ قُلّ الحديد ،
فهتء لفاتيتك ما وسعك الجهد أن تشهد وجتيتك مُندأتين .
٦٦٠ وإن أخفقت فى استدراار دمعك
[فقد لا يستجيب إليك طيعا حين تريد] ،
بلّل عينيك بقطرة ماء .
أى حكيم لا يمزج بين القبلات والملاطفة ؟
إن تمنع عنك القبلّة ، حاول أن تحيئها قسراً ،
قد تلقى منها مقاومة وتسبك قائلة « ياوغد » ،
بينما هى فى الحق تتوق لأن تستسلم بين يديك .
ولكن إياك أن تغلظ فى القبلّة المخطوفة ، كى لا تُلَمى شفتيها الرهيفتين ،
وتتيح لها أن تندّد بعِلَظَتِكَ .
القبلّة وحدها ليست غاية ،
فمن لا يظفر بما يتبعها ، غير جدير بأن ينعم حتى بما مُنح .
فيم انتظارك بعد القبلّة ؟
إن لم تصل السعى لبلوغ المأرب ، فلا تتعلّل بالحشمة ، فالسر ما ينتابك من خور ،
ولا ضير إن جنحت للعنف أحيانا ، فكم تستطيعه النساء ،

يَفْضَلْنَ أَنْ يَهَيَّيَنَّ مُكْرَهَاتٍ مَا مِنْ رَاغِبَاتٍ فِي مَنْحِهِ .
 وما أَسْعَدَهَا تِلْكَ الَّتِي تَأْخُذُهَا عَلَى غِرَّةٍ ،
 فَهِيَ تَفْسِّرُ جُرْأَتَكَ عَلَى أَنَّهَا خَيْرٌ نَحْيَةٍ لَهَا .
 أما تِلْكَ الَّتِي تَمْضِي دُونَ أَنْ تَمْسُهَا ، وَكَانَ فِي وَسْطِكَ أَنْ تَعْتَفَ بِهَا لِتُخْضِعَهَا
 فَصَدَقْتِي ، أَنَّهَا شَقِيَّةٌ وَإِنْ بَدَتْ سَعِيدَةً .
 ٦٨٠ لَقَدْ ذَاقْتَ فَوَيْبِي وَشَقِيقَتَهَا هِيلَارَا مَعَ السَّبْيِ عَنَفِ التَّوَامِينِ كَاسْتُورِ وَهَوَلَلِكْسِ ،
 وَمَعَ هَذَا ظَلَمْتَنَا بِأَعْذَابٍ مُتَعَةٍ فِي كَنْفِ الْأَسْرِ .
 فَكُلُّ مُغْتَصِبَةٍ تُحْسِنُ مُتَعَةً مَعَ مُغْتَصِبِهَا .
 وَمَعَ أَنَّ قِصَّةَ الْعِذْرَاءِ دَايْدَامِيَا الْإِسْكِرِيَّةِ وَعَشِيقِهَا أَخِيلِ الْهَائِمُونِي ذَائِعَةُ الشَّهْرَةِ
 إِلَّا أَنَّ ذِكْرَهَا جَدِيرَةٌ بِالْإِلْمَاحِ .
 وَمَا إِنْ أَهْدَتْ قَيْنُوسَ لِبَارِسِ حُبَّ هِيلِينَا ،
 نَظِيرَ حُكْمِهِ لَهَا بِجَائِزَةِ الْجِبَالِ تَقْوَقَا عَلَى جُونُو وَمَنِيرُفَا ،
 وَوَفَدَتْ هِيلِينَا الْإِغْرِيقِيَّةَ إِلَى قَصْرِ پَرِيَامِ الطَّرَوَادِي ،
 حَتَّى أَقْسَمَ أَمْرَاءُ الْإِغْرِيقِ جَمِيعاً بِمِينَ الْوَلَاءِ لِلْمَنِيْلَاوْسِ زَوْجِ هِيلِينَا جَرِيحِ الْفُؤَادِ ،
 وَمَضَوْا مَعَهُ لِلثَّارِ مِنَ طَرَوَادِهِ ، فَغَدَا عَذَابُ فَرْدٍ قَضِيَّةٌ أُمِّهِ .
 وَعَلَى نَحْوِ مِخْرٍ أَذْعَنَ أَخِيلُ لِمَضْرَاعَاتِ أُمِّهِ ثَيْتِسِ ،
 وَاسْتَخْفَى فِي زَيِّْ امْرَأَةٍ ، حَتَّى يُقْلَتَ مِنْ مَصِيرٍ مَشْنُومٍ فِي حَرْبِ طَرَوَادِهِ .
 أَيْ أَخِيلُ ،
 مَا كَانَ غَزَلُ الصُّوفِ حَرْفَتَكَ ،
 بَلْ شَهْرَتُكَ فِي آخِرٍ ... تَرْعَاهُ « بِاللَّاسِ » ،
 مَا لَكَ وَصِنَاعَةُ السَّلَاتِ ، فَمَا أَخْلَقَ ذِرَاعَكَ بِحِمْلِ الثُّرَيْسِ ؟
 وَمَا لَكَ الْكَفْكَ الَّتِي سَتَضْرَعُ بِهَا هَيْكْتُورُ « وَشَلَاتُ » الصُّوفِ ؟
 طَوُّحُ بِالْمَغْزَلِ وَلِفَافَاتِهِ الْمَضْنِيَّةُ بَعِيداً ،
 فَقَبِضْتِكَ جَدِيرَةً بَأَنَّ تَسَدَّدَ رِمْحاً مِنْ خَشَبِ أَشْجَارِ جَبَلِ پِيلْيُونِ .
 وَكَانَتْ الْأَمِيرَةُ دَايْدَامِيَا فِي قَاعَةٍ تَضُمُّ أَخِيلَ مُتَخَفِياً فِي زَيِّْ أَنْثَى ،
 وَلَمْ تَكْتَشَفْ أَمْرَهُ إِلَّا بَعْدَ أَنْ نَالَهَا غَضَباً .
 وَمَا كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ تَرْضَخَ لَوْ لَمْ يُجْعَدِ بِالْعَنَفِ مَقَاوِمَتَهَا .
 ٧٠٠ وَلَكِنْ مَا أَسْرَعَ مَا نَسِيتَ عَنَفَهُ وَتَأَقَّتْ أَنْ يُعَاوَدَ الْكُرَّةُ ،
 بَلْ لَقَدْ نَاشَدْتَهُ أَنْ يَمُكِّثَ حِينَ اعْتَزَمَ الرَّحِيلَ عَنْهَا .
 لَكِنْ أَخِيلُ نَحَى الْمَغْزَلَ ،

خلع ثياب الأنتى ، وامتشق سلاح الأبطال .
 ما خطبك يا دايداميا ، أنتستيقن هاتك عرضك قسرا بداءات مغوية ؟
 قد تحجل المرأة أحيانا من أن تبدأ ،
 ولكن ما أسرع أن تغمرها النشوة ساعة يأخذ الرجل بزمام المبادرة .
 العاشق المغرور وحده يرقب أن تبدأ محبوبته بمغازلة .
 اخط الخطوة الأولى واضرع إليها ،
 فكم يطيب للمرأة ما تنطوى عليه الضراعة من إطراء .
 دبر لها ذريعة تحفظ لها حياءها ، إذن تمنحك ما تصبو إليه .
 وقدما مضى جويتير نفسه ضارعا إلى بطلات الزمن الغابر ،
 فلم نسمع عن إحداهن بدأت بمغازلة رب الأرباب .
 ولتراجع خطوة إذا اكتشفت أن ضراعاتك تزيد عنتا .
 ومن النساء من يتشبن بمن يبادر بهجرهن ،
 وينفرن ممن يرمى لاصقا بأعتابهن .
 فرافقهن هونا حتى لا يسأمك
 ولا تكشف في ضراعاتك عن رغبة في تملكهن .
 وليشق الحب طريقه مقنعا بخيار الصداقة .
 فقد صادفت امرأة متمنعة ذات مرة ، خدعتها الوسيلة عينها ،
 ٧٢٠ فاستحال الإعجاب عشقا مدلها .

* * * * *

عار أن تبقى بشرة الملاح بيضاء صافية .
 الملاح الحق من يلوح بشرته وهج الشمس وملح البحر ،
 والفلاح الكادح وسط عراء الحقل لا تبقى بشرته بيضاء صافية
 بينا يفلح الأرض بمحراثه المحذب ومسحاته الثقيلة .
 والرياضي الطامح في أن يتوج هامته إكليل غار الربة بالاس ،
 يحرص على ألا يبلو جسده أبيض صافيا .
 أما العشق فيعشي بشرة العشاق بشحوب الوجه ،
 وما أحق من يتصور أن شحوب البشرة يُزرى بالعاشقين !
 أو لم ينعم أوريون الشاحب الوجه بفتيات غابات ديركي (٥٥) ؟
 وهل رفضت دافنيس (٥٦) الشاحب غير حورية واحدة [بعدما خانها] ؟

ولیکن الهزالُ أيضا دليلٌ معاناتك ،
ولا تستح أن تحجب خصلاتِ شعرك اللامع تحت قلنسوة .
وليالى السهادِ كفيلةٌ بيتُ السَّقمِ في أجساد العشاق ،
كما يبتُّ فيها الجوى المشوبُ القلقَ والشجنَ .
ولكى تبلغَ ما تصبو إليه ، تظاهر بما يبعث على الإشفاق عليك ،
حتى يدرك من يصادفك أنك عاشقٌ مُعنى .
أترانى أشكو أم أحذر من امتزاج الخطأ والصواب حين أقول :

٧٤٠ ما أكثر ما تكونُ الصداقةُ اسماً والوفاء خرافة .
لذا ، ليس من الفطنة النسيب بمحبوبتك أمام صديقك .
فما إن يقف على أوصافها ، حتى يتسلَّل ليغتصب مكانك .
حقاً لم يدنسْ باتروكلوس بن أكتور^(٥٧) فراشَ صديقه أخيل ،
والتزمت فيدرا بالعفة في علاقتها بپيريثوس^(٥٨) .
وكذلك أحبَّ پيلاديس هيرميوينه الحب الطاهر^(٥٩) ،
الحب نفسه الذى حمله فويوس لشقيقته باللاس ،
والتوأمين كاستور وپوللكس لشقيقتيها هيلينا .
ولكنى أُنذرك :

إذا كان هناك من يتعلَّق بهذا الأمل ،
فدعه ياملُ أن تُثمرَ شجرةُ الطرفاءِ تفاحاً ،
ودعه يبحث عن الشَّهد في مجرى النهر .
فالمرء لا يعبأ بغير متعته ،
وأروغُ متعةٍ هى أكثرها مجلبةً للعار ،
تحلو إن نبعت من آلام الغير ،
مهما أورتتنا من لوم أو تانيب ،
فما أغنى العاشق عن أن يكونَ له غريمٌ .
أهجر حتى من تثقُ في وفائهم تأمن .
واحذر قريبك وأخاك ونديمك ،
إنهم واخجلاله مكمُنُ الخطر !
كنتُ أهمُّ بأن أختَمَ حديثي ، لولا أن النساء قُلُبٌ ،
ولا مهرب من أن تنزودَ بالرف وسيلةً
كى نقوى على مواجهة أنماطهن المختلفة .

فالحقول لا تتأهل عطاء ،
 هذا يُنتج كَرَمًا وذاك يُغلُّ زيتونا ، والآخرُ يغمُرنا حِنطَةً .
 وكذلك تتباينُ ألماطُ القلوب تباین ما فی العالم من أشكال .
 ٧٦٠ الحكيمُ هو من يَكيفُ نفسه لوفق شئِ المواقف ،
 وله أسوةٌ في پروتيوس الذى يتشكّل كيف شاء ،
 تارةً موجاً أو أسداً ، وتارةً شجرةً أو خنزيراً برّياً فظاً .
 ونحن نصيّد السمك هنا بالرّمح ، وهنا بالشّص ،
 وهناك بالحبال المشدودة فى الشباك البعيدة الغُور .
 ونفسُ الحيلة لا تنجحُ مع كل فريسة ،
 فالوعلُ اليافع يلمحُ الفخ من بُعد بعيد .
 ناشدتك ألا تحذلق أمام ساذجةٍ أو تتهاجن مع مُحَصَّنة ،
 وآلاً زعزعت ثقتها بنفسيهما .
 فما تلبثُ الأنثى التى تتهبُّ عاشقا مهذباً
 أن تؤثر الانحدار إلى أحضان وغدٍ داعر .

والآن وقد فرغتُ من نشيدى الأول ،
 فلنلقِ بالمرساة هنا هنيئة ،
 كى يخلدَ قارُنَا للراحة قبلَ أن نصِلَ الرحلة .

تعقيبات

- ١ — أوتوميدون هو سائق مركبة البطل أخيل ، وتيفيس هو ربان سفينة الأريجو التي استقلها جاسون مع خمسين من أبطال الإغريق بحثاً عن الفروة الذهبية .
- ٢ — زعم الشاعر هيسود في الـ «ثيوغونيا» أنه شاهد ربّات الفن في أسكرا ، وهي مدينة صغيرة في بويوتيا بالقرب من جبل هيليكون ، وكانت موطن الشاعر هيسود .
- ٣ — انفردت الحرائر الحيات بمصعب شعورهن . وكان الغرض من التثورة «التفيلة» أن يطول ثوب المرأة فيفضي عليها وقاراً .
- ٤ — قد يكون المقصود هنا أهل إثيوبيا أو أهل النوبة ، إلا أن الشائع أن إنقاذ أندروميذا قد جرى في سوريا . ويصف الكتاب الثالث من فن الهوى «أندروميذا» بأنها سمراء [بيت ١٩١] ، وفي هذا تلميح إلى ما عني به بيرسيوس نفسه في حب أندروميذا السمراء وبين يديه غادات روما !
- ٥ — جارجارا مدينة على جبل إيدا في آسيا الصغرى .
- ٦ — ميثمنا مدينة في جزيرة ليسبوس .
- ٧ — نسبت نشأة روما إلى إنياس الطروادي بن فينوس وبطل إنيادة فرجيل .
- ٨ — رواق بومبيوس بجوار الملعب المسمى باسم بومبيوس الذي اشترك في الحكم مع يوليوس قيصر وكراسوس وقهر مثريداتس في معركة نيكوبوليس .
- ٩ — هو رواق أوكتافيا أخت الإمبراطور أوغسطس وزوجة ماركوس أنطونيوس ، وكانت قد أقامت ذلك الرواق تكريماً لذكرى ابنها القائد البطل ماركيللوس ، كما شيدت مكتبة تخليداً لذكراه ، وسُمّي الإمبراطور أوغسطس ملعباً [مسرّحاً] باسمه .
- ١٠ — ليفيا هي زوجة الإمبراطور أوغسطس التي كانت ذات تأثير طاعٍ عليه وعلى مجريات الأمور صغيرها وكبيرها ، لما اشتهرت به من طموح وقوة شخصية ، فلم تكن تردد في سبيل تحقيق أهدافها عن الجنوح إلى استخدام المكائد والدسائس بل والقتل بالسّم ، سواء في عهد زوجها أو في عهد ابنها الإمبراطور تيبيريوس .
- ١١ — رواق داناوس بمعبد أبوللو فوق تل بالاتينوس ، وكان يضم تماثيل لبنات داناوس الخمسين وهن يتأهبن لقتل أبناء عمومتهن الذين أرغمن على الزواج منهم . وكانت بنات داناوس حفيدات ييلوس ملك مصر ولسن بناته كما ورد في نص أوفيد .
- ١٢ — كانت عبادة أونيس متصلة بمعبد فينوس ، وكان عيده أحبّ أعياد روما إلى قلوب العاهرات .
- ١٣ — يضم معنى السورى وقتذاك سكان الشرق الأوسط . وكان الكثير من اليهود يقطنون روما وخاصة بعد فتح أورشلیم (القدس) على يدى بومبيوس عام ٦٣ ق.م. وقد لقي بومبيوس مصرعه في المياه الإقليمية المصرية بعد معركة فارصاليا الشهيرة ، وكان هذا الرواق مزداناً بالنافورات والأشجار الظليلة .
- ١٤ — كثيراً ما كانت إيزيس المصرية تُقرن بليو عشيقة جوبيتر ، وكان لها معبد في ساحة مارس بروما . أما إيوفهى عشيقة جوبيتر التي مسختها زوجته جونو بقرّة انتقاماً منها بعد أن عُيى إليها أنها ضاجعت كبير الآلهة .
- ١٥ — كان ثمة معبد في فورم يوليوس [الفورم هو ساحة السوق] لفينوس الأم «فينوس جنيتركس» ، وبجانبه نافورة «أكوا آبيا» التي سميت بهذا الاسم لأن المياه كانت تصلها عبر قناطر الماء المرتفعة التي شيدها الرقيب أتيوس كلوديوس .

- ١٦ — السابين شعب لاتيني إيطالي اشتهر بأنه أول من حل السلاح ضد أهل روما انتقاماً ، بعد اختطاف الجند الرومان لنسائهم أثناء مشاهدتهم لآلأباب مسرحية كئي قد دعين لمشاهدتها . وبعد معارك طويلة خضعوا للرومان واندرجوا في سلك المواطنة الرومانية .
- ١٧ — تل بالاتينوس هو أضخم تلال روما السبعة ، شيد فوقه رومولوس أسس العاصمة الإيطالية حيث أقام هو وحاشيته . كذلك أقام عليه قيصر أوغسطس قصره هو ومن خلفوه من الأباطرة . ومن ثم أطلقت كلمة « بالاتيوم » منذ ذلك الحين على أى قصر يقيم فيه الملك أو أحد الأمراء . ويقال إن اسم التل مشتق من اسم الربة « باليس » إلهة المراعى وحظائر الأغنام عند الرومان .
- ١٨ — كان هذا الموكب يبدأ من تل الكايتولينيوس ويبلغ الملعب بعد مروره بسوق المواشى ، ثم يصل سبره في حلبة الملعب . وكانت التماثيل العاجية تُعمل فوق الأعناق فتصق الجواهر لتمثال أحب الآلهة إليها : الجنود لتمثال مارس إله الحرب ، والعشاق لتمثال فينوس إلهة الحب .
- ١٩ — أمر أوغسطس بتمثيل معركة سلاميس البحرية فوق بحيرة أعدت خصيصا لهذا الغرض عند سفح تل چاينيكولوم عام ٢ ق.م. .
- ٢٠ — القائد كراسوس وابنه في معركة كارهاى خلال قتاله مع البارثيين (٥٣ ق.م.) حين استولى الجيش البارثى على كافة البقارى الرومانية .
- ٢١ — جايوس قيصر هو ابن أجريا وچوليا ابنة الامبراطور أوغسطس ، وكانت تعدّ العدة لإيفاده في حملة ضد فراطيس ملك البارثيين ، غير أنه لقي حتفه بعد أن جرح في إحدى المعارك ، ولم يستطع أن يحقق الآمال التى أشار إليها أوفيد .
- ٢٢ — أمير الشباب هو اللقب الذى كان يُخلع على من له الحق في قيادة موكب الفرسان السنوى بروما .
- ٢٣ — لم يكن له في حقيقة الأمر غير أخ واحد هو لوكيوس قيصر .
- ٢٤ — كان من بين ألقاب الامبراطور لقب « أب الدولة » .
- ٢٥ — أنجبت داناي عشيقة چويتير پيرسيوس الذى تزوج أندروميذا فولدت له پرسيس .
- ٢٦ — يداعب كيوييد باكخوس ، وعندما يبلل جناحيه بالنبيذ ينقله فيمنعه من التحليق .
- ٢٧ — بباى مصيف بحرى مختار لأهل روما قديماً ، وقد اندثر الآن بفعل الزلازل .
- ٢٨ — هو معبد ديانا النيموروسية إلى جوار بحيرة نيميه القريبة من روما . وكان كاهن المعبد عبداً هارباً يقتل سلفه كى يتقلد وظيفة الملك والكهانة في آن واحد . وكانت هذه الغاية من أحب الأماكن للعشاق .
- ٢٩ — يمثل أوفيد ثاليا إحدى ربات الفن (ربة الملهاة) تعلى مركبة ذات عجلتين تلميحا إلى بيتي القصيدة الإيليجية ، وكان أحدهما أطول من الآخر .
- ٣٠ — هو كاونوس الذى وردت قصته في الكتاب التاسع من مسخ الكائنات الـ « ميتامورفوزيس » لأوفيد ، ترجمة كاتب هذه السطور .
- ٣١ — اشتهر أهل كريت في العالم القديم بالكذب :
- ٣٢ — حجب إله الشمس وجهه عن موكتاى حين أغوى ثيتيس بن پيلوس زوجة أتريوس المدعوة ليروى فزى بها .
- ٣٣ — هى سكيللا التى كثيراً ما يُخلط بينها وبين الأنتى المتوحشة التى تحمل الاسم نفسه ، حتى لقد اختلط الأمر كذلك على فرجيل نفسه في « الرعويات » .
- ٣٤ — كرويوسا هى إحدى بنات كرويون ملك كورنته ، وكانت على وشك الزواج من چاسون بعد هجرة ليديا ، إلا أنها تلقت من ميديا رداء مسموماً أحرقتها يوم زفافها ، ولها اسم آخر هو جلاوكى .
- ٣٥ — فينيكس هو ابن أميتور وهيروداميا . وكان أميتور قد هجر زوجته من أجل عشيقته ، فحثت هيروداميا ابنها فينيكس على أن يغوى عشيقة أبيه . وإذ نجح في مسماه رماه أبوه بالعقوق ، ففر فينيكس إلى نيساليا حيث استقبله بيليوس ونصبه معلماً لابنه أخيل ، وصاحب أخيل إلى طروادة وكان مستشاراً له خلال الحرب ، ويقول البعض إن أباه رماه بفقدان البصر فحرم النور . وهذه هى الرواية التى أخذ بها أوفيد .

- ٣٦ — هيبوليتوس هو ابن ثيسوس الذى راودته فيدرا زوجة أبيه عن نفسها وازدراها فاهتمته زوراً بأنه حاول أن ينال منها ، فطلب أبوه من الإله نبتون أن يهلكه ، فعرض له وحش من البحر وهو يقود مركبته على الشاطئء فسقط من على المركبة مربوطاً في عتانه وظلت الخيل تجره حتى مات .
- ٣٧ — تزوج فينيوس بن أجنيتور ملك طراقيا من كليوباترة بنت بورياس وأولدها ولدين ، وبعد موتها تزوج من إيدايا بنت داردانوس التى اهتمت ابنى كليوباترة بالتآمر ضدها فغضب فينيوس وقضى بسمل عيونها . وثار جويتر غاضباً وخير فينيوس بين الموت والعمى عقاباً له ، واختار فينيوس ألا يبصر فى الشمس فغضب منه إله الشمس ، وعذبه بأن أرسل له طيور الهاريس لتلويث طعامه كلما انكب عليه .
- ٣٨ — أى من الأسف أنك لا تستطيعين مقابلة خيانة زوجك بالخيانة .
- ٣٩ — كان اليونان والرومان يرمزون للمحيطات باللون الأخضر وللبحار الصغرى باللون الأزرق .
- ٤٠ — المقصود هو التحذير من المغازلة فى تلك الأيام التى يألف الناس فيها إعطاء الهدايا ، إذ يُنتظر من العشاق كرمًا يفوق ما قد يقدرون عليه . ومن هذه الأيام أعياد الميلاد وعيد أول أبريل وهو عيد مهرجان الربيع فينيس (وكان عيداً لأهل العربية والعاهرات) . وكانت الهدايا من السلع الثمينة التى يتبادلها أهل روما فى عيد الإله ساتورن تعرض فى الملعب الأكبر « سيرك ماكسيموس » لكى يشترها الجمهور . وجرت العادة بأن تعد الأيام مشثومة إذا ما كانت الثرياً منخفضة وكوكبة الجديدين شديدة القرب من الأفق ، وكذلك اليوم الذى يفيض فيه نهر الأليا (يوم ١٨ يوليئ) ، ففى مثل هذا اليوم من عام ٣٩٠ ق.م . هزمت قبائل الغال الجيوش الرومانية ، ومن ثم أصبح يُعدُّ يوم شؤم .
- ٤١ — المقصود هم اليهود الذين يحرمون كل شئء يوم السبت عدا الصلاة .
- ٤٢ — هذا اقتباس عن إنياة فرجيل (الكتاب السادس : ١٢٩) ، استخدم فيه أوفيد عبارة فرجيل الجادة فى موطن اللهور والعبث .
- ٤٣ — خط أكونتيوس رسالة على تقاحة بعث بها إلى حبيته سيدى نصّها « أقسم بديانا لأتزوجن أكونتيوس » ، ولما تلثها سيدى ، وكان ذلك على ملأ ، أصبحت ملتزمة بالقسم .
- ٤٤ — يُضرب المثل ببيلوى فى الوفاء للزوج الغائب ، إذ صمدت عشرين سنة لإغراء الرجال فى مدينتها أثناء غياب زوجها أوديسيوس فى حرب طروادة ومغامراته البحرية .
- ٤٥ — جرت العادة بأن يُخصى كهنة كويل قبل الالتحاق بخدمتها ، وكانوا يقلدون المجانين فى صيحاتهم أثناء تأدية طقوسها بدق الدفوف والصراخ بلا حياء .
- ٤٦ — أريدنى هى من أعطت الخيط لثيسوس بعد أن وقعت أسيرة غرامه لكى ينشره خلال تجواله فى المتاعة ، ويعرف به طريقه أثناء العودة .
- ٤٧ — أحبت فيدرا هيبوليتوس ابن زوجها ثيسوس حباً آتماً وراودته عن نفسها ، وإذ أبى ادعت لزوجها أنه قد راودها فحق عليه العقاب .
- ٤٨ — أحبت فينوس أدونيس بن سينراس ملك قبرص ، ولكنه قضى نحبه فى شبابه بعد أن فتك به خنزير برى رغم تحذيرات فينوس .
- ٤٩ — تسمية لباكخوس مشتقة من صيحات عابذاته وكاهناته .
- ٥٠ — كان ترتيب الانتخاب يجرى بالاقتراع ، وقد يعنى النص « مُعلن الانتخاب » .
- ٥١ — اللايث شعب مجسمى كان يعيش فى جبال نيساليا ، اشتهروا بصراعهم مع القنطور الذين استضافهم اللايث فى حفل زفاف پيريثوس أحد أمراءهم من هيوداميا ، وقد ثمل القنطور فاهاتوا العروس . ومات عدد كبير من القنطور أثناء الصراع ، ومن بينهم پوريثوس وكان أول من أهان العروس .
- ٥٢ — أيولوس بن جويتر وحاكم الرياح وإلهها .

٥٣ — كثيراً ما استند النقاد على هذه الآيات للقول بأن أوفيد كان لا أدرياً في معتقده . ولكن نَعَم النص يبين أنه يقر عبادة الآلهة بل يحبها على ألا يظن الناس (كما كان الفلاسفة الأبيقوريون يظنون) أن الآلهة في سمواتهم لا يهتمون بما يحدث في الدنيا . فيعتقد أوفيد أن الآلهة يتدخلون في أمور البشر من وقت لآخر ومن حيث لا يشعرون ، لذلك تحسن عبادتهم عبادة خاشعة على أمل أنهم سيهيئون الأبرار ومن لا يوقع الضرر بالآخرين . وواضح أن أوفيد يخشى ألا يستطيع الإنسان أن يعيش حياة صالحة إذا لم يستشعر قوة عليا تراقبه وتحاسبه . ولم تكن الديانة التي يعينها تلك الديانة البدائية الغليظة المرتبطة بالعبادات اللاتينية المحللة الشعائرية ، بل الديانة الإغريقية العامرة بالأساطير اللامعة الرامزة لأحوال النفس وظواهر الطبيعة . وليس من مكان للديانة للمحلية سوى ربة الحظ « فورتونا » التي لا ترقى إلى مستوى الآلهة وإن كانت تعد منقذة لإرادتهم في أمور الدنيا . وكان هذا الميل نحو الديانة الإغريقية القديمة متجلياً أيضاً في اتجاه الامبراطور أوغسطس نحو تمجيد فكرة النظام والاستقرار رغم تقلبات الطبيعة والدهر . وكانت الديانة الرسمية في الامبراطورية الرومانية تعد الامبراطور بمثابة ممثل شخصي لرب الأرباب جوبيتر على الأرض ، بل وتدعوه « الإله الحاضر بيننا » ، ومن ثم غدت الديانة الرسمية وسيلة لربط الأمة بولاء ديني موحد ومشترك لا يهتم بتعاليم دون أخرى ، وإغما يفتح المجال للديانة الموحدة الإغريقية القديمة التي لا ترتبط بأهله قبايلية محلية متفرقة ، كما كانت الحال في إيطاليا قبل تأسيس الامبراطورية الرومانية ، فأصبح الكهنة حلفاء الدولة والدولة حليفة الآلهة .

أما أوفيد ، فكان يحاول مساندة العقيدة الرسمية السائدة لأسباب بدنية ، وإن كان لا يهتم كثيراً بأمور السياسة والمُلْك على حد قول الأستاذ هرمان فرنكل في كتابه « أوفيد . . . شاعر بين عالمين » : « لم يؤمن أوفيد إلا بآثنين : الفن والإنسان » . واهتمامه بالأساطير هو من مظاهر إيمانه بالفن والأدب وليس دليلاً على معتقدات دينية معينة .

٥٤ — فالاريس طاغية أجرينيتوم ، كان قد طلب إلى بيريلوس الفنان الأثيني أن يصنع له ثوراً نحاسياً يحشر في باطنه المجرمين ويحرقهم أحياء فتصعد صيحاتهم تحاكى حوار الثور .

٥٥ — كان أوريون قناصاً شهيراً يصيد الحيوانات المفترسة في غابات ديريكي بجوار طيبة ، حيث عذبت ديريكي بأن شددت إلى ذيل ثور متوحش جرّها على الصخور عقاباً لها على أسرها لأنثى مطلقّة زوجها ليكوس ملك طيبة ، وحوّنها الآلهة بعد ذلك إلى نافورة رحمة بها .

٥٦ — دافنيس هو ابن هرميس [مركوريوس] وإحدى الحوريات ، اشتهر بأنه مبدع الشعر الرعوى . ولد في أجمة من شجر الغار حيث تركته أمه ليموت ، إلا أن حوريات الغابة رعينه وربّيته كما علّمه الإله بأن عزف الناي فبرع وامتاز . وكان جميلاً وسيماً أحبته بعض نساء البشر وبعض الحوريات ، بيد أنه خان إحدى النابائيس التي كانت تعشقه فانتقمته منه وأعمته . فرفعه هرميس إلى السموات وفجر ينبوعاً من مكان صعوده أخذ الرعاة يمتثلون إليه كل عام لتقديم القرابين إلى روحه .

٥٧ — باتروكلوس كان صديق أخيل الحميم اشترك معه في معارك الحرب الطروايدة حتى صرعه هكتور ، فحزن أخيل على موت صديقه حزناً شديداً . والمقصود أن تلك الصداقة الكبرى بين الاثنين تحرّم على باتروكلوس أن يخون صديقه بأن يغازل شريكة فراشه وهي أسيرته بريزيس .

٥٨ — كان بيرثيوس ملك اللايث صديقاً حميماً لثيسبيوس فرعى حرمة زواج هذا الأخير من فيلدا .

٥٩ — كانت هرميونيه زوجة لأريستيس ، أما بيلايس فكان أعز أصدقائه .



الكتاب الثاني

الكتاب الثاني

بأهزيج النصر أشد يا فاني
ثم اصدح مهلاً أن مضيت .
فها هي ذى من كنت أطارها تفع فريسة في الشريك .
وليتزعج ياكليل الغار جبين من سجد في عشقه ،
وليرفغ فوق مرتبة هسيود شاعر أسكرا ،
وهوميروس الضريع حكيم مايوتا العجوز .
يمثل هذه الأهزيج شدا باريس بن بريام ناشراً أشرعه الناصعة
وهو يؤوب بعروسة التي اختطفها من اميكلاى موطن المحاريين .
ويمثل هذه الأهزيج أيضاً شدا عريشك يا هيوداميا ،
وهو يملك في مركبته الفائزة بعيدا عن نزي وطيك^(١) .
فيم العجلة يافني وشرائعك مازال يشق الرياح وسط الجضم ،
والرفا الذي أحاول دفنك صوته لا يزال بعيداً كل البعد ؟
حسى أن نشيدى الفى بغنا أحلامك بين ذراعك ، ويفغى قوت بها ،
ولكن عليك أيضاً أن تأخذ عني ما يستقيها في كتيك .
لنصر هجة ، أروغ منها أن محتفظ بكسيك .
ففى الأولى قد يلعب الحظ قوفاً ؛
وفى الثانية لا معنى لك عن حلق ومهارة .
أى [فينوس] لغة كثيراً أنت وابنك ليروس [كيويد]



تسليم. باكوس على أرفيدس من مركبته . المانويل جاليري بلندن .



بيرو دي كوزيمو، القتال بين اللايت والقطوري، المتاحف الجاليري بلسن.

أما أن لرماد جسدي أن تُرد إلى تروى أجداني؟
إن كانت الأقدار قد قست على فحرمي العيش في وطني،
فهل تقصّر على أن ألقى حتّي به؟
وإن بختت جميل حقه وهتّت عليك،
فهلّا منحت إيكاروس ابنى أوتته،
وإن لم تأخذك الشفقة به، أفلا منحتها لأبيه؟
وإذ أتوك دايدالوس ألا جدوى من استعطائه ناجى نفسه:
«أن لك الآن يا دايدالوس أن تختال بشايب فكرك،
ها هو ذا مينوس قد ملك البر والبحر معاً،
فهرونا عبر الأرض أو الموج مقيى عليه،
ولم يبق أمامنا سوى الأفاق.
فلتجهّد لنشقى في القضاء طريقاً.
أيا جويتر ناشدتك يا أسمى الألهة أن تنفّر لي جُرّة مسعى،
فما دار بخلدي أن أمسّ إحدى ديارك المستقرّة بين النجوم.
لكني لا أملك حيلة إلا أن أخذ طريقى عبر الأجواء كي أفلت من ذاك الطاغية.
ولو كنت اتّمت طريقاً لي في نهر ستيكس، لسبحنا عبره.

٢٠ وأنت أيضاً يا إيراثو!) يا من اشتق اسمها من الحب ذاته،
أمر جللى يتشغل بالي اليوم،
فأملوني كرمًا منكم بالعون
حتى أجعلون بلى كيف نفهر الحب على أن يثبّت.
الحب! ذاك القى المائل في رحاب الكون
ففى قلب عصي كبح جماحه.
بجناحيه يجلّق
يُثبّت.

حاول مينوس^(٢) وسنعه التضييق على دايدالوس ليعوق فراره.
ومع ذلك شق الضيق طريقه الجسور معلقاً بجناحين.
فبعد أن أودع السجن المينوطور - نصف الإنسان ونصف الثور -
الذى حملت به پاسيفاي سفاحاً،
ناشد دايدالوس الملك متوسلاً
لعله تيسر برجائه شغاف قلبه فيرق ويطلقه:
«أى مينوس يا أعدل الملوك أما لملقى هذا من خاتمة.

هَبْنِي القُدْرَةَ عَلَى أَنْ أُبْدِعَ قَوَاعِدَ جَدِيدَةٍ
تُغَيِّرُ مِنْ أَحْكَامِ طَبِيعَتِي [البشرية] «
كَمْ مِنْ كَارِثَةٍ فَتَقَتْ أَذْهَانًا عَنْ حِيلٍ مَبْتَكِرَةٍ .
أَوْ يُمْكِنُ أَنْ نَعْقِلَ أَنَّ الْإِنْسَانَ يَطِيرُ !
دَايْدَالُوسُ صَفِّ رِيَاشَا فِي أَبْرَعِ صُورَةٍ ،
شَكَّلَ مِنْهَا جَنَاحَيْنِ ، مَجْدَافِي طَيْرٍ .
وَبُتِّتَ هَذَا التَّكْوِينُ الْهَشُّ بِخِيوطٍ مِنْ تَيْلٍ ،
ثُمَّ أَسَالُ الشَّمْعِ الْمَذَابِ عَلَى الْأَطْرَافِ لِتَتِمَّاسِكَ .
مَا أَعْجَبَ هَذَا الْإِبْدَاعَ إِذْ اكْتَمَلَ بِنَاؤُهُ !
غَلَقْتُ الدَّهْشَةَ وَجْهَ إِيكَارُوسَ ، إِذْ أَمْسَكْتُ بِأَجْنَحَةِ الرِّيشِ .
لَمْ يَكْ يَدْرِي أَنَّ سَوْفَ تُشَدُّ عَلَى كَتْفِيهِ .
وَقَالَ أَبُوهُ « انْظُرْ هَاكَ سَفِينَتُنَا عَلَيْهَا نُقْلَعُ ،
نَفْرُ بِهَا مِنْ مِينُوسَ وَنَعُودُ إِلَى أَرْضِ جِثَّنَا مِنْهَا .
لَمْ يَبْقَ لَنَا غَيْرُ الْأَفْقِ مَلَاذًا بَعْدَ مَا أُوْصِدَ فِي وَجْهِنَا كُلِّ السُّبُلِ .
إِلَيْكَ إِبْدَاعُ يَدِي وَاجْهَدْ أَنْ تَعْلَوْ فِي الْجَوِّ وَسِيحْدُوكَ التَّوْفِيقُ حَتَّى .
لَكِنْ حَذَارْ مِنْ بَرَجِ الْعِذْرَاءِ ،
وَكَوْكَبَةِ الْجَبَّارِ حَامِلِ السِّيفِ وَرَفِيقِ رَاغِي الشَّاءِ .
غَضُّ الطَّرْفِ وَلَا تَتَلَقَّ لَهَا وَاتَّبِعْنِي بِجَنَاحَيْكَ .
سَأَكُونُ لَكَ الْقَائِدَ وَالْهَادِيَ ،
فَلْنَمْضُ بِجَنَاحَيْكَ فِي إِثْرِ غَيْرِ هَيَّابٍ ، وَلَتَصِلَنَّ بِإِرْشَادِي أَمَانًا .
وَاحْذَرِ أَنْ تَعْلَوْ إِلَى قُرْبِ الشَّمْسِ ، فَقَدْ يَنْفَدُ صَبْرُ الشَّمْعِ أَمَامَ تَوَهُّجِهَا .
أَوْ تَهْبَطَ صَوْبَ الْبَحْرِ فَيَتَلَّ الرِّيشُ بِزَيْدِ الْمَوْجِ .
طَرِّ بَيْنَ الْاِثْنَيْنِ ، وَخُذْ حَذَرَكَ مِنَ الرِّيحِ الْمُنْطَلِقَةِ ،
فَإِنْ حَمَلَتْكَ الْأَنْسَامُ ، انْشَرِ فِي التَّيَّارِ جَنَاحَيْكَ لِتُدْفَعَهُمَا .
وَبُتِّتَ دَايْدَالُوسُ صُنْعَ يَدَيْهِ عَلَى كَتْفِي وَلَدِهِ .
وَهُوَ يَعْبُدُ عَلَيْهِ نَصَائِحَهُ ، وَيَعْلَمُهُ كَيْفَ يَحْرُكُهَا ،
كَطَائِرٍ تُدْرَبُ فَرَحُهَا الْغَضُّ عَلَى الطَّيْرَانِ .
وَالْتَفَتَ فَرِيطَ إِلَى كَتْفِيهِ جَنَاحِيهِ ،
وَأَخَذَ يُوَازِنُ جِسْمَهُ فِي حَرَصٍ قَبْلَ الرَّحَلَةِ .
مَسَّتْ شَفَتَاهُ بِالْقَبْلَةِ خَدَّ ابْنِهِ ،

والدمعة في عينيه تُطلّ فيعجزُ عن أن يجسّها .
كان التلّ الشاخصُ عن قُرب خفيضا ،
لكنه يبدو شامخا فوق السهل .
صعبدا حتى قمته فانطلقا في رحلة واكبها الشؤم .
وتقدّم دايدالوس يخفّق بجناحيه ،
ينظر إلى الوراء متابعاً حركة ابنه المقتفى أثره .
وحين ازداد إيكاروس قدرة ومهارة زائلة الخوف ،
فانطلق جسوراً وسرى في الرحلة نبض البهجة .
٨٠ ها هو ذا صيادٌ يُسك شيصاً قد ذهلَ لمرأها ، فيُقلّت من يمناه الخيطُ !
ها هي ذى جزيرة ساموس عن يسارها ، بعد أن عبرا جزيرتي ناكسوس وباروس ،
كما مرّا بديلوس التي آثرها أبوللو .
وها هي ذى جزر لبيثوس وكاليمنى ،
تكسوها الغابات ، يُغشيها الظلّ ، تبدو لهما عن يمينه ،
وأستياليا تحتضنها بحارٌ غامرة بالأسماك .
استيقظ عندئذ بين حنايا الفتى نزعُ الشباب ،
وجرّو فحاد عن مسارِ أبيه ، وانطلق إلى أعلى ، أعلى ،
ودنا من ربّ الشمس ، فذاب الشمعُ وانفكّ رباطُ الرّيش ،
وأصاب الوهنُ ذراعيه ، أصبحتا عاجزتين عن السيطرة ، حتى على الأنسام الهينة .
وتطلّع فرعاً وهو يترنّج في تيه الأجواء إلى الماء المترامى تحته ،
قد غمى طوفان العتمة على عينيه فأظلمتا رعباً ،
مُدّ ذاب الشمعُ ، ودبت بذراعيه العاريتين الرعدة ،
وهو يمدّها ويحاول عبثاً أن يضمّد .
لا شيء هنالك يستند إليه .
هوى من أعلى الأفاق وهو يصيح : « أبتاه .. أبتاه .. إني أنزلق إلى الأعماق »
والماء الأخضر يخفق في شفثيه الكلمات ،
لا تكاد تتناثر من فمه حتى يطويها الماء إلى الأبد .
وإذا أبوه التعسر الثاكل ولديه ،
يصرخ : « إيكاروس ، إيكاروس ، ولدى .
أين تراك يا ولدى ؟
وأى أجواز الفضاء غيّبتك ؟ »

تیسرا: اکادمی، دنیا کی عظیم، سنگ پراسر.



وبينا كان ينادى ملتاغا ، لمح نثارَ الريش على سطح الماء .
كانت الأرض قد ضمت رفات الصبي وحملت مياه البحر اسمه .

* * * * *

أخفق مينوس بجلاله أن يتحكم في جناحي إنسان ،
بينما أنا أدبر لأمسك بتلابيب الإله المجنح نفسه .
مخدوع من يلجأ إلى فنون هايمونيا^(٤) .

١٠٠ لن يجدي ما يتزعه من جين المهر^(٥) ،
ولن تحتفظ أعشاب ميديا بجذوة الحب متقلة .
وما تقلح عوذات جبال مارس^(٦) في هذا ،
حتى لو أزرها ساحر النغم .
فلو أمكن السيطرة على الحب بالتعاويذ وحدها ،
لاحتفظت ميديا بجاسون بن آيسون^(٧) ، وكيركي بأوديسيوس^(٨) .
لن تفيدك العقاقير التي تورث الشحوب لو أسقيتها الفتيات ،
فقد تشوب العقل وتورثه مساً .
فلتعزب عنا أيها السحر المشين .
كن جديرا بالحب إن شئت أن تغدو محبوبا ،
ولن تبلغ مأربك بالوجه الوسيم والقوام الرشيق ،
حتى لو كنت نيريوس الذي تغني هوميروس بجماله في قديم الزمان^(٩) ،
أو الصبي هيلاس الذي اختطفته حوريات الماء المغتصبت^(١٠) .
كن على ثقة بأنك لن تحتفظ بعشيقتك ،
إن لم تضيف هبة العقل إلى ميزات جسدك ،
والأ فلا تعجب إن هجرتك إلى آخر .
الجمال ومضة خاطفة لا تلبث مع الأيام أن تحبب ، ويأت عليها تعاقب السنين .
فالبفسح لا يزدهر إلى الأبد ، والزنبق لا يفر بالسمه دوما ،
والوردة إذ تذبل ، تخلف إير الشوك .
وعما قريب أيها الشاب الوسيم ، يكسو الشعر الأشهب رأسك ،
بعدهما يجفر الدهر أحاديده على بشرة وجهك .
إذن ، فلتكن لنفسك روح مشرقة صتو لجمالك .
فهى وحدها تبقى إلى جوارك حتى ساعتك الأخيرة فوق المحرقة .

١٢٠ واصفُكُ فكركَ بالفنون والآداب ، ولا تهوّن من شأنها ،

واغترّف من اللغتين^(١١) سحرَ القول.

ما كان أوديسيوس وسيماً ، بل كان بليغاً ،

فاشتعلت في قلب اثنتين من ربّات البحر نيرانُ هواه .

آه ، كم حزنّت كاليسو لتعجّل فرأفها ،

وكم حذرتُ الميأة العصيّة على مجدافه .

وكم من مرّة ، استعادته قصّة طروادة ،

فأعاد على مسمعها القصّة نفسها ، ولكن بعبارات مختلفة .

وسويّاً وفقاً عند الشاطيء ، تُلحّ عليه كى يحكى

أى مصير فاجعٍ حاق بـريزوس قائد الأوديسين^(١٢) .

ويلوّح أوديسيوس بعضاً خفيفة [شاءت الأقدارُ أن يكونَ ممسكاً بها وقتلها] ،

ويرسّمُ بها فوق الرمل اللين أحداثَ القصّة ،

ويخطّط أسوارَ مدينة تشبّه طرواده قائلاً :

هَبْ هَـ هذا جدول سيموويس^(١٣) ، وذاك معسكرى [ويرسّمُ سهلاً] ،

وتلك خيامُ ريزوس الطراقى .

فوق هذا السهل سفحتُ أيدينا دماءَ دولون ،

بينما كان هنالك يترصدّ جياذ هيمونيا مُشوقاً إلى أسرّها .

وفى غبار تلك الليلة عدتُ بتلك الجياد التى غنمتها ،

[وبينما كان يرسّمُ ويروى قصّته فاجأتها من الخلف موجةٌ ،

١٤٠ طمست قلعةً برجاما ومعسكر الطراقين وأطاحت بالقائد ريزوس]

فأُسرّت إليه الإلهة كاليسو مخدّرةً :

« أو تحسّب تلك الميأة مواتيةً لإبحارك ؟

والهفى حين تمحوك كما محت تلك الأساء العظيمة ! » .

* * * * *

أى مريدى

لا تتق فى جمال الجسد مهما بلغت وسامتُك ،

ولتطو حناياك جمالاً أبقى من جمال المظهر .

بالتدليل اللبق تستميلُ المرأةَ

والقول الخشنُ يورثُ الكراهيةَ والمشاحنةَ .

نُبْغِضُ الصَّقَرَ لَأَنَّهُ يَحْيَا أَبَدًا شَاكِيَ السِّلَاحِ ،
 كَمَا نَكَرَهُ الذَّنَابُ لِأَنَّهَا تَنْقُضُ عَلَى الْقَطِيعِ الْمَذْعُورِ ،
 بَيْنَا أَقْلْتُ طَائِرَ الْخُطَافِ^(١٤) مِنْ قَنْصِ الْإِنْسَانِ بَوْدَاعَتِهِ
 وَبِمَامَاتِ خَاوُونِيَا^(١٥) رُسُلُ الْفَالِ الْحَسَنِ
 تُعَشِّشُ أَمَنَةً فِي الْأَبْرَاجِ الْعَالِيَةِ .
 تَبَّأَ لَكَ أَيْتِهَا الْمَشَاجِرَاتُ وَالْمَهَاتِرَاتُ الْمُرِيرَةُ ،
 فَالْحُبُّ لَا يَنْمُو بِغَيْرِ نَاعِمِ الْكَلِمِ .
 دَعُوا الزَّوْجَاتِ يَطَارِدْنَ أَزْوَاجَهُنَّ بِالشَّجَارِ ،
 وَخَلُوا الْأَزْوَاجَ يَلْاحِقُونَ زَوْجَاتَهُنَّ بِالسِّلَاحِ نَفْسِهِ ،
 عُذُّوا الزَّوْجِيَّةَ حَلَبَةَ عِرَاكِ أَبْدَى ،
 ذَاكَ يَلَاثُمُ كُلَّ الزَّوْجَاتِ ،
 فَمَا يُسْهِمْنَ فِي عُشِّ الْعُرْسِ إِلَّا بِالشَّجَارِ .
 أَمَا عَشِيقَتُكَ ، فَلَا تُسْمِعُهَا إِلَّا صَوْتًا يَحْنُو بِالتَّدْلِيلِ وَبِالْتَّرْحِيبِ .
 مَا جَمَعَكُمَا فَوْقَ فَرَاشٍ وَاحِدٍ عَقْدٌ شَرْعِيٌّ ،
 فَعَشَقَكُمَا يَقُومُ مَقَامَ رِبَاطِ الشَّرْعِ .
 رَطَّبَ سَمْعَهَا بِعِبَارَاتِ التَّدْلِيلِ وَهَذَهْدَةِ الْهَمَسَاتِ .
 ١٦٠ فَتَزَفْ إِلَيْهَا الْفَرَحَةَ إِطْلَالَةً وَجْهَكَ .

* * * * *

وَمَا أَتَيْتُ أَلْفَنَّ الْأَثْرِيَاءَ فَنَ الْهَوَى ،
 فَالْقَادِرُ عَلَى أَنْ يُعْطَى فِي غِنَى عَنْ فَنَى .
 وَمَنْ يَمْلِكُ أَنْ يَجْذِبَ إِعْجَابَ الْمَرْأَةِ بِهَدَايَاهِ أَوْفَرَ مِنْ قُدْرَةٍ ،
 لَا أَتَرَدَّدُ فِي أَنْ أُخْلِيَ لَهُ الْمِيدَانُ ، إِذْ لَا يُعَوِّزُهُ نَصْحِي .
 أَنَا شَاعِرُ الْفُقَرَاءِ .
 كُنْتُ فَقِيرًا حِينَ عَشَقْتُ .
 كُنْتُ أَهَادِي بِالْكَلِمَاتِ ، فَلَمْ أَكُ أَمْلِكُ سِوَاهَا .
 إِنْ عَشِيقٌ فَقِيرٌ فَلْيَكُنْ حَذِرًا ،
 وَلْيَتَجَنَّبْ خَشْنَ الْقَوْلِ ، وَلْيَتَحَمَّلْ فَوْقَ مَا يَتَحَمَّلُهُ ثَرِيٌّ .
 أَذْكَرُ أَنَّ شَوْشْتَ شَعَرَ حَبِيبَتِي لِحِظَةِ غَضَبِ أَهْوَاجِ ، سَلَبَنِي سَعَادَتِ أَيَّامًا عَدَّةَ .
 لَمْ الْحِظُ ، بَلْ لَسْتُ أَظُنُّ أَنَّ مَزَقْتُ قَمِيصَهَا .

زَعَمْتَ ذلك ، فاشترَيْتُ لها آخرَ من مالى .
 فتَجَنَّبْتُ أنتَ زَلَّاتِ معلِّمِكَ وكن أكثرَ حكمةً .
 خُصَّ معركتك إن شئتَ ضدَّ الهَارِثِيِّينَ ،
 ولكن عِشْ مع العشِيقَةِ الفَظِيَّةِ فى ظلِّ سلامٍ وارِفٍ ومرحٍ دافِقٍ ، وكلِّ ما يُؤَيِّجُ العاطفةَ .

* * * * *

زد إلحاحاً فى حزم إن رَأَيْتَها مُعْرِضَةً عن غَزَلِكَ ،
 وسيأتى يَوْمٌ تغدو طَبِيعَةٌ بين يديكَ .
 بالِّغِ عَيْلَ لك الغِصْنُ المَعْوِجُ من الشجرة ،
 بينا ينفصمُ لو انتزَعَتْه قهراً .
 ١٨٠ وكذلك يُعْجِزُكَ النهرُ إذا سبَحَتْ ضدَّ التيارِ .
 وبالرفقِ تَرَوْضُ النَمُورَ وأَسُودَ نوميديا [الجزائر] .
 ورويدا رويدا يتطامنُ الثورُ لِنِيرِ المحراثِ .
 ما كان أشدَّ عنادَ أُنالانِتا الأركادية ،
 وإذا هى تَلِينُ أمامَ شجاعةِ البطلِ ميلانيون^(١٦) ،
 فما أكثرَ ما كان يندبُ فى ظلِّ الأشجارِ حَظَّهُ ، لِعِلَظَةِ قلبِها .
 وما أكثرَ ما حَلَّ على عاتِقِهِ الذى لا يَكِلُ شِراكَ الصيدِ الخادعةَ لِرُضِيها .
 وما أكثرَ ما طعنَ الخنزيرُ البرِّى الرهيبُ برمحِه المسدِّدِ .
 لم يعبأ يجرِحُ سهمُ القنطورِ هيلايوس ،
 بينا أوجَعَه سهمٌ من قوسِ أخرى^(١٧) .
 أنا لا أدعوكِ إلى أن تشحِذِ أسلحةَ القنصِ ،
 أو أن تتسلَّقِ جِبَلَ ماينالوس^(١٨) ،
 أو أن تَحْمَلَ على عاتِقِكَ شِراكَ الصيدِ ،
 ولا أن تُعَرِّضَ صَدْرَكَ لِرَشْقِ السهامِ ،
 فمبادىءُ فى الواعى سهلةٌ يسيرةٌ :
 إذا قاومتكِ فتاتُكَ فاحضِغْ لرغبتها ، فخصوعُكَ سبيلُكَ إلى النصرِ ،
 وافعل ما تَطالُبُكَ أن تفعله :
 إذا عَابَتْ قَعْبٌ ، وإذا مَدَحَتْ فامدَحْ ،
 ٢٠٠ وإذا ارتفضتْ فارتضَ ، وإذا استنكرتْ فاستنكر ،
 ومتى ضحكْتَ فاضحكْ معها ،
 ولا تنسَ أن تبكىَ إن هى بكتِ .

دَعِ قِسماتِ وجهكِ تستملى من مزاجِها .
لو اندجحت في لعب الميسرِ تلقى الزَّهر العاجي بيدها ،
فاحرص حين ترمى زهركِ على أن تكون الخاسرَ .
وإذا كنت تلاعبها بالنرد الكاسِب فلا تُطالبها بغرمِ النرد الخاسرِ .
ولا تُعَدِّل عن أن تُكونَ الخاسرَ دوما .
وإذا كنتَ الحاذقَ في الشطرنج ،
فلا تبخلْ عن ترك عساكرِك تستسلم لعساكرها فوق الرُّقعة .
بادر واحمل مظلتها عنها ، وشقَّ لها طريقا وسط الزحام ،
ولا تتردَّد في وضع نُكَاة قدميها أسفل طرف محفَّتِها كي تُعينَها على الميوط .
وأُسرعْ إلى خلع حُفَّيها عن قدميها الرقيقتين إن كانت لا يَسْتَهْمَا ،
أو أَلْبِسْهُمَا قدميها إن كانتا مجرَّدتين منها .
وإن شُكيت بردا فادْفِء كَفَّها في صدرك ، ولو ارتجفتَ بردا .
ولا تُحْسِنْها ذَلَّةً أن تحملَ مرأتها بيدك ، يا من وُلدتَ حرًّا لا قِتًّا ،
[هي ذَلَّةٌ حقا ، لكن ما أُسرِعَ ما تستعذِبُها] .
فهزقل البطل المؤلَّةَ الذي حملَ السِياوَاتِ على منكبيه
وصمد لمكائدِ جُونو زوج أبيه حتى كَفَّت عن تعقبه
لم يَتَنَكَّبْ عن حمل سِلات الحِيط لفتيات أيونيا ،
بل لقد شاركهن غزل الصوف^(١٩) .

٢٢٠ انصاع هرقلُ البطلُ التيريشي لأمر أسرة فؤاده ،
فهل تستنكفُ أنت أن تتحملَ ما احتمله ؟
أسرعْ إلى الفورم إن دعتك لتلُفَّاك به ، وليكن وصولُك قبل الموعد ،
وليطل مُكثُّك فيه معها .
اهجر ما يَشغَلُكَ وهروِل حيث تُشيرُ لك ،
ولا تدع الزحامَ يعرقلُ عَدْوُكَ .
فإذا عادت إلى دارها ليلاً بعد الحفل ونادت خادِمَها ،
فلتَلَبَّ النداءَ عَوْضاً عنه .
هَبْكِ في الريف بعيدا ودعتكِ ،
فحُثَّ الخطو إذا لم تُسَعِفْكِ المركباتُ ،
فالْحَبُّ عدو التراخي .
ولا يعرقلن مسعاك القِيطُ الحانقُ ،



آنجر: تاليه هوميروس . متحف اللوفر.

ولا كوكبة الكلب باعثة الظمأ .
ولا الطريق يغشيه بياض الثلج .

الحبُّ حرب ، فابتعدوا أيها الضعفاء المتقاعسون .
ما ارتفعت ألويتنا كي يذود عنها الجبناء .
فالليل والعاصفة والترحال الطويل ،

والعذاب القاسى ، وكلّ الرّوان الكدّ والعناء ،
تكنن في معسكر العشق الرقيق .
وما أكثر ما ستغمرك الأمطار المنهمرة من سحب تتجمّع وسط سماءه ،
أو تلقى بك مقرورا في عراء الكون
٢٤٠ يروى أن أبوللو اضطر إلى أن يرعى قطعان آدميتوس^(٢٠) ملك فيراى ،
وأنه قنع بكوخ متداع يأوى إليه ،
من منا يستنكر أن يجذو حذوه ؟
اطرح عنك الكبرياء إن تشوّفت إلى أن تحيا قصة حب تطول وتعمق .
فإذا حرمتك الأقدار طريقا سهلا إلى قلب فاتنتك ،
أو ألفت باها موصدا في وجهك ،
فالتى بنفسك من كوة السقف ،
أو تسلل نحوها من نافذة شاهقة ،
وسيسعدّها أن خضت المخاطر في سبيلها ،
عربون الحب الذى عن يقين ستظفر به .
لقد كان في وسعك أن تتغيّب عن عشيقتك يالاندر
[فلا تلقى بنفسك إلى التهلكة]
ولكنك آثرت أن تقطع أمواج البحر سابحا ،
برهاناً منك لما على ما تحمل من عاطفة متأججة^(٢١)



لا تتحرّج أن تسعى إلى مودة وصيفاتها ، أعزهنّ مرتبة أو أهونهنّ شانا ،
لن تخسر شيئا إن حييت كلّا باسمها ،
أو خنوت بيدك أيها العاشق الطموح على أكفهن المتواضعة المنبت .
ولتمنح في عيد الربة فورتونا حتى العبد إن مد إليك يدا هبة ولو قليلة ،
فلن يكلفك هذا شططا .
ولتخصّ الوصيفة بهدية في عيد جونو كاپروتينا ،
يوم اندحر الجيش الغالى خدوعا بثياب الزفاف^(٢٢) .
صدّقنى : فى كسب ولأى المغمورين والمغمورات نجأحك .
وليكن حارس باها نصيرك ،
وكذلك حارس مخدعها .

- ٢٦٠ ولا تغالِ فيما تمنحُ خليلتك من هدايا .
 أعطِ القليلَ المُتَتَقَى بذوق رفيعٍ ودهاءٍ ماهرٍ .
 فحين ينمُرُ الخِصْبُ الحَقُولَ والبساتينَ ،
 وينوءُ الشجرُ بِثِقَلِ الثمرِ ،
 أوفدَ عبدك بسلالٍ من بواكير الفاكهة ييسطُها بين يديها
 مدعياً أنها ثمرة ضيِّعتك ،
 مع أنك مُشتريها من تاجر « بالطريق المقدس » في روما .
 أُرسلَ إليها العنبُ أو البندق الذي وَلَّعت به أماريلليس^(٢٣) .
 وحذار أن تبعث بالكستناء [فهي اليوم دون ما يتطلَّعُ إليه ذوقُها] .
 ولا بأس أن تهديها بُلبلاً أو عندليبا
 يؤنسها ويذكُرُها أنك دائمُ التفكير فيها .
 وإن لاعلمُ أن التوددَ الكاذبَ يضمنُ للمرء أن يحوزَ ميراثَ شيخٍ لا عَقِبَ له .
 تبا للمحتالين على الغرض الأثم بالنبل الزائف .
 أترأى أنصحك بأن تبعثَ بقصائد شعر عاطفية ،
 مع أن الشعرَ على روعته لا يحظى بما يَتَفَقَّ وجلاله ؟
 قد يظفَرُ القصيدُ بثنائها ، غير أن نفيس الهدايا هو طَلِبَتُها .
 فلا تدهش أن يستحوذَ همجي موسيرٌ على إعجاب فتاتك .
 العصرُ يقينا عصرُ الذهب .
 فيه تَظَفَرُ بآيات المجد ،
 وبه تَظَفَرُ بالحب كذلك .
- ٢٨٠ فلتعزُبِ عنا يا هوميروس إن جثت في موكب ربات الفن جميعا خالي الوفاض .
 ومع ذلك فين النساء مثقفات وإن كنَّ ندرَةً ،
 وبينهن أيضا جاهلات يطمحن أن يتعلَّمن .
 فلتنظِّمِ الشعرَ في محاسن من تلقى منهن جميعاً ،
 فجمال الإلقاء يحيله في آذانهن تغريداً ،
 حسنا أو فجأ كان قريضك .
 وستجدُ كلَّ منهن مثقفةً أو غيرَ مثقفةٍ ،
 في تشبيك بها صِنُو هدية متواضعة .





هنري مور، رجل وامرأة، صيف 1950.

إن تُضْمِرْ أن تُسَدِّىَ معروفاً ،
فتراخِ إلى أن تطلبه هي منك .
هَبْ مثلاً أنك تنوى عِتْقَ عبدٍ ،
فأوعِزْ له أن يسعى إليها كي تتوسَّطَ لديك في أمره .
وإذا تراءى لك العفو عن عبدٍ مذنبٍ أو طرحَ أغلاله ،
المُخِ إلى أن يتوسَّلَ بها .

وستزهو هي إذ تُمَسِّىَ مصدرَ هذا الغفران ،
ويعود إليها فضلُ ما اعتزمتَه من خير .
هَمِّى لها الفرصةَ كي تبدوَ صاحبةَ السلطان عليك ،
فلن يكْبُذَكَ ذلك شيئاً .

وإن كنتَ حريصاً على استبقاء عشيقَتِكَ دَعها تَهْمُ أنك مفتونٌ بجمالها .
إذا ارتدت ثوباً من أرجوانٍ صور ، قُلْ : « ما فاق أرجوانُ صور شيء » .
وإن لبست ثوباً من نسيجِ كوس ، قُلْ إن في أزياء كوس وحدها كلُّ الروعة .
وإن اكتست فانتنك رداءً ذهبياً فاهتف أنها أغلى من ذهب الدنيا في عينك .

وإذا أتشحت بالصوف فأغرق في الثناء عليه
وإذا وقفت أمامك عارية إلا من قميصها ،
فلتصرخ : « لَأَنْتِ تُشعلين النار في جسدى !
ولتضرع في همس : حذارٍ من بردٍ يؤذيك .
بادر بإطراء تصفيفة شعرها ،
متدحجاً جدائلها إن سوتها بالكمواة .

كاشفها بإعجابك بذراعيها ساعة تلوح راقصةً بها .
وأشدُّ برخامة صوتها وهي تغنى ، وتظاهر بالأسى حين تكف .
فإذا جمعت بينكما لحظات النشوة فوق فراشها ،
تمتم في صوت راجف وتأثر غنوق الإيقاع :
« ما أحلى الفردوس في قُرْبِكَ » .
ساعتها تغدو طليعةً حانيةً بين يديك ،

حتى لو كانت قبلُ في عنف ميدوسا الوحشية^(٢٤) .
واحذر أن يفتضح رباؤك ، أو تحون نظراتك كلماتك .
فكلما سترت فنك غدا ناجعا ،
فإذا كَشَفْتَ عن خِذَعَتِكَ خَسِرْتَ وفقدت ثقتها بك إلى الأبد .



لوسوان : هرقل وأومفالي ، متحف اللوفر .



تورچی، جیووانی. مائیکل، صحنه تاریخ مقدس، پینا.

وفى الخريف عندما يبلغُ الموسمُ ذُرْوَةَ جماله ،
 ويميلُ لونُ العنبِ إلى حمرةٍ ما يحويه من نبيذ ،
 وحين يصفعنا البردُ تارة حتى نتجمدُ ، أو يُلهبنا القيظُ تارة أخرى إلى أن نذوب ،
 ما أكثر ما يوهنُ الجوّ المتقلبُ منا الأجسادُ .
 فيقينا إنك تتمنى لعشيقتك العافية ،
 ٣٢٠ لكن إن حدث وأصابتها تقلباتُ الطقسِ بوعكةٍ فأجطها بحبك وحنانك .
 واغنمِ سانحةً ، وابذُرْ ما ستحصدهُ - فيما بعدُ - بمنجلك بوفرة .
 وحذارِ أن تضيقَ ذُرْعاً بمرضِ حبيبتك أو تبرمَ .
 ولتكن كُفْكُ أنت وحدها هى التى تهدهدها .
 ولتسكبِ عبرات تترقق فى عينيك ، يرشّفها فمها الظامىء
 ردّد قسمَ هواك المرة تلو المرة رثانَ النبرة ،
 وارو لها أحلاما تغمرها بالبهجة ،
 وأرسِلْ بالمبحرةِ عجزوا تطوّفَ حول فراشها ،
 تطهّرْ بيدها المرتجفة مضجّعها بالدخانِ الكبريتى وبالبيض^(٢٥) .
 لو بلغت فى سعيك هذا المبلغَ ملأتها يقينا بحبك ،
 وما أكثر ما أفضى هذا النهج إلى ظَفَرِ كثيرين يارث .
 ولكن حذارِ أن تُسرفَ فى الاهتمامِ بمريضتك حتى لا تتأَمَك ،
 فللنفاق حدود أيضا .
 ولا تحرمها الطعام أو تناولها كثوسَ عقارٍ مرّ ،
 ودع . هذا شركا لغريمك .

ليست الريحُ التى تدفعُ شراعك وأنت تُخلفُ الشاطئ
 هى الريحُ التى تدفعُ شراعك فى خضمِّ البحرِ الشاسع .



کارافاجیو: میدوسا. متحف آوفیزی فلورنسا.

٣٤٠ وكذلك الحب رهيف هش ساعة مولده ،

ترعاه الخبرة ويشند عوده مع الأيام .

واذكر أن الثور الذى يشتر اليوم رعبك ،

كم ربت على ظهره فى الماضى رضيعا .

وهذى الشجرة التى تفرش اليوم ظلها .

كانت فيها سلف عودا غضاً .

والجدول النحيل عند المنبع تسقى مجراه روافده ،

حتى تحيله نهرا طاغيا عند مصبه .

احرص أن تتوثق بينكما الألفة ، فهى أقوى رباط بين اثنين .

كن منها مكان السمع والبصر ،

وليطالعها وجهك آناء الليل وأطراف النهار .

فإذا اطمأنتت إلى أن غيابك يستثير شوقها

فامض عنها قليلاً لتحرك فيها القلب .

أهجرها آماداً غير طويلة ،

فإن الحقل الذى لا مجهد تربته دوماً

يجزيك بمزيد من خصب ،

على حين أن التربة التى لا يعنى بها فتجذب، تمتص غيث السموات دون عطاء .

ظل حب فيليس دفيناً ما بقى ديموفون إلى جوارها ،

وما كاد يهجرها مبحراً إلى وطنه حتى اشتعل حبها فأهلكت نفسها^(٣٦) .

وحينما هجر أوديسيوس الماكر زوجته پنيلوى كابدت عذاب الشوق والانتظار .

وأنيت أيضاً يالاداميا أى ثمن دفعت لغية پروتيسلاوس^(٣٧) ؟

غير أن الفراق القصير الأمد لا ينطوى على مخاطرة .

فالحب يذوى إن طال الفراق ،

ويحتل محب آخر مكان الغائب .

حين ارتحل منيلاوس سثمت هيلينا وحدتها فى مضجعيها ،

٣٦٠ فاستسلمت لأحضان ضيف يغمرها بالدفع وبالسلوى .

ويملك يامنيلاوس ما كنت يوماً بالغى الأحمق حتى تبهر وحدك .

وتخلف زوجك فى رفقة ضيف تحت سقف واحد .

هل تودع أيها الغافل يمامة بين مغالب صقر ؟

وهل تأمن ذئب جبال أن يجرس حظيرة الأغنام ؟

لا ترمِ هيلينا بالإثم ، ولا تُلَمِّ من زنى بها ،
 فما أتينا إلا ما يمكنُ أن يأتيه من واجه نفس الموقف .
 أنت من هيأت لها مُنَاخَ الزنا إذ أفسحت لها زمانه ومكانه .
 ماذا تراها كانت فاعلة ، إلا أن تُنفذ من باب أنت فتحتَه ؟
 أى خيار كان أمامها ؟
 فى غيبة الزوج يقبُعُ ضيفُ فاتن ،
 بينا هى يعرُوها الخوفُ فوق فراشٍ لا يؤنسُها فيه رفيقُ .
 فليز منيلاوس حفيدُ أترىوس ما يراه ،
 أما أنا فأبرئُ هيلينا من كل إثم .
 فما فعلتُ إلا أن غَنِمْتُ فرصتها ،
 حين ساق إليها الحظُ عاشقا آسرا .

* * * * *

الختزير البرى الأحمر فى سورة غضبه
 ساعة ينقض بنابه القاطع على كلاب الصيد المسعورة ،
 واللبؤة التى تُستثار بينا ترضعُ أشبالها ،
 والأفعى التى تطؤها قدمُ الرخالة سهواً ،
 ثلاثها أقلُ اقتراسا من امرأةٍ تفاجئُ أخرى فى فراشٍ مُتعتِّها ،
 فيشوهُ وجهها من عُنْفِ الغَضْبَةِ .
 لو وجدت لحظتها سيفاً لم تتردد أن تمتشقهُ ،
 أو كان بقدرتها أن تُرسلَ صاعقةً فعلت .
 أى سلاحٍ يقبُعُ فى يدها يُخرجُها عن هدأتها
 وبه تنقض على غريمِتها كأنها إحدى كاهناتِ باكخوس المتوحشات ،
 وقد استحشها قرنا باكخوس الإله الأوونى^(٢٨) .
 لقد ثارت ميديا الممجبةُ لخيانةِ چاسون ،
 ٣٨ وفكت بأطفالها منه لامتھانه قدسية الزوجية .
 وهما أنت ذا ترى أما أخرى تقترِفُ فِعْلةً بشعة ، هى طائر الحُطَّاف .
 تطلُعُ ... فصلدُها مخضبٌ بالدماءِ^(٢٩) .
 هكذا تتداعى أوثرُ روابطِ الهوى وأصلبها عودا .
 هذى خطايا يحسن بالزوج الحذر أن يحذر مغبتها ،
 فلا يثيرُ فى امرأته نوباتِ الغيرةِ الطائشة .

لا تحسبني أتلغ بعبادة الواعظ المتزمت ،
وأحثك على أن تقصر حُبك على واحدة .
حاشاي وقتك الألهة هذا الشر !
فحتى العروسُ الشابة قد يشق عليها ذلك .
تجرع ما سنح لك من كأس المتعة ،
مُسدلاً قناعاً يستر أثامك ،
وحذارٍ أن تزهو بارتكابها .
وحذارٍ أن تمنح امرأة هدية تشي بمصدرها لغير المهدي إليها .
وحتى لا تفجؤك عشيقتك بين أحضان غيرها ،
بدل مكان لقاء كل منهن وزمانه .
وبعين فاحصة اختر اللوح الذى سطر عليه خطابك
حتى تتيقن أنه لا يحمل أثراً لرسالة غرام سابقة قد تقف عليها .
فما أسرع فينوس إذا طعن أن تشن عليك حرباً عادلة ،
فهي لا تكاد تتجرع العذاب حتى تذيبك مرارته .
وترد لك الكيل صاعاً بصاع .

* * * * *

صانت كليتمسترا عفتها ما ظل [زوجها] أجامنون وفيًا ،
٤٠٠ وانزلت للخطيئة حين اكتشفت إثمه .
سمعت أن الكاهن خريسيس أتاه معتمداً فوق عصاه ،
معتزلاً بالعصابة المقدسة ، قابضاً على غصن الغار ،
متوسلاً إليه عبثاً أن يرد إليه ابنته خريسيس .
وكذلك سمعت كيف أدمى الحزن قلبك ، يا بريسيس بعد اختطافك ،
وأناها نبأ خصومات شائنة أطالت أمد الحرب .
وما كان ذلك كله غير قصص حملها الرواة إليها .
لكنها رأت بعينها كاسندرا بنت پريام بصحبة زوجها ،
فأدركت كيف غدا [أجامنون] المنتصر أسيراً ذليلاً لأسيرته .
لحظتها وهبت ابنة تنداريوس أنجيسْتُوس قلبها مرحة به في فراشها ،
ودبرت الثأر انتقاماً من جريمة زوجها المهينة (٣٠) .

* * * * *



دافيد: باريس وهيلىنا. متحف اللوفر.

إن افتضح أمرُ غرامياتك المستورة رغم جهودك في سترها ،
فتمسك بالاصرار على الإنكار .
ولا تُسرف في ذلة أو تغل في نفاق ،
حتى لا يفضحك سلوكك المذنب .
اجهد في أن تُعيد إليها طمأنينتها .
عانقها واغمرها بالقلبات إلى أن تمحو ريبتها .



بوتشيلي، فينوس ومارس. التاتوئال جاليري بلندن.

والجرجير المُوَجَّج للشَّبَقِ المَقْطُوف من حديقتك .
ولك أيضا أن تلتهم البيض وشَهْدَ جبل هيميتوس
وشمار شجرة الصنوبر المسنة .

لماذا تنحيط أيتها الربوة لإيراثو يا وحنى الشعر ،
في هذه التفاصيل من فنون السحر ؟
ألا فلترتد إلى وَسْطِ الحلبة التي ما كان يحقُّ لركبتي الخروج منها .

وقد ينصْحُك البعض بأن تستخدم أعشاباً لإثارة « طاقاك » .
ذلك في رأيي سُمْ مُهلك .
أو أن تخلط ببلور القراص الالذعة الفلفل ،
أو تسكب البابونج الزعفراني في كأس النبيذ المعتق .
٤٢٠ ما ترضي الربوة فينوس ساكنة سفوح جبل إريكس^(٣١) الظليلة
أن تَرَشَفَ متعجها من هذا النمل .
ويخيرُ لك أن تَقْصِمَ بصلٌ ميجارا الأبيض ،



هيمز كرك : فينوس ومارس وڤولكانوس... متحف تاريخ الفنون بفيينا .

إن كنتُ نصحتُك من لحظات أن تستر زلاتك ،
فإني أنصحتُك الآن بالنكوص ، فتكشف الستار عن خداعك .
مهلاً .

لا تتهمني بالرأى المتقلب .
فلا إخالك تجهل أن القارب الهلالى لا تدفعه الريح دوماً سواسية ،
بل حيناً يندفع بريح بورياس الشمالية الوافدة من طراقيا ،
وحيناً بريح إيوروس الشرقية ،
وكم من مرة تمتلئ أشرعتي بنسيم زفيروس الغربى ،
أو تنبعج بريح الجنوب .
انظر كيف يُرخى قائد المركبة الأعتة حيناً ،
ويكبح الجياد الجاحمة فى حلق ومهارة حيناً آخر .
فربّ امرأة لا تجنى منها شيئاً بإطلاق العنان لهواك الحى ،
وتفتّر عواطفها إن لم تلق غريمة .
فما أسرع ما ينشط غرورها مع الدعة ،
وإذا ما واثاها الحظ وأظلمت الطمانينة .

٤٤٠ أ رأيتُ إلى النار حين يذوى اضطرامها شيئاً فشيئاً فتأخذُ فى الخفوت ،
وتكمنُ تحت رمادٍ أشهبَ يتراكمُ فوقها ،
فإذا هى لا تلبثُ إن ألفت قليلاً من كبريت ،
أن يندلعَ لهيبها ويعودُ متوهجاً كما كان .
كذلك القلبُ إن عشت فيه الاطمئنانُ وزايله القلقُ ،
انحسه بسن المهاز الحاد ، لتؤجج فيه ضرام الحب .
دع الرية تسللُ إلى عشقتك حتى تذكى فى قلبها الفاتر لهما يتجدد .
وليكن شحوبُ وجهها الدليل على خيانتك
ما أسعدَ معشوق تبكى بسببه امرأةً مكلومةً ،
فما إن تسمع ما لم تُرد حتى يزائلها رُشدُها ،
فإذا هذه التعسة تعيا عن الكلام ، وتفقدُ إشراقه وجهها
والهفتاه ! كم أتوقُ إلى أن أغدو ذاك الرجل ،
تشد الحبيبةُ شعره ، وتحمسُ باظافرها وجنتيه ،
تطلّع إليه وقد غشى الدمعُ عينيه ، وتحلقُ فيه ببصرها غاضبةً ،
وتتمنى أن لو عاشت بدونه وهى أعجز ما تكون عن ذلك .

قد تسألني كم من الزمان تتركها نهباً لعذابٍ يقهرها ،
وأقول لك : أقصِرْ ما أمكنك ذلك ،
فقد يُذكى هذا إن طال غضبُها .
وتقدّم قبل أن يبلغ غضبُها ذروتَه ، بذراعيك تضيّان جيدها الوضاء .
احتو عشيقتك الباكية في أحضانك ،
قبلها وامنحها متع فينوس بينا هي تنهه .
٤٦٠ بعدها سيسودّ سلامٌ يتزعّ الغضب من صدرها .
وإذا غالبها الغضب المحتدم وعلا صراخها مُشهرةً عليك الحرب ،
فاهرع ترواً لتوقع بعناقك معاهدة الود .
ولعمري سوف تستسلم بين يديك وديعة مُرخية القياد .
وترفرف ربّة الوفاق على ساحة القتال بعد انفضاض الشجار .
صدّقني ، لحظتها يولد الصّفح ويعود الوئام .
ألم تر إلى اليمامات التي كانت منذ قليل تخمش إحداها الأخرى بمنقارها ،
ها هي ذى تتألف متعانقة ، وهديلها يزخرُ بعبارات العشق والهيّام .

* * * * *

بادئ ذي بدءٍ كان العالمُ كتلةً من أشياء مضطربة في غير نظامٍ أو تنسيقٍ ،
وكانت ثمة وُحدةٌ جامعة بين النجوم واليابسة والبحار .
وما لبثت السماء أن سمّت فوق اليابسة التي طوّقتها البحارُ ،
وأخذ الفضاء مكانه ، وبسطَ للطير ذراعيه ،
وتلقّت الأدغال وحشَ الحيوان .
أما أنتِ أيتها الأسماك فقد اخترتِ الماء الدافقَ ،
ساعةً كان البشرُ يهيمنون على وجوههم في أرضٍ مُوحشة ،
بأشكالهم الفظة وسلوكهم الخشن .
ديارهم الأدغال ، وقوتهم الأعشاب ، وأوراق الشجر مضاجعهم .
ما أطول ما عاش الإنسان على غير ألفةٍ مع غيره ،
إلى أن كان اللقاء بين الذكر والأنثى ،
فانبثقت في الإنسان تلك المتعة الساحرة التي أرهفت مشاعره الوحشية .
تُرى ماذا كان يُؤايتها أن يفعلها ؟
لقد علّم كلٌّ منها رفيقه دون معلّم .

٤٨٠ بالفطرة كشفت فينوس للإنسان عن قانون المتعة .

فغدا للطير أليف يَعشقه ،

وفي أعماق البحار تجد السمكة ذكراً يطفئ غلة شهوتها ،

وتتبع الأيلة أيلها ، ويضم الثعبان الأفعى ،

ويلتصق الكلب بالكلبة محموا بالشبق .

وتسعد النعجة حين يعتليها كبشها ،

كما تهتز البقرة متشبهة بثورها .

وتحمل العنزة الفطساء تنن زوجها التيس ،

وتستأر الفرس سعاراً ،

فتلاحق الجواد الفحل صوب المراعى النائية لا تعرفها الأنهار .

فلتهداً بالاً ، ولتطفئن وصاى الناجعة سورة أثنائك الغصبي

فهى بلسم الحنق النائر ،

وتفوق في قدرتها ما أوصى به الطبيب ماخاوون^(٣٢) من عُصارات ،

فما إن تأخذ بها حتى تعيدك إلى حطوتها مهما كانت خطاياك .

* * * * *

وبينا كنت أردد لحنى بعتنى الإله أبوللو ،

مطلاً على بقتارته الذهبية تمسها إبهام يمنة بنعمات شجية .

وأخذ يدنو منى شيئاً فشيئاً ، يكلل الغار خصلات شعره المقدس ،

وقد أمسك بيسراه غصن غار .

ما أروع شاعراً في عيون الناس .

وطفق يحدثنى : « إلى يا أستاذ الحب العارم ،

وفي إثرك حوار يوك نحو معبدى ،

حيث يطالعون نقشا محفورا يدعو كل امرئ أن « يعرف نفسه^(٣٣) .

فمن يعرف نفسه حقاً يمارس الحب بخبرة تفتح أمامه موصد الأبواب ،

ويملك أن يستخر ما وهب لمسيرة خطاه

فمن حبه الطبيعة بالجمال ، فليستغله في لفت الأنظار إليه ،

٥٠٠ ومن كان أبيض الجسد فليكشف عن كتفه حين يضطجع .

ومن كان محدثاً لبقاً حاضراً البديهة فليوقف الجمود المخيم .

وليشد بشجى الغناء صاحب الصوت الرخيم .

وليشرب حتى يثْمَلَ من يستخفه النبيذ .
 وليحذر المحدث المفوه أن يتحذلق حذلقه الخطباء حين يخطبون ،
 أو يحذو حذو الشعراء الملتهين حمية حين يُشدون .
 هكذا تكلم فوبيوس .
 ألا فلتدعونا أيها العشاق لنصحه ،
 فما انفرجت شفتا الإله عن غير الحق .
 ولنعد الآن إلى حديثنا لنصل ما انقطع .
 فمن يستهدى هذه الحكمة في عشقه يطرُق أبواب النصر .
 ومن يلجأ إلى فني يحرر ما يصبو إليه .
 قد لا يفى الحقل بحصاد يفيض عما بُدِر في تربته من حب ،
 وقد تخذل الريح السفن المتعثرة في إبحارها .
 وقد يُثقل الألم العشاق بأكثر مما يحفظون من متعة ،
 فليروضوا إذن قلوبهم على المكابدة .
 شئى هي الأمم الحب الذى أشيعت سهامه النافذة سُباً ناقعا ،
 تُربي أعدادها على أعداد الأرانب البرية التى ترعى فوق سفح جبل آتوس ،
 وتعدو أسراب النحل المحلفة فوق جبل هيبلا ،
 وتفيض عن ثمر الزيتون الكثيف على شجرة باللاس الرمادية الزرقة ،
 ٥٢٠ والأصداف المتناثرة على شواطئ البحار .
 إذا زعمت أنها رحلت بعيدا ، ثم لقيتها صدفة ،
 فلتصدق أنها رحلت حقا ، وأن عينيك كذبتاك .
 وإن قصدتها في ليلتك الموعودة ، وفاجأتك بإبصار الباب دونك ،
 فتجلد وتنجيم راضيا على الأرض وإن كانت مُترية .
 وإذا جاءتك وصيفتها تواربك في زهو وتساءل :
 « كيف بك تلاحقنا ومُحاصرُ بآبنا ؟ »
 عندها لا معدى لك عن أن تتلطف إلى الفتاة الغليظة القلب ،
 وتضرع إلى الباب المؤصد وإليها معا ،
 وانزع إكليل الورد من على رأسك وضعه على عتبة الباب .
 فإذا ما أذنت عشيقتك فأسرع إليها ، وإذا ما نأت بجانبها عنك قول .
 ولا تدعها تقل : « أف له ، ما عدت قادرة على الفكك منه » .
 فالعاشق الأبي ينأى بنفسه عن أن يكون مُلحاً .

وقد يُخَطُّكَ التوفيقُ إذا ركنْتَ إلى وسامتك وحدَها في جميع الأحوال ،
فمشاعُرُ المرأة ليست دوماً وفقاً لهواك .
ولا تضنَّ بسبابِ المرأة أو بصفعاتها ،
أو تتخاذلُ عن تقبيلِ قدميها البضيتين ،
فليس في شيء من ذلك ما يَشِينُكَ .

* * * * *

طال تلَبَّثي عند هذه التوافه من الأمور
بيننا تتطلع نفسي إلى ما هو أسمى ؟
ها أنذا أنشدُكم ما هو أجلى .
فلتتصنوا إلى يقظين لحديثي الجلل .
يهونُ العناءُ في سبيلِ الظفر بما يهب من متعة .
وما يُملِ عليكم فني إلا الجهدُ والدأبُ والصمود .
٥٤٠ اصبرِ على غريمك تقهَّره . وتَنَوَّجْ بطلا فوق قلعة چويزر الجبار ،
[كالفنصل الظافر فوق تل كاپيتولينوس] .
فلن يروح بمثل حديثي سوى حفيفِ أشجارِ بلوطِ الهيلازجيين^(٣٤) ،
وما أنبتُك إلا بسلافةٍ فن أحذِّقه .
تجملُ بالصبر إن لَوَّحت فتاتك لمنافسٍ ،
وغَضُ الطرف عن رسالةٍ كتبتَها له .
دعها على رسلها تغدو وتروح ،
فمن الأزواج من يكونُ هذا نهجُه مع زوجته الشرعية ،
حين تغشى أيها الكرى الخاني فتُهَوَّنُ على الأزواج غفلتهم .
وما إخالني بلغت حدَّ الكمالِ في فني هذا ،
فأنا أنصحُ بما لا أملك أن أفعله .
أتراني أصبرُ على غريمٍ يلوحُ لعشيقتي بين عيني
دون أن أطلقَ العنانَ لقورةِ غضبي ؟
لكم عانيتُ حين قُبِّلَها زوجها أمامي مرةً .
فالجب يشحذُنِي بالنِّقمة والثورة .
ذلك خطأً عدَّبتني المرة تلو المرة .
الكيسُ من يترك لسوَاهُ أن يطرُقَ بابَ عشيقته ،
ويفوِّقه كياسةً من يُغْمِضُ عينيه على ما يجري .

دعها آمنة وهي تنشرُ حباثلها حتى لا تعلقُ حُمرةُ الخجلِ وَجَنَّتِها ،
 إذا أَقْرَبْتُ لك يوما بوزيرٍ اقترفته .
 فَأَوَّلَى بك أيها العاشقُ يامن قد تقَعُ عينك على عشيقتك في أحضان عشيق آخر ،
 أن تتركها سادرةً في غَيِّها واهمةً أنك لا تدري .
 فمباغتتك لهما سوف تهبِّجُ في قلبها هذا الغيَّ ،
 ٥٦٠ فتزيْدُ إصراراً وتماديا .

ما أكثرُ ما تجري على الألسنة في أنحاء العالم قصةُ مارس و فينوس ،
 إذ فاجأها زوجها الماكر فولكانوس .
 كانت فينوس قد أثارت وَلَه الإله مارس ،
 فأحالت ربَّ الحربِ الجَبَّارَ عاشقا وادعا .
 ولم يكن الحياءُ من صفات فينوس ،
 وما كان هنالك قلبٌ إلهيةً أكثرَ من قلبها رقةً ،
 فما أسرعَ ما لانت لتوسلاتِ مارس ،
 ومضت تسخرُ ماجةً من ساقى زوجها [الحداد] الأعرج ،
 وتتضاحك من أديم يديه الملفوحتين من أثر النار ،
 المخشوشتين من طول الكدِّ ،
 وتعيْدُ سحرا وجمالا بين يدي عاشيقها وهي تُحاكي زوجها ساخرةً .
 في البدء نجحا في إخفاء لقاءاتهما الأثمة مُتسرلين بالخفي والحياء .
 لكن إله الشمس وشى بهما لفولكانوس ،
 وهل يملكُ مخلوق أن يجهّد سبيلا لخداع إله الشمس ؟
 أو يا إله الشمس ، ما أسوأ المثلَّ الذي تضربه !
 ليتك التمسْت من فينوس إمتاعك بمفاتنها ،
 فما كانت لتصدِّك لو كنت كُتوما .
 نصب فولكانوس حول الفراش شباكاً تخفى دَقَّتْها عن كلِّ عين ،
 وتظاهر بالرحيل إلى ليمنوس .

٥٨٠ فهُرعَ العشيقان إلى اللقاء وإذا هما يقعان في الشراك عارين .
 لحظتها ، نادى فولكانوس الآلهة جميعاً ، ليرَوَّا مشهداً جديراً حقاً بالرؤية .
 كادت فينوس لا تملكُ حَبَسَ عبراتها ،
 وما مَلَكَا إخفاء وجهيهما ، أو سترَ عورتيهما بأَكْفئيهما
 وتتضاحك أحدُ الآلهة فقال :

« يا أيها الإله مارس الباسل ،
إذا كانت قيودُ الحُبِّ تَبْهَظُكَ ، فماذا عليك لو حملتها عنك ؟ »
وبعد لأيّ استجاب فولكانوس لرجاء الإله نبتون ، وأطلق سراحَ الأثمين .
فهرول مارس صوب طراقيا بينما أسرعت فينوس - شطرَ پافوس ،
كفى يجتمعُ شملُهما بعد قليل .
وأنت يا فولكانوس ، ماذا جنيتَ من هذا كلّهُ ؟
في الماضي كانا يلتقيان خفيةً واليومَ يستمتعان بنشوة الحب علانية ،
لا يجتبان حياءً أو خَشْيَةً .
ما أحقَّكَ إذن .
ها أنت ذا تصارحُ نفسك بخطيئتك إذ عجلتَ ،
وتندمُ على ما صنعتَ يدُك الماهرة .
لتكن لك يا مريدى عظةً في هذه القصة ،
فلا تنصَّبُ الشراك كما فعل فولكانوس ليفاجيءَ زوجته فينوس ،
ولا تتربَّصُ برسائلَ تداولُ سرّاً .
خلّ تلك الأحابيل - لا للمُشاق - بل للأزواج
الذين يُكَلِّلون - قرائهم بطقوس النار والماء (٣٥) ،
يَغْنَمُونَ بها إن رأوا في تلك الأحابيل نفعا .
٦٠٠ وهنا أشهدكم أنى لا أحبُّ إلا من مُتَّعٍ مشروعة .
فلننا إذن في لهوِنا عن المُخَصَّنات ذوات التُّنورات السابعة .

* * * * *

ومن منكم يجرؤ أن يُدَيِّعَ على المُجَدِّفين أسرارَ طقوسِ الرِّبة سِيريس ،
أو ما وَقَدَ من صاموطراقيا من شامخ الشعائر ؟
حقا إن التَّزَامَ الصمت فضيلةٌ هيَّنة
ولكن البوح بما يَحْسُنُ كتمانهُ خطيئةٌ شائنة .
استحق تانتالوس جزاءَ ثرثرته أن يُمَضَّى عمره
محاولاً سُدَى قطف التفاحة المدلاة من فرع الشجرة ؛
وأن يبقى ظمآن والماء من جوله .
وكما تَنهى رَبَّةٌ كثيراً أوّل ما تَنهى تابعيها عن إفشاء أسرار طقوسها ،
فأنا أُنذركم جاداً ،
ألا تَدْعُوا ثرثارا يدنو من محرابها أبدا .

حقاً إن أسرار طقوس فينوس لا تُخفى في صندوق مُغلق^(٣٦) ،
 ولا تُرسل الصنوج البرونزية صكّات تُفزع من يتطلّع مقتربا^(٣٧) .
 ومع أنها طوال أعيادها تفتح أبواب محرابها لكل وافد ،
 فما أفشى واحداً ما يُكشف له من أسرار .
 ومع هذا فلقد كانت فينوس حين تطرح عنها ثوبها ،
 تنحى قليلاً وتحجب عورتها بيسراها^(٣٨) .
 الحيوانات يغشى بعضها بعضاً أفى كانت على مرأى من الناس جميعاً ،
 بينما تُشجّ العذراء الحيئة بوجهها عن ذلك خفراً .
 وتتوارى نحن في المخادع خلف الأبواب الموصدة ،
 ونستر عوراتنا بثيابنا ، ونشدّ الظلمة في لقاءاتنا الخفية ،
 ٦٢٠ أو نأوى للظلّ الدامس أو عتمة لحظات تنأى عن وضّح النهار .
 حتى في الماضي حين لم يكن هناك سقف يقي من أشعة الشمس وانهمار الأمطار ،
 وكان للناس في شجر البلوط القوت والمأوى والملبس ،
 لم تكن ملذات الحياة تُبأشرُ علناً ،
 بل في أعماق الغابات وأغوار الكهوف .
 كان الإحساس بالحياة عميقاً في نفوس البسطاء ،
 بينما نخال اليوم بمغامراتنا الليلية ،
 ونتكالب على دفع أبهظ الأثبان في سبيل علاقة نزهو بها .
 أو لست حين تغازل أنثى تلقاها ،
 إذا أنت تُشجّ أنها واحدة من خليلاتك ؟
 أليق بك أن تلتطخ بالفضيحة فتاة لم تمسسها أناملك ؟
 وكم يهون ذلك إلى جانب ما يختلقه قوم من إفك على نساء ،
 ولو كان هذا الإفك حقاً لأخفوه في إصرار .
 ما أكثر الذين يدعون أن ليس في الوجود أنثى امتنعت عليهم ،
 إن سلّم جسد المرأة من أمثال هؤلاء الرجال
 فما سلّم اسمها ،
 تمضى تطاردُها تلك الفرية بالاثم المزعوم .
 ألا فليغلّق الحارس البغيض بابه المنيع على امرأته ،
 وليوصده إن شاء بمائة مزلاج .
 أيجدي ذلك إن ظلّ من يدنس اسمها طليقاً خارج بابها ،

موهما النَّاسَ بما لم يَقَعْ أبداً إلا في زعميه ؟
أما عني فإني لا أروى من مغامرات العشق الحقة إلا نذراً ،
٦٤٠ وأحيطُ نزواتي بسترٍ كثيفٍ .

وأقول لكم أنتم خاصة لا تُكاشِفُوا امرأةً بعيبٍ فيها ،
فكم من عاشقٍ نال منه حين تظاهر بأنه لم يلحظه .
هل عاب بيرسيوس ، ذاك البطلُ المَجْنُحُ القدمين ، على أندروميذا سُمرَةً بشرتها ؟
وهلاً شاد غيرَ هيكتور وحده بقوام زوجته أندروماخي ،
بينما أجمع الكلُّ على بدانتها وطولها الفارع .
جاهدُ أن تألفَ ما لم تألفهُ ، ولسوف يطيبُ لك هذا بعدُ .
فأنت مع الحبِّ الوليد مرهف الحسِّ ،
ومع الأيامِ يَجْمَلُ في عينيك ما كان قبيحاً ،
يعصفُ النسيمُ وإن هَانَ بالغصنِ الغضُّ في شجرته المَخْضرة ،
ومع الأيامِ يشتدُّ هذا الغصنُ ويَصْمُدُ للريحِ العاتية ويؤقِّي ثمره .
ومع الأيامِ يَخْلُصُ الجسدُ من عيوبه ،
فلا نضيقُ في غدنا بما حسبناه بالأمس شائبةً .
وخياشيمُ الصبيِّ التي لا تطيقُ رائحةَ جلودِ الثيران ،
ترويضها السَّنُونُ فتستقيمُ غير ضائعة .
وبالأوصافِ المعسولة أيضاً تدارى كل نقیصة :
فتقولُ لمن بَشَرَتْها في عَتَمَةِ قطرانِ إيريا : « يا خمريةَ اللَّونِ » .
وتقولُ للخَوْلَاءِ : « ما أشبهك بفينوس » .
٦٦٠ وتقولُ للنَّاصِلَةِ الشَّعْرُ : « ما أشبهك بمينرفا » .
وتنادي من أنحلها المرضُ : « يا هيفاءَ الحَصْرِ » .
وتصفُ القصيرةَ : يا دقيقةَ القَدِّ .
وتهمسُ للبديئةِ : « إنك بضَةُ الجَسَدِ » .
قنع كل عيبٍ بما يقاربه من حُسنٍ .

* * * * *

ولا تَسْلُهَا عن عمرها ، ولا في عهدِ أى من القناصل وُلدت .
 اترك هذا الأمرَ لِلنَّسُورِ [الرقيب] (٣٩) الصارم ،
 وخاصة إن كانت قد عبرت زهرة العمر ،
 وبدأت تنزعُ بعضَ الشعيرات الشَّهاء .
 لا تَحْسَبُوا أَمَا العشاق ، تلك السنُّ وما فوقها مجدبةُ المتعة ،
 فهي حَقْلٌ إن تَبَذَّرَ فيه ، تجني وفيرَ الحصاد .
 لا تَذَخِّرِ الجهدَ ما واثاك شُبَّانُكَ وفتوتُكَ ،
 قبلما تلتحقَكَ الشيخوخةُ الصامتةُ الخطوات .
 وكما تشقُّ البحارُ بالمجذاف والثَّريَّةُ بالمحراث ،
 وتُخَوِّضُ المعاركَ الوحشيةَ بذراعيك المقتولتين ،
 أغزُ ساحاتِ النساءِ كذلك بفحولتك وجوهرتِكَ
 فهذه أيضا حربٌ تتطلبُ اختبارَ رجولتك .
 ثم إن للناضجاتِ منهن خبيرةٌ تُحرِّكُ نشوةَ الرجل .
 فتُعَوِّضُهُنَّ الخبرةَ وحدها ما سَلَبَتْهُنَّ إِيَّاهُ الأيامُ ،
 ما أَبْرَعَهُنَّ في التَّصَابِي وأَعْرِفَهُنَّ بمواطنِ النزوات .

كل هذا موفور فيمن تحطين السنوات الخمس مرات سبعا ،
والطبيعة مثله ضئيلة على الغريبات .
فليكرع النيبذ الحديد غير المتق من يتعطل أن يتمل .
أما أنا فأميل إلى الخمر معتقة في قنر من عهد قناصل الماضي البعيد .

فهل يستطيع شجرُ الدُّلب أن يحجبَ الشمسَ المُحرِّقةَ بأغصانه ،
 إلّا بعد أن يبلغَ نموه في سنينَ عديدة ؟
 أو لا تَدُمى الحقولُ المحصودةُ وشيكا الأقدامِ العاريةِ إذا وطئتها ؟
 ٧٠٠ عجباً ! أو يُمكن أن تفضّل هيرميونية^(٤٠) على هيلينا ؟
 وهل يستقيمُ القولُ بأن جورجيّه^(٤١) كانت أجملَ من أمّها ؟
 يا من تهفو إلى أن تحظى بمفاتن أنثى ناضجةٍ
 لأنت بالغُ مُنالك إن سرتَ بهديى .

انظر . . . ها هو ذا الفراشُ شاهدٌ على لقاءِ العاشقين .
 مهلاً ربّةُ الشعرِ ، لا تقتحمي بابَ مخدعِهما الموصد ، فما حاجتُهما إليك ؟
 كلاهما يعرف كيف يرتحلُ أعذبُ الحديثِ دون عونك .

.....

ذلك أسلوبُ طبقةٍ هيكتور المقدامُ مع أندروماخى في الزمنِ الغابر ،
 فما كان مظفراً في ميدان القتال وحده .
 وعلى نفس النهج خطا أخيلُ الجبار مع أسيرته بريسيس العذراء ،
 فبعد أن أنهكه قتالُ العدو ، ساخ بثقله في الفراش الوثير .
 رضيت يا بريسيس أن يداعبَ أخيلُ جسدك بكفيه المخضبّتين بدماء مواطنيك الطرواديين
 أو لم تكن ذروةُ مُتعتك أيتها الماجنة ، أن تتحسّس أطرافك كفاً قاهرٍ شعبك ؟

خُذْ عني .. لا يتعجّلُ أحدٌ في الحبّ النشوة
 هى هَوْنًا تُستدرج ، فلتترتّب إن شئت مزيداً من متعة ،
 حتى إذا وَقَعْتَ على ما تتمنى المرأةُ أن تلمسه منها ،

٧٢٠ فلا تدع الحياءُ يرُدُّك عن مسعاك .
 وحين تلمعُ عينها وقادتين راجفتين ،
 وكأنها صفحةُ ماء صافٍ تعكسُ بريقَ الشمس ،
 فلا تقلق إن شُكت أو ثُمّنت ،
 فما أسرع ما تُقبَلُ في دَلٍّ وتُتمتَمُ في وَلَهٍ ،

مُطلقة زفراتٍ في نبرات رخيمة لا تنطق إلّا بما يوائمُ نشوة الحبّ .

.....
.....
.....
.....
.....
.....

ألا هل بُلّغتُ رسالتى ؟

فلتهبّون سحفت النخيل أيها العشاقُ ، أسرى فضلى .

ولتتوجّوا هامتي العطرة بأكاليل الأس .

فبقدر ما كان بودالوريوس شهيرا بين الإغريق بطبه ،

وأخيلُ بذراعه المفتولة ،

ونسطور برائع حكمته ،

وبقدر ما كان كالخاس عليا بالمستقبل وطقوس القرايين ،

وأچاكس بن تيلامون باستخدام السيف ،

وأوتوميدون بقيادة مركبات القتال وسباقها ،

هكذا أنا ذاعت شهرى عاشقا ،

فتفتّروا بمدى أيها الرجال ،

٧٤٠ وأذيعوا اسمي نبيّا للهِوى في أرجاء العالم كلّهِ .

لقد وهبتكم سلاحاً كما وهب فولكانوس أخيلَ سلاحه ،

فهبّوا كي تنتزعوا النصر بمضاهٍ سلاحى أسوةً بانتصارات أخيل .

وعلى كل عاشقٍ قوًى بنصل على أن يقهر إحدى الأمازونات ،

أن يتقش فوق غنيمته ؛ . كان ناسو... معلّمى .

صه !

إني لأسمعُ صوتَ صبايا يضرعن إلى لأسواق لمن النصيح !

هيا أقبلن ،

فعل الرّحب لقائى إياكّن فيما يأتى من صفحات .

تعقيبات

- ١ — جاء بيلوس من فريجيا إلى إيليس وطن هيروداميا وفاز بها زوجة في سباق للمركبات .
- ٢ — ليراتو كلمة مشتقة من إيروس « الحب » ومعناها الحبيب ، وهو اسم ربة الشعر الغثنى والغزلى .
- ٣ — عندما هرب دايدالوس من أثينا التجأ إلى كريت حيث شيد المتاهة سجنًا للمينوطور ، غير أنه حين أعرب عن رغبته في العودة إلى أثينا رفض الملك مينوس الإذن له بذلك .
- ٤ — هايمونيا اسم بديل لثيساليا التي اشتهرت وقتذاك بالسحر .
- ٥ — يشير أوفيد هنا إلى ما كان يسمى « بالمهيومانيس » ، وهو كالورم على جبين المهر تنتزع الفرس بأنيابها فور ميلاد مهورها . وقد اشتهر هذا الورم بمقدرته السحرية إكسيرا للحب . ويقول فرجيل في كتابه الثالث عن فن الفلاحة إن هذا الإكسیر عصارة يفرزها مهيل الفرس . ويقول البعض الآخر إن مصدر هذا الإكسیر عصارة نبات لا يوجد في غير أركاديا .
- ٦ — جبال في إيطاليا الوسطى اشتهرت بالسحر .
- ٧ — كانت ليديا زوجة جاسون سحرية خارقة ، ويرغم ذلك تزوج عليها كريوسا .
- ٨ — عشقت الساحرة كيركي أوديسيوس عندما لجأ إلى جزيرتها ، وعجزت رغم قدراتها عن الاحتفاظ به .
- ٩ — كان نيرئوس ملكًا لتاكسوس وإبنا لحاروس وأجلابا ، ذاع صيت جماله في كل مكان ، وكان أحد قادة الجيوش الإغريقية في حرب طروادة ، ووصفه هوميروس في مستهل الإلياذة بإعجاب شديد .
- ١٠ — هيلاس بن ثيوداماس ملك ميسيا ، اختطفه هرقل وأبحر به في سفينة الأرجو صوب كورنيس . وإذ رست السفينة على شواطئ آسيا نزل بحارة الأرجو إلى البر ليملاؤا خزاناتهم بلقاء العذب ، فلعب معهم هيلاس حاملاً قدراً ، ولما بلغ النبيوع سقط في بركة أمامه فغرق . ويقول الشعراء — ومنهم فرجيل بصفة خاصة في رعوته السادسة — إن حوريات الماء وقعن في غرامه فاخطفنه إلى أعماق البركة . ولما علم هرقل بذلك انفجر حزناً لفقدان أعز غلام عنده وملا الغابات والجبال بصرخات أساء ، ويقال إنه ترك سفينة الأرجو وذهب ل يبحث عنه .
- ١١ — انظر مقدمة المترجم .
- ١٢ — المانصود هنا الملك ريزوس ، فالأوديسيون لقب من القاب شعب طراقيا .
- ١٣ — جدول صغير في طروادة يصب في نهر اسكمنلز بآسيا الصغرى .
- ١٤ — طائر طويل الجناحين مشقوق الذيل .
- ١٥ — هي إيريوس ، والمقصود هنا الياحات الموجودة في غابة البلوط لمعد جويتر بدودونا حيث يتكهن الهاتف الألهى بالمستقبل من خلال تلك الياحات .
- ١٦ — أتانانتا فتاة من بويوتيا اشتهرت بجمالها ويسرعة عدوها ، أعلنت أنه لن يظهر بها زوجة إلا من يتخطاها في السباق ، أما من تتخطاه هي فمعبيره الموت حتى صادفت هيرومينيس أو ميلاتيون على حد قول بعض الشعراء فسبقها بالحيلة وفاز بها زوجة له .
- ١٧ — السهم الأول من قوس القنطور هيلايوس الذي حاول أن يستأثر بأتانانتا ، أما السهم الآخر فمصدره قوس كيبيد .

- ١٨ — جبل مقدس للإله بان في أركاديا يختلف إليه الرعاة . وكان هذا الجبل مكسواً بغابات شاسعة من شجر الصنوبر تفتح بها أكثر الشعراء الرومان في قصائدهم .
- ١٩ — وقع هرقل في غرام الملكة أومفالي التي كانت قد اشترته عبداً لما فادته الحب . وحرصاً منه على أن يبقى إلى جوارها أبداً تزنى بثياب الوصيفات وانتظم في صفوفهن يخلو معهن الصوف . والمقصود من هذه الرواية الكناية عن مدى استبعاد الحب لبطل مشهود له بالقوة مثل هرقل .
- ٢٠ — تزوج أدميتوس ملك فيراي بيساليا من ثيونى ، وبعد عرسها بقليل تزوج من الكستيس ابنة بلياس . ويروى أن أبولو بعد طرده من السماء نزل ضيفاً على أدميتوس وأحبه حباً شديداً فرعى قطعانه تسع سنوات وتضرع إلى ربات القدر أن يصفين الخلد على أدميتوس بشرط أن يقدم غيره حياته بدلاً منه ، فقلعت زوجته الكستيس حياتها تضحية من أجله بعد رفض والده القيام بهذه التضحية .
- ٢١ — وقعت هيرو إحدى كاهنات معبد فينوس الجميلات في شرك حب أحد فتيان أبيدوس في آسيا الصغرى . ومن شدة هيامها بها كان يهرب ليلاً من دار أسرته ويعبر مضيق الهليسبنت للقاء هيرو التي كانت تقف في سيستوس على الجانب الأوروبى من المضيق رافعة شعلة من فوق برج عال . وظلت هذه اللقاءات الليلية تتوالى حتى غرق لياندر في ليلة عاصفة ، فبست هيرو وألقت بنفسها من فوق البرج وماتت غرقاً في البحر مثل حبيبها .
- ٢٢ — تقدم نساء روما القرايين والأصنيات يوم ٧ يونيو للإلهة جونوكا پروتينا (أى جونو الواقعة تحت شجر التين البرى) ويسميه الرومان « جوناي كايروتيناي » . ويقام هذا العيد تكريماً لذكرى ذلك اليوم الذى أسلم فيه الرومان إلى العدو الغالى إمام مرتديات ثياب زفافه سيداهن بدلاً من السيدات والعذارى اللاتي طالب بهن الغالبون الرومان فدية لدينتهم روما ، حتى إذا بلغن معسكر الغال تسلمت إحدى شجرة تين برية ولوّحت بإشارات متفق عليها إلى جيش الرومان الذى عرف بذلك مكان العدو فهاجمه وقضى عليه .
- ٢٣ — اقتبس أوغيد هذا البيت عن « الرعوية الثانية » لفرجيل (البيت ٥٢) . وأما ريليس اسم أطلقه فرجيل على راعية من الرعاة في قصائده « الرعويات » ، ويزعم بعض الشراح أنها اسم مجازى لمدينة روما نفسها .
- ٢٤ — ميدوسا هى إحدى الجورجونات الثلاث ، وكانت وحدها من بينهن تجرى عليها أحكام القضاء بخلاف أختيها الزهيتين . وكانت شعورهن أفاعى ونظراتهن تمسخ من يتطلع إليهن حجراً . واشتهر يرسوس بأنه قطع رأس ميدوسا وثبته على ترس أهدته إياه الإلهة منيرقا (بالاس) فكان كل من يتطلع إلى ترسه يتحول إلى حجر .
- ٢٥ — كان التبخير بالكبريت والطواف بالبيض في حجرة المريض من طقوس الإلهة إيزيس في روما كى ينال عطف الإلهة فتشفيه .
- ٢٦ — هامت فيليس ليكورو جوس ابنة ملك طرلقيا بديوفوون بن نيسوس حباً حين نزل إلى شواطئ طراقيا أثناء عودته من حرب طروادة . وأبحر ديوفوون إلى أثينا بعد أن وعدها بالعودة بعد شهر ، غير أنه لم يف بوعده فألقت فيليس بنفسها من أعلى الجبل إلى البحر وغرقت .
- ٢٧ — كان پروتيسيلاس حفيد فيلاكوس ملكاً لإقليم في ثيساليا ، وكان أخاً لأنكيميديه أما جاسون ، تزوج من لاداميا ابنة أكاستوس ثم انضم إلى جيوش الإغريق وأبحر معهم في حرب طروادة . وكان أول من وضع قدمه على الشاطئ الطروادى من بين الإغريق ، وكان الهاتف الإلهى قد تنبأ بأن أول من يخط على الأرض طروادة من الإغريق سيلقى حتفه ، وقد قتله هكتور أو آينياس . ولما سمعت لاداميا بالخبر المشنوم انتحرت .
- ٢٨ — إشارة إلى نشوة الانجذاب التي تسيطر على كاهنات باكخوس ، ذلك الإله الذى كثيراً ما كان يصور برأس متوج بقرنين . أما آوونيا فاسم مرادف لبويتيا وإن كان يطلق على جزء منها فحسب ، وهو ذلك الجزء الذى يقع فيه جبل هيليكون موطن ربّات الفنون .
- ٢٩ — يشير أوغيد إلى ميديا حين تزوج جاسون من غيرها ، بينما يقصد بالخطاف بروكنى ابنة بانديون وزوجة تيربوس مسخت

خطافاً بعد أن قتلت لبنها انتقاماً من أبيه حين زنى بشقيقتها فيلوميللا . انظر « مسخ الكائنات » (ميتا مورفوزس) لأوفيد
ترجمة كاتب هذه السطور .

٣٠ — كان أجاممنون قد رفض تسليم خريسياس ابنة الكاهن الطرواى لأبيها إلى أن ابتلى الجيش الإغريقى بوباء
فاضطر إلى ردها . وبعد ذلك اختطف أجاممنون بريسياس التى كان أخيل قد فاز بها من قبل بين سبایاه ففضب أخيل
وانسحب من المعركة . وفي النهاية أخذ أجاممنون كاساندرا ابنة پريام بين سبایاه من طروادة . ولما علمت زوجته كليتمنسترا
ذلك كله دبّرت اغتياله بمحنة عشيقها أيجيستوس .

٣١ — جبل إريكس بصقلية الذى يضم معبداً لفينوس .

٣٢ — كان ماخاوون وبدايريوس ابنى اسكليبيوس إله الطب ، وكانا طبيبى الجيش اليونانى أثناء حصاره لطرودة .

٣٣ — كانت الكلمتان « اعرف نفسك » (جنوتى سياوتون) منقوشتين على أعلى باب معبد أيوللو فى دلفى .

٣٤ — يشير أوفيد إلى الهاتف الإلهى فى دودونا الذى يتحدث بالنبؤات من خلال حفيف أشجار البلوط بالقرب من معبد زيوس
الهيلازجى .

٣٥ — النار والماء رمزان للحياة الزوجية عند الرومان ولها أيضاً معنى التطهير ، وكان العريس يقدمها لعروسه حين تطأ قدمها بيت
الزوجية ، ومن ثم فالنار والماء كناية عن الزوج الشرعى .

٣٦ — يشير أوفيد إلى الطقوس السرية فى إلبوسيس ، وهى مدينة قديمة فى أتيكا اشتهرت بهادة ديميتير (سيريس عند الرومان)
وبطقوس التخصيب . وكانت أدوات العبادة فى عقيدة سيريس تخفى فى صناديق حتى لا تقع عليها غير عيون القانتين على
شعائرها . وصامو طراقيا جزيرة فى بحر إيجه لقيت بالمقدسة لشهرة أهلها بشدة التمسك بعقيدتهم ولبيلاد كل الطقوس الدينية
فى العالم الهيلينى على أرض هذه الجزيرة التى أصبحت ملجأً آمناً لأى عبد أبقى أو مجرم هارب .

٣٧ — الغرض من سك الصنوج تحذير لغير أتباع العقيدة الملقّنين أسرارها حتى لا يفتربوا من مكان ممارسة الطقوس .

٣٨ — هذه هى الوضعة التقليدية لفينوس فى الفن التى يتخذها تمثال أفروديتى الكبدية ليراكستيليس ، مع استخدامهما اليد اليمنى
بدلاً من اليسرى فى ستر عورتها .

٣٩ — كان ثمة رقيبان جمهوريان يسميان "Censores" فى الدولة الرومانية ، أنشئت وظيفتهما عام ٤٤٣ ق.م. للقيام
بإحصاء الشعب وتقدير أملاك كل مواطن وتحديد الضرائب والمهينة على النظام العام والآداب .

٤٠ — هيرميونيه ابنة منيلاوس من هيلينا وقد تزوجت من أورستيس .

٤١ — جورجيه هى ابنة ألتايا الفاتنة من أوينيوس ملك إيتوليا .





أمازونة . من البرونز . متحف نابلي .

الكتاب الثالث



بثوريكو: عودة أوديسوس إلى أثينا. النافذة الجارية بلندن.

الكتاب الثالث

أي تشيليا

يا ملكة الاملاونات^(١).

إن أكن قد سلحت الإغريق لغزوكن

فقد جمعت لكن في جميع أسلحة فتاة ،

لتكون معركتك مع الرجال متكافئة ،

فلتحارب عارباتك الخروجة بمن تشملهم فيوس الحانية برعايتها ،

ويؤازرهم الصبي الضارب بجناحه في أفق العالم .

فليس من العدل أن تنفق صبايا عركا

في مواجهة رجال مدججين بالسلاح ،

وما كان يلحق بكم أيها الرجال مثل هذا النصر الحين .

رُبَ أحدثكم يقول :

ولم تجد الحيات يزيد من سُم ،

وتسلم الحمل للذئبة الرعناء ؟

وأقول لكم :

لا تصبوا اللوم على النساء كافة لخطيئة بعضهم ،

فكل امرأة رهن بسلوكها .

وإن حق لآين أترپوس الأصغر [ميلاس] أن ينهم هيلينا ،

ولآينه الأكبر [أجاممنون] أن ينهم أختها كليتمسترا ،

وإذا كانت مكيدة إيريفيليه^(٢)



روبنز: ديو تنح في غرام ألياس. متحف ستيبل فرانكفورت.



لوموان: توميس يتألم ذات على سطح البحيرة
متحف اللوفر

قد دفعت زوجها أمفيارائوس إلى العالم السفلى من قبل أن يميناَ أجليه ،
فانطلقت به جياؤه إلى حيث لقي الردى ،
إن صبح ذلك كله ،

فهل أنسىتم أن بنيلوى ظلت عفة متأبئة ،
رغم شرود زوجها أوديسيوس فى البحار سنين عشرا ،
واشترأكه فى الحرب عشرَ سنينَ أخرى ؟
والىكم لاداميا^(٣) ،

التي يروى أنها صبحتَ زوجها پروتيسيلائوس إلى منيته ،
ففاضت روحها قبل حينها بزمان .
والكستيس التي فدت زوجها أدميتوس بحياتها ،

٢٠ فعاد هو إلى الحياة بينا حملت جثتها هامة إلى المحرقة .
وقديما ألقت إيفادى بنفسها فى المحرقة صائحة :

« خذنى معك يا كايانيوس ، حتى يختلط رمادى برمادك^(٤) .
أو نسي أن الفضيلة نفسها تمثّل امرأة فى رداثها الأبيض النقى
فلا عجب إذن إن مالت لذراريها ، وأغرمت بها بناتُ جنسها .
أما أنتن أيتها القتياتُ الغريبات فحسبكُن حبٌ مرحٌ لا عناء معه .
فالحب الذى ألقنكن إياه فى غنى عن مثل هذه التضحيات الجليلة ،
وقارى حين يشق بكن البحارَ حُسبه شراعٌ صغير ،
ونصائحي تأنخذكن إلى ساحات الحب المفعم بهجة .
ساعلمكن كيف تبلغ المرأة أن تحب
فالنساء لم يخلقن لرمى السهام النافذة ولا لقذف الشعلات الحارقة .

ولو أنهن فعلنَ فنادرا ما ينلن من الرجال .

وكثيرا ما يلجأ الرجال إلى الخداع ،

بيننا يندر أن تلجأ إليه العذارى اليافعات :

فجاسون الغادر هجر ميديا بعد أن أنجب منها ،

وبنى بكريوسا عروسا جديدة

وأنت يا ثيسيسوس ما لك من فضل فى نجاة أريادنى من براثن جراح الطير ،

حين تخلّيت عنها وخلّقتها شاردة على الشاطئ المهجور .

سلوا لماذا سُمى هذا الطريقُ : « طريق السبل التسع ؟ »

وسلوا هذى الغابات ، لم ذرفت أوراقها دموعا مواساة لفيليس بعد أن هجرها حبيبها^(٥) ؟



سیاستیان بوردون: دیو تهم بالانتحار بعد از هجرها آپنیاس. متحف بیزیه.



پوسان : ایتااس ویدار فی عیاب النما . (متحف براتسون)



تسبانو: فينوس تتوسل إلى أدونيس ألا يخرج للعبد. متحف برادو :

٤٠ وَأَنْتِ يَا دِيدُو، أَلَمْ يَهْجُرْكَ ضَيْفُكَ أَيْنِيَّاسَ رَغْمَ مَا ذَاعَ عَنْهُ مِنْ وَرَعٍ وَتَقْوَى ،
وَلَمْ يَخْلُفْ لَكَ سِوَى السَّيْفِ الَّذِي أَذَاقَكَ الرُّدَى ؟
أَتَتَطَلَّعْنَ أَنْ أَكْاشِفِكِنَّ بَسْرًا مَا يَجُورُكِنَّ إِلَى الْهَلَاكِ ؟
فِي جَهْلِكُنَّ بِشْتُونَ الْحُبِّ يَكْمُنُ شَقَاؤُكُنَّ .
فَقَدْ أَعُوزَتْكِ الْفُطْنَةُ الَّتِي تَمُدُّ فِي أَجْلِ الْحُبِّ .

ولولا وصية فينوس لى أن ألقنكن فنّ الهوى
لظلّ جهلكنّ والشقاء صنوان .
أقبلت فينوس على هامة :

« ما جريرة نساء حُرمن وسائل الدفاع ،
فغدون فرائس لرجالٍ مدججين بالسلاح ؟
لقد لقنت الرجال نشيدى فى فنون الحب ،
ألم يثن الأوان كى تحبوهنّ أيضاً بنشيدٍ يأخذُ بأيديهنّ ؟
أو تنسى أن ستسيخوروس كان أول من هجا هيلينا عروس ثيرابنى^(٧) من الشعراء ،
ثم لم تلبث قيثارته أن نبضت بالحذب عليها ؟
لست أظنك أنت يا من أعرّفه حق المعرفة ،
من يتخلّى عن النساء ، وبخاصة الغيد الفاتنات .
ويقضى أنك ساع إلى ما فيه نفعهنّ ما ظلّ فيك رفق من حياة » .
هكذا تكلمت فينوس .

ثم قطفّت لى من إكليل شعرها ورقة آس وبضع ثمار .
وما كدت أمسك بها حتى أحسست لها سحرا ،
تألقت له السماء متوهجة ،
وأزاح عن صدرى ما يحتم عليه من أعباء ثقال .
وها أنذا أزجى للغيد نصيحى :

فلتبادر كل منكن إلى الإصغاء لما توحى به فينوس إلى من وصايا ،
لا تنافى آداب اللياقة ، ويكفلها لكنّ القانون^(٨) .
جديرٌ بكن أن تذكرن الشيوخوخة المرتقة ،

٦٠ حتى لا تضيع سدى منكن ساعة من زمن
امرحن ما وسعكن المرح طوال ربيع العمر .
تمرّ السنون مروز الماء المنساب ،
لا ترتد قط موجة منه مضت ،
وعصى أن تعود الساعة التى تنقضى .
عشن سويعاتكن ، فالعمر يقلت سريع الإيقاع ،
وما يأتى الزمن بمثل روعة الأيام الخالية .
هذى النباتات التى ترونها ذابلة ، كانت بالأمس حوض بنفسج يانع .
وهذا الدغل من الأشواك ، تحذت منه ذات يوم إكليلا من الزهر ناصراً



الموت القسرية: صرخ لوتيس: صفا بوا.

أَنْتِ يَا مَنْ تَصْدَيْنَ عُشَّاقَكَ عَنْ بَابِكَ
 سَيُؤَاغِيَنَّكَ يَوْمَ تَتَقَلَّبِينَ فِيهِ طَوَالَ اللَّيْلِ عَلَى فِرَاشِكَ ،
 عَجُوزًا رَاعِشَةً تَتَوَقَّى إِلَى دَفْعِ الْأَلِيفِ :
 لَا يَعْتَرُكَ الْعُشَّاقُ فِي سَوَادِ اللَّيْلِ عَلَى عَتَبَةِ بَيْتِكَ ،
 وَلَا يَبْزُغُ ضَوْؤُ الْفَجْرِ عَلَى الْوَرْدِ الْمَشْهُورِ أَمَامَ بَابِكَ .
 وَيَلَاهُ . مَا أَسْرَعَ مَا تَغْدُو الْغَضُوءُ فِي الْجَسَدِ أَخَاذِيدَ .
 وَمَا أَسْرَعَ مَا تَغِيْبُ جُحْرَةُ الْوَرْدِ عَنْ بَشَرَةِ ذِيكَ الْوَجْهِ الْفَاتِنِ .
 وَتِلْكَ الشَّعِيرَاتُ الْبَيْضُ ، الَّتِي تُقْسِمِينَ أَنَّهَا نَبَتْ فِي رَأْسِكَ مِنْذُ الصَّبَا ،
 عَمَّا قَرِيبٍ سَتَعْمُ رَأْسُكَ كُلُّهُ .
 الْأَفَاعِي وَهِيَ تَنْضُو سِلَاحَهَا تَنْضُو مَعَهُ شَيْخُوخَتَهَا .
 وَالْأَيْلُ يُلْقَى عَنْهُ قَرْنِيَهُ ، فَيَنْبُتُ مَكَائِهَا قَرْنَانِ بِدِيلَانِ .
 أَمَا مِفَاتِنُ الْبَشَرِ فَتَذْبُلُ وَلَا أَمَلُ فِي رَجْوَعِهَا .
 ٨٠ فَلْتَقَطِفْنَ الزَّهْرَةَ إِذْنَ ، فَمَا لَهَا إِنْ لَمْ تُقَطَّفْ إِلَى الذَّبُولِ .
 وَلَا تَنْسِينَ مَا يَقْتَطِعُهُ الْإِنْجَابُ مِنْ سَنَى الشَّبَابِ .
 فَمَا أَسْرَعَ مَا يَهْرُمُ حَقْلٌ يَتَوَالَى زَرْعُهُ .
 أَى دِيَانَا يَا رَبَّةَ الْقَمَرِ ، لَمْ يَحْمُرْ خَدَاكِ خَفْرًا ،
 أَوْ لَمْ تَقْعَى فِي حَبَائِلِ أَنْدَمِيونَ ؟
 وَأَنْتِ يَا أَوُورَا يَا رَبَّةَ الْفَجْرِ الْوَرْدِيَّةِ الْأَنَامِلِ
 أَلَا يَعْرُوكِ الْحَجَلُ وَقَدْ رَاوَدَتْ كَيْفَالَوْسَ (٩) عَنْ نَفْسِهِ ؟
 وَأَنْتِ يَا فِينُوسَ الَّتِي لَا تَفْتَتِينَ تَبْكِينَ أَدُونِيسَ ،
 هَلَا أَنْبَأْتِنِي عَمَّنْ أَوْلَدَكَ أَيْنِيَّاسَ وَهَارْمُونِيَا (١٠) ؟
 لَكِنَّ فِي الْإِلَهَاتِ عَجْبَةً أَيْتَهَا النِّسَاءُ الْفَانِيَاتُ ،
 فَلَا تَحْجُبِينَ مِفَاتِنَكُنَّ عَنْ عُشَّاقِي جَوْعَى .
 فِيمَ خَسَارَتُكُنَّ ، حَتَّى إِذَا انْتَهَوْا إِلَى خِيَانَتِكُنَّ ؟
 فَلِامْتِنَاعِهَا بَاقِي فَيَكُنْ لَا يَنْضَبُ ،
 مَهْمَا اغْتَرَفَ الْعُشَّاقُ الْمَتْعَةَ تَلُو الْمَتْعَةَ .
 الصُّلْبُ يَذُوبُ وَيَبِلُ الصُّوَانُ ،
 بَيْنَا لَا يَنْقُذُ ذَاكَ الْمَنْبَعُ .



شارل دلاکروس : پراکسوس بختل باریادن . متحف دیپون .

هل يخبو وهجُ الشُّعلةِ إن أُوقِدَتْ أخرى منها ؟
 والبحرُ الواسع ، هل ينقصُ إن غَرَقْنَا منه حَفَنَةً ماء ؟
 فما انتهى إلى سمعى قط أن امرأة استكرت أن قضى رجلٌ منها وطراً .
 ألا [نَكَنَ تَسْكِينُ ماءِ سوف تَغْتَرِفُن عَوَضَهُ
] إذ تمارسن ما أودَعْتَكُن إِيَّاه الطبيعةُ [.
 ما أردتُ حديثاً فيه امتهانُكُن ،
 بل إني أحذركُن خَشْيَةَ خسارةِ موهومة ،
 فلن تفقدن شيئاً مهما أسرفتن في العطاء .



١٠٠ ومادمتُ باقياً في قاري الساكِن بالمرفا ،
 تهدهدن الأنسَامُ الحنانية ،
 فلابدأ بما يحفظُ للجسد كماله وجماله ،
 قبل عصف الريح العاتى ،
 الذى لن يلبث أن يدفعَ قارى عَنوة .
 فَطَئِبُ أنبيءَ باكخوسَ من الكروم التى تُحْطَى بأجلُ عناية .
 فإذا سَرَّحت الطرفَ فى حقلٍ شملته تلك الرعاية ، شَهِدَتْ وفرةَ محصوله .
 الجمال هبةُ السماء لا يزهو بها إلا قلة !
 وما أقلُّ من يَنْعَمَن مِنكُن بهذه الهبة الغالية .
 ولا يفوتكُن أن رعاية الأجساد تُضْفى الملاحظة على المظهر ،
 كما لا يفوتكُن أن إهمال رعاية الأجساد يذهب بالجمال ،
 وإن كنتن فى روعة فينوس ربةَ جبل إيدا .
 حقاً إن مَنْ سَلَفَ مِنْ نساءِ الزمن الغابر لم يلتفتن إلى رعاية أجسادهن أبدا .
 كما لم تكن الاناقةُ من سماتِ رجالِ ذاك العصر .
 فما وضعتُ أندروماخى على جسديها غيرَ الحُشن من الثياب ،
 ولا ضَبَّرَ عليها فلقد كانت زوجةَ محارب عات .
 استحلفُكِ بالآلهة ،
 أما لو كنتِ زوجةَ أجاكس الكاسى بجلود ثيرانِ سبعة ،
 أَكُنْتِ تَلْقِيَنَهُ فى حُلَّةٍ زاهية ؟

طابَعُ الأَمْسِ فِي بَسَاطَةِ الْفَطْرَةِ .
 وَالْيَوْمَ تَرْفُلُ رُومًا فِي الثَّرَاءِ الْوَفِيرِ الْمُنْهَمِرِ عَلَيْهَا مِنْ أَنْحَالِهِ الْعَالَمِ الْخَاضِعِ .
 نَحْيَلُ الْيَوْمَ تِلْ الْكَابِيتِيلِينُوسَ فِي صُورَتِهِ السَّالِفَةِ
 إِذْنًا لَتَرْيَنَهُ وَكَانَهُ قَدْ شِيدَ لِحُويْتَرٍ آخَرَ ، غَيْرَ حُويْتَرِ هَذَا الْعَصْرِ !
 وَمَا أَجْدَرُ أَعْضَاءَ مَجْلِسِ شِيُوخِنَا الْمُبْجَلِينَ الْيَوْمَ بِمَبْنَاهُمْ ،
 فَلَمْ يَكْ فِي عَهْدِ نَاتِيُوسِ^(١١) غَيْرَ سَقِيفَةٍ مِنْ أَعْوَادِ الْغَابِ وَالطِّينِ .
 وَتِلْ الْهَالَاتِينُوسُ الَّذِي يَشْمُخُ فَوْقَهُ فُويُيُوسُ وَقَادَتُنَا^(١٢) ،

١٢٠ هَلْ كَانَ سَوَى مَرْغَى تَشْفُهُ أَسْنَانُ الْمَحَارِيثِ ؟
 فَلْيَسْعُدْ غَيْرِي بِاجْتِرَارِ ذِكْرِيَّاتِ الْمَاضِي ،
 أَمَا أَنَا فَهَنِيئًا لِي أُنَى ابْنُ هَذَا الْعَصْرِ الْمَوَاتِمِ لَطَبَعِي وَمَزَاجِي .
 وَلَا أَقُولُ هَذَا ، لِأَنَّ الذَّهَبَ الْمُسْتَعَصَى أَصْبَحَ يَسْتَسَلِّمُ لِلْبَاحِثِ فِي جُوفِ الْأَرْضِ ،
 وَتَنَالُ الْأَيْدَى الْأَصْدَافَ مِنْ شَوَاطِيءِ شَيْءٍ ،
 وَتَتَضَاعَلُ الْجِبَالُ لَمَّا يُنْزَعُ مِنْهَا مِنْ رِخَامٍ ،
 وَتَحَاصِرُ أَسْوَارُ الْأَجْرُ فَيُضْضِ الْمِيَاهُ الدَّاكِنَةُ الزَّرْقَةَ ،
 يَلْ أَقُولُهُ لِأَنَّ الْحَضَارَةَ بَاتَتْ شَاخَةً ،
 وَتَوَارَتْ عَادَاتُ الرِّيفِ الْمَتَوَارَةِ عَنِ الْأَجْدَادِ .

* * * * *

أَنْصَحُكَ يَا بَنَاتِ الْعَصْرِ :
 لَا تَتَّقِلْنَ الْأَذَانَ بِنَفِيسِ الْجَوَاهِرِ ،
 الَّتِي يَجْمَعُهَا الْهِنْدِيُّ الْأَسْمَرُ مِنْ أَعْيَاقِ الْمَاءِ الْأَخْضَرِ .
 وَلَا تَتَّخِطِرْنَ مُثْقَلَاتِ بَشِيَابِ مَطَرَزَةٍ بِالْقَصَبِ .
 مَا أَشَدُّ نَفُورَنَا مِنْ أَهْبَةِ بَرَّاقَةٍ تَرْفُلُنَ فِيهَا لِنَقَعَ فِي شَرَائِكُنَّ ،
 وَلَكِنْ مَا أَسْلَسَ قِيَادَنَا أَمَامَ أَنْاقَةِ بَرِيئَةٍ تَبْدُونُ فِيهَا .
 لَا تَرْسِلْنَ شُعُورَكُنَّ غَيْرَ مُسَقَّةٍ ،
 فَلَمْسُهُ كَفٌّ مِنْكَنْ تُضْفِي عَلَيْهَا جَمَالًا وَإِلَّا حُرِمْتَ مِنْهُ .
 وَلَا يَذْهَبُ بِكَنْ الظَّنُّ أَنَّ هُنَاكَ أَسْلُوبًا وَاحِدًا لِلتَّجْمِيلِ ،
 فَلْتَخْتَرْ كُلُّ مَنْكَنْ مَا يَنَاسِبُهَا ، وَلْتَلْتَمِسْ فِي مَرَاتِمِهَا النَّصَحَ .
 فَلَنْ تَحْتَاجَ صَاحِبَةَ الْوَجْهِ الْبَيْضِ لَغَيْرِ مِفْرَقٍ بَسِيطٍ فِي شَعْرِهَا ،
 ذَلِكَ مَا أَضْفِي الْحُسْنَ عَلَى لَاوْدَامِيَا .

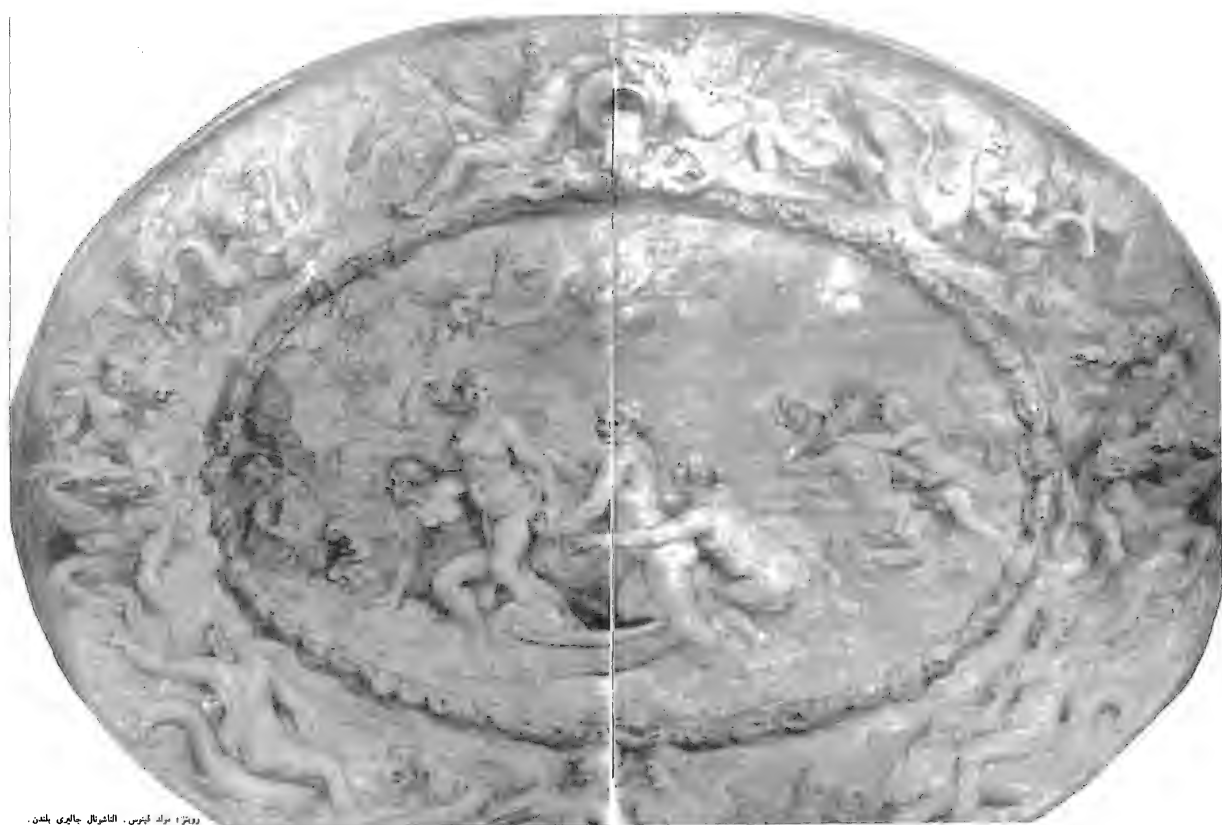
١٤٠ وصاحبةُ الوجهِ المستديرِ تكتسبُ جمالاً
بحلقةٍ صغيرةٍ من الشعرِ فوقَ الجبينِ تكشفُ عن أذنيها .
ولترسلُ واحدةً شعرها على كتفيها ،
هكذا فعلتَ يافويوس بينا تعزفُ على القيثارة .
ولتضفرُ أخرى جدائلَ شعرها على نسقِ ديانا وهي تطاردُ الوحوشَ المذعورة .
يليقُ بهذه الفتاةُ أن تدعُ شعرها ينسابُ طليقاً ،
وبتلك أن تضمَّ غداثرها المصفورةَ في عنابة .
وهذه ينفعُها مُشطٌ من درعِ السلحفاةِ الكيلينية^(١٣) .
وتلك تدعُ شعرها يتموجُ تموجَ البحار .
فإن تكونَ عاجزةً عن إحصاء ثمار البلوط ،
ونحل جبل هيللا وضواريَ جبالِ الألب ،
فإن لذلك عاجزٌ عن تعداد أنماط تصفيفات الشعرِ الشائعة ،
بيننا يضيفُ كلُّ يومٍ المزيدَ من حُلَى الزينة .
وما أنسبَ الشعرَ المرسلَ لفريقٍ من السيدات ،
يبدو كأن لم تَمَسَّه يدٌ منذ الأمس ،
بيننا قد مُشطُ مدٌ هنيهة .
وعلى هذه الصورة بدت لهرقل أسيرته إيولى ،
حين علّقَ بها بصره أول مرة في المدينة المقهورة ،
فصاح : « لتكوننَ هذه الفتاة من نصيبى ... كم هامت بها نفسى .. »^(١٤)
وهكذا بدوت أيضاً يا أريادنى بعد أن تحلّى عنك ثيسوس .
عندما رفعك باكخوس إلى مركبته ،
فارتفعت صبيحات الساتير تحيةً وإعجاباً .
١٦٠ ألا ما أحنى الطبيعة حين هيأت لكَ من الوسائل ما تُسترنَ بها عيوبكُن .

* * * * *

وأسفًا لزمنا يُعرِّنا نحن الرجالَ ولأيامٍ تطحننا ،
وساقط شعرنا تساقطُ الأوراق عندما تهبُّ ريحُ الشمال الغصون .
على حين تصبُّغ المرأة شعرها بعصارات جرمانية ،
وتُضيفُ عليه بفنها ما يفوق هبات الطبيعة .
وتختال تحت ثقلِ جدائلِ شَرَّتْها ،



لوی نہ بولڈی : چوہتر و سہیلہ . متحف لیمان .



رویتا، مراد کیوس، الشرفال جالری لندن.



▲ سيزان : ليدا وطائر البجع . مجموعة خاصة .
 ليوناردو دافنشي : ليدا وطائر البجع . متحف بورجيزي روما . ◀

ما تكاد تَدْوِي حتى تبتاع بديلاً من شَعْر صَبِيَّة .
 فعلى الملا بات الشَّعْرُ يُباع ويُشترى بلا خجل ،
 في حضرة هرقل وعلى مرأى من العذارى^(١٥) ربّات الفنون .
 أما الثيابُ فإليكن رأى فيها ،
 ما حاجتى إلى حواشى الثيابِ المطرزة ؟
 أو إلى ذاك الصوفِ الذى تمنحه أصابعُ صُور مُرّة كَحُمْرة الخجل ؟
 أى جنونٍ يدفعُكُن إلى السَّيرِ عَمَلاتٍ بمذخرائكُن فوق أبدانكُن ،
 بينما تستطعن بأبخس الأثمان أن ترفلن فى ثيابٍ مختلفٍ ألوانها ؟
 انظري ..
 هذا ثوبُ فيروزى فى لون السماء الصافية



حين تكفُّ رياح الجنوب عن دفع السحب الحُبلى بالأمطار .
واليك الأصفر الضارب إلى لون الذهب ،
لون فروة الكيش الذى أنقذ ذات يوم
فريكسوس وهيل من شرك إينو^(١٧) .
وذاك الأخضر خضرة ماء البحر ،
إخالهُ الثوب الذى تكتسيه الحوريات .

١٨٠ ويحاكى هذا الثوب الزعفران ،
لون رداء « أورورا » ربة الفجر النديّة
عندما تشدّ جياذها الناصعة البياض إلى مركبتها .
واليك لون شجر الأس من پافوس ،
والجَمَشَت الأرجوانى ،
والورد الأبيض ،
ولون ريش طائر الكركى الطراقى ،
« ولا ننسى لون كستنائك ولا لون لَوْرِكَ يا أماريلليس »^(١٧) ،
ولا ذلك الفراء الذى أسبغ عليه الشمع صِبْغَتَه^(١٨) .
وعلى قدر ما تتعدّد أنواع الزهور الوليدة مع أنفاس الربيع الحانية ،
حين تستوى براءعُ الكروم ويولّى الشتاء المتعثر أدباره ،
تتعدّد الألوان التى يُشْرِبُها الصوف ، وقد تُربى .
فلتختارى متأنيةً لوناً مواثماً تُزهِينَ به ،
فلون بعينه لا يناسب النساء جميعاً .
فالبشرة البيضاء بياض الجليد ، يلائمها الرمادى الداكن ،
وقديماً كنت تتحلّين به يا بريسيس يوم وقعت فى الأمر سبية .
والسمراء يناسبها الأبيض ،
ففى ثوبك الناصع البياض يا أندروميذا تجلّت فتتك ،
وأنت تهبطين على شواطئ جزيرة سيريفوس .

* * * * *

كدتُ أحذرك من عطن « الجدّى الريفى » يلحقُ إبطيك ،
والشعيرات الحشنة تسلُّبك نعومة ساقيك .
فأنا لست أعلمُ فتياتٍ من كهوف جبال القوقاز ،



برشيه : ليذا وطائر اليجع . متحف ستوكهولم .

ولا أولئك اللاتي يرشفن من مياهك يا نهر الكايكوس^(١٩) .
 ما أغنانى عني أن أرشدك إلى الحفاظ على نصاعة أسنانك ،
 وعلى نقاء كفئك مع إطلالة الصباح .
 ولأنني أعلم كيف تكسين بشرتك بالمساحيق ،
 ٢٠٠ ففن التجميل قديرٌ على إكسابها نضارة ساعة يتخاذل الدم في عروقك .
 وبالفن أيضاً تُزججين حاجبيك الناحلين ،
 وتُخفين عيوباً تشوب وجنتيك .
 ولا تحبلى أن تُكحلى عينيك برماد الإثميد ،
 أو بزعفران ضفاف نهر كيدنوس^(٢٠) .
 أحصيت الأصابع التي تُذكي فتتك في كُتيب صغير^(٢١) أضنان تصنيفه .



لوكليرك، اختطاف جويريت لأوروبا، متحف ديكور.

لؤتى به ، فقد تعثرين بين طياته على ما يجلو شأبة جالك .
فإن فنون لا تقصّر عن خدمتك .
وكذا أوصيك بإخفاء أحقاد المساحيق .
فخير أن يبقى سرّ جالك مستوراً .
من منا لا ينجح بوجهه عن طلاء يطغى على ملامح زجهك ،
يظل ويسبل حتى يرقد على صدرك الدافئ .
قد تنقذ عنه رائحة دعون الشياو المنيّة ،
على الرغم من إعداده في أثينا^(٢٢) .
وحذار أن تنظفي أسنانك على ملا .

أو أن تستخدمى دهانا من نخاع أنثى الأكل علانية .
قد يُكسبك ذلك كله جمالا ، غير أن مشاهدته قد تبعث على التأقّب ،
فالكثير مما يبهتنا حين يكتمل قد تنقّز له حين نراك يُأشربه .
٢٢٠ إليك تماثيل ميرون الذهب ، طافت شهرتها أفاق الدنيا ،
بعد أن كانت يوما كتلة صماء من صخر لا تنبض بالحياة .
والذهب يُشهو في البدء ثم يُشكّل خاتما ،
والثوب الذي ترتديه كان من قبل جزء صوفي منسوخ ،
وجلبتك قبل صوغها كانت قطعة حجر خشنة ،
باتت الآن جوهرة نفيسة ،
تنبئ في صفحتها فينوس العارية ،
وهي تنبئ من البحر تمصر جدائلها الملتاة برّيد .
إذا جلسيت إلى منضدة الزينة فأشعبي أنك مستغرقة في النوم .
فخير لك ألا تقع عليك عين حتى تفرغي من آخر لمة .
لماذا تكتفين لي عن سرّ وضامو وجنتيك ؟
أتعلمين وسيلة تُرصدين بها باب خذعك ؟
ولم تعرضين عملا لما يكتمل ؟
فدنة أشياء لا يجوز الكشف عن أسرارها للرجال كيلا تُنجح نفوذهم .
انظري إلى تلك المشاهد المصوّرة المثاقفة بلون الذهب في المسرح المزخرف .
إن تحفّي عليك رقة طبقة الذهب التي تغلّف الخشب ،
ألا تدريين أنه يُجال بين الناس وبين رؤية صنوها إلى أن يتم لصقها ؟
فهيئة الجمال لا تكون إلا في غيبة الرجال .

على أن لا أهلك مع ذلك عن تمشيط شعرك في حضرتهم ،
ليروا غداثته المتموجة مسترسلة على ظهرك .
وأنصحك ساعتها بخاصة ألا تثور بك ثورة غضب صاخب ،
وإلا تفرطى في حل ضفائر شعرك فيبدو مُشعثاً .

٢٤٠ ولتكن ماشطتك في مامن من نَزَق حَنَقك ،

فكم هو قبيح أن تخمش سيدة وجه وصيفتها بأظافرها ،
أو تحز بالإبرة ذراعها .

فلسوف تلعنها وهى تسوى شعرها ،

وتذرف دمعها على جدائل أصبحت بغیضة إليها .

ولتلتزم من يتداعى شعرها أو يذبل جانب الحذر حين تُسويه فتقيم على بابها حارساً ،
أو فلتدلف إلى معبد « الإلهة الطيبة »^(٢٤) [المحرم على الرجال] .

ذات يوم بغت عشيقتي فى مخدعها ، فارتبكت وخلطت فى تصفيف شعرها .
وأحسست عاراً ناشدتُ الآلهة ألا يلجئته إلا بالأعداء ونساء البارثين^(٢٥) .

قبيح ذاك الثور المزروع القرون ،

وقبيح ذاك الحقل المفقّر من العشب .

وقبيحة الشجيرة العارية من الورق .

وقبيح كذلك الرأس الذى تساقط شعره .

أى سيميليه^(٢٦)

أى ليدا^(٢٧)

ما أردتُ نصحكما ،

وكذلك أنت يا أوروبا غادة صيدا^(٢٨) .

يا من حملها الثور الأسطوري عبر البحار .

وما عنتك بقولى يا هيلينا

يا من حرص منيلاوس على عودتك إليه ،

— وما كان ساعتها أحق —

بيننا أصرّ باريس على الاحتفاظ بك

— وما كان هو الآخر أحق — .

حين تحتشد حولي مُريداتى تتلاقى الجميلاتُ وغير الجميلات ،

وإن فاقت غيرُ الجميلات الجميلات عددا .

والجماليات فى غنى عن نصائحي وفنوني بما لهن من فتنة أسرى .

حين يسود البحر الهدوء ، يُخلد الملاحُ الحاملُ إلى الراحة ،
 ٢٦٠ فإذا عصفت ثورة الموج يُهرع إلى التماس العون .
 كذلك يندرُ أن يخلو وجهه من شائبة .
 فلا تتوأنن عن ستر عيوب تَعْتَوِرُ ملاحه وجوهكن أو بهاء أجسادكن .
 ولتتعد القصيرة منكن حتى لا تبدو جالسة في وقتها ،
 وإن اضطجعت على الفراش فلتلتحف لتُخفى ساقها .
 ولتختزن النحيلة ثياباً كثيفة النسج تغطي كتفيها .
 أما شاحبة الوجه فلتتردد ثوباً تتخلله خطوط أرجوانية ،
 ولتستعن السمراء بسمكة فاروس^(٢٩) .
 ولتُخف المشوهة القدمين قدميها في خُفَّين كالجليد بياضاً .
 ولا تحلّ رباط الخُف عن عقبك إن كان ناقة العظم .
 والتمسى سِتراً لعظم كتفك البارزين ،
 وأعيى صدرك الضامر بحشية .
 ولا تلوح يديها في حديثها مَنْ كانت بدينة الأصابع أو ثقيلة الأظافر .
 ولتُخ البخراء فاهاً عن وجه عشيقها ، أو فلتطيقه حتى تاكل .
 ولتحدّر الضحك مَنْ اسود في فيها ضرس أو شاه حجمه أو انحرف ،
 ٢٨٠ فالضحك يُفصح عن معايه .

* * * * *

مَنْ ذا الذى يصدق أن الضحك فن؟
 هو حقاً فنٌ على المرأة أن تلقن أصوله ،
 وهو كذلك أدبٌ ولياقة .
 ليفتر ثغر الضاحكة ،
 ولكن في قصيد لا يكشف عن منابت الأسنان .
 ولا تتيح لغمّازة الخد أن تنفسح إلا بقدر ،
 وليكن ضحكها دون إغراق حتى لا ترتج خاصرتها .
 ولتمزج بين الضحك ورنة الأنوثة .
 وثمة من تشوّه القهقهة بملاحها ،
 ومن تحسبها تبكى بينما هى تضحك ،
 وثمة من تمحى ضحكها نبيقاً أتانٍ شلت إلى طاحون .

وما أبعد أغوار الفن .
 إنه يضيء على بكاء المرأة سحرا .
 ويمنحها القدرة على أن تتحب أنى تشاء ،
 ويعلمها كيف تعبت بمخارج الحروف وتلغ بلسانها حين تبغى ،
 فلقد تفتعل النطق الخاطيء عامدة ،
 فتحيل الهنة عذبة مستملحة .

* * * * *

إليكن أمورا ما أجدى أن تتعرفن عليها :
 ٣٠٠ فلنخطن في دلال ،
 فللسير أساليب منها ما يجتذب المعجب أو ينأى به .
 ها هي ذى امرأة تؤرجح ردفها في حلق ،
 وتفسح للنسيم يلعب بثوبها المتهاوج .
 بينما تشمخ في خطوطها معتدة .
 وها هي ذى أخرى تباعد في مشيتها ما بين ساقها ،
 كزوجة فلاح من أوميريا لوحت الشمس وجهها .
 أقول اقسطن في مشيتكن ،
 واعتدلن في جل أمور الحياة ،
 فثمة خطو يضيء عليك سمة الريفية الجلفة ، وآخر يسمك بالتكلف .
 وأقول لمن يياض جسدها كالجليد
 خل أسفل الكتف وأعلى الذراع عارين ، تسهل رؤيتهما من اليسار ،
 فلو أنى رأيت مثل هذه الكتف ،
 لاندفعت إليها مقبلا إياها أنى عرّضت لى .

* * * * *

بصوتهم الرخيم استرسلت « السرينات » [عرائس البحر] العجيبات في الغناء ،
 يعوّفن السفن على أى مدى كانت سرعتها .
 وحين سمعن أوتيسوس بن سيزيفوس ،
 كاد أن يفك وثاق الجبال
 التى شد بها جسده إلى صارى سفينته (٣٠) ،
 مطمئنا إلى سلامة رفاقه بعد أن سد آذانهم بالشمع .



فرانشفيل : أورفيوس . متحف اللوفر .



فريدريش: انطاف جوبير لأوروبا. متحف الكايتوليس بروما.

الغناء شديد الإغراء ،
فما أروع أن تحلق النسوة الغناء ،
فكم من امرأة جعلت من صوتها قواداً لها ،
وكان أجدي لها من جمال وجهها .
فليرتدن الأغاني التي يسمعتها في دور المسرح الرخامية ،
وليتقنن بأنشيد الرقص الشجية الوافدة من ضفاف النيل .
وعلى الرغبة في غواية الرجال
٣٢٠ أن تعيد إيساك ريشة الغمز يمينها ، والفتارة يسراها .
فلوريفوس ريب جبال رودوس ،
قد الآن الصخور والقلوب بفتارته ،
واجتذب بحيرات تارتاروس بالحانة ،
واطرب [كيريروس] الكلب ذا الرؤوس الثلاثة .
[أي أميون] أيها الأخذ بنار أمك ،
لقد قويت بالحائك على تحريك الحجارة ،
فاطلقت نلتيم إحداها بالأخرى مُشْبِدة أسوار طيبة^(٣٢) .
ويروى أن السمك الأصم الأيكم
قد أصبح من نشوته ، حين أصغى إلى أنغام فتارة أريون^(٣٣) .
فعلسى أن نحسى بكنتا يدك في رفق ،
الفتارة الفينيقية الساحرة ذات الأوتار العشرة ،
فما أوقفها لسويعات المرح .

وليكن مما تالفين الحان ربات الشعر ،
ملهمات كاليماخوس وفيليتاس شاعر كوس ،
والأكريون السكر المجوز مُنشد ميناء تيوس .
وللمس أيضاً بأبيات سافو شاعرة ليزيوس ،
ومن أقدّر من سافو على الإجماع بالمجون !
ولتحفظي أقوال ميناندر الذي تروى ملهاته كيف يفوق العبد سيده حيلة ودعاء
وجدير بك أن تعرفي كيف تالفن قصيداً لهرويونيوس للشبوب عاطفة^(٣٤) ،
واحفظي أيضاً أبياتاً لجاللوس^(٣٥) وتيبوللوس^(٣٦) ،
وقصيداً قارو^(٣٧) عن الجزة الذهبية ، مبعث مأساة أختك يافريكسوس .

واعرفى قصة أينياس الجوّاب مؤسس روما الشاغة ،
 من ملحمة لم تفقها أخرى شهرة بين اللاتين^(٣٧)
 وقد تَضَمَّنَ اسمى أيضاً إلى أسماء هؤلاء ،
 ٣٤٠ فلا يكون مصير مؤلفاتى أن يُقذف بها فى مياه ليثى [نهر النسيان] ^(٣٨) .
 قد ينصحك أحدهم قائلاً :

اقرئى قصائد «أستاذا» الأنيفة التى يلقن منها الطرفان المتنافسان ما يُعوزهما ،
 أو اقرئى أجزاء قصيدة «الغزليات» الثلاثة ،
 واختارى منها ما تستطيعين إلقاءه بصوت رخيم .
 أو جودى إلقاء إحدى «رسائل البطلات» ،
 فهى آثار الشاعر الذى ابتدع هذا الفن غير مسبوقٍ إليه^(٣٩) .
 أى فويبوس

أى باكخوس ياذا القرنين
 ياربّات الفن التسع
 ياملهين الشعراء
 ألا فلتحقوا لى هذه الأمانة .

* * * * *

من ذا الذى يشك فى أنى أوتر امرأة تُتقن فنّ الرقص ،
 حتى إذا دار النيدُ تهبّ ملوحةً بذراعيها ساعةً يُوجّه إليها الرجاء^(٤٠) .
 ما من فنانةٍ تنال شهرتها دون هزّ رذفيها ،
 فيما أشهى فتنة تلك اللفات المتأودة .
 واخجل أن أعرج فى نصائحى على صغائر الأمور :
 لتحذق المرأة فنّ لعبة الترد ،
 ولتستجب أيتها الزهر الملقى لإرادة الراى .
 ولتلقى آونةً بزهرات ثلاث^(٤١) ،
 ثم فلتفكرى آونة أخرى بدهاء ، متى تتقدمين ومتى تتراجعين .
 ولتأخذى حيطتك فى تلك المعركة ؛
 فقطعة واحدة تنهزم أمام اثنتين .

٣٦٠ وكذا الجنديّ المحاصر لا يقوى على المقاومة
 إلّا إذا أعين برفيق ،
 وإذا الخصم قد عاد القهقرى من حيث أتى .
 وإن لبيبت كرة المضرب وكسبت الكرات بمضربك العريض ،

فلا تدفعى سوى الكرة التى تبلغين بها المرمى .
 وهناك لعبة تقتضى مهارة بالغة ،
 تُرسم فيها خطوط على لوحة تُشكّل خاناتٍ بعددِ شهور العام ،
 على كل من طرفيها ثلاثة بيادق ،
 والفائز من ينجح في نقل بيادقه إلى صفٍّ مستقيم آخر .
 تعلّمى هذى الألعاب كلها ، بل ابتكرى ألفاً مثلها .
 فلا يليقُ بالفتاة أن تجهل اللعب ،
 فكثيراً ما تظفرُ المرأة من خلاله بالحُب .
 أن تبرعى فى الرمى بزهرِك أمرٌ ميسورٌ ،
 وأعسرُ منه ضبطُ مشاعرك أثناء اللعب .
 فنحن فى غمرة اللعب وحامسه ،
 نتكشّف خفايا قلوبنا ونفقدُ أترانَ عقولنا ،
 ويتسلّل الغضبُ إلى صدورنا ، وهو شرٌّ مستطير .
 يشدّنا الحرصُ على الكسب ، فتتزعّج إلى المشاحنة ونجنى الأسف .
 يتبادل اللاعبون اللّومَ ، ويرتفع صدى الصّراخِ فى الجو ،
 ويتضرّع كلُّ لاعبٍ إلى الآلهة الغضبي كي تناصره .
 لحظتها لا يثقُ الجارُ بالجار ، وتتصاعدُ الشتائمُ والسباب ،
 ويطالب الجميعُ بمنضدةٍ بديلةٍ [تدفعُ النحسَ] .
 ما أكثر ما رأيت وجناب اللاعبين منداةً بالدموع .
 فليقيكنُ الإله جوبيتر مثل هذه المشاجرات النكراء ،
 ٣٨٠ أنتن يامن تحرّضن على الاستثثار بقلب رجل ،
 هذى ألعابُ ليّنة مُسترخية وهبتها الطبيعة للمرأة .
 بينا يلهو الرجال بما هو أشقُّ وأعنى ،
 فمن نصيبهم الكراتُ السريعة والرماحُ القصيرة والأطواقُ ،
 وأسلحةُ المبارزة والجيادُ المدربة على الركضِ فى الحلبة .
 ولم تُخلقى أنتِ كي تتبارى فى ساحة مارس ،
 أو تغوصى فى مياه قناة العذراء^(٤٢) القارسة البرد ،
 أو تسبحى ضد تيار فى نهر التيرير التوسكانى .
 أجدى عليك أن تنهaddy فى ظلالِ رواقِ پومپيوس ،
 عندما تلذّع الرأسُ أشعةَ جيادِ العذراء السّاوية^(٤٣)

وأن تُحجى إلى القصر المقدس لفويوس المتوج بأكاليل الغار^(٤٤) ،
 فهو الإله الذى أغرق سُفنَ كيلوباترة المصرية فى أعماق البحار .
 ولتفتدى روائع القصور التى شادتها أخت أوغسطس وزوجته ،
 ثم زينها [أجريا] زوج ابنته [جوليا] بمشاهد أعجاذ الأسطول^(٤٥) .
 ولتختلفى إلى محاريب بقرة ممفيس حيث يحرقُ البخور^(٤٦) .
 ولتزورى ملاعبنا الثلاثة ، ولتظهرى فى أبرز أماكنها^(٤٧) .
 تأمل حلبة الملعب المطلحة بالدماء الدافئة ،
 وارقبى ذلك العمود الذى تدور من حوله مركباتُ السباق بعجلاتها الخاطفة البريق .
 ما خفى يظل مجهولاً أبداً ، وما هو مجهول لا يرغب فيه أحد ،
 فإذا نجى من وجه جميل لا تقف عليه عين ؟
 وحتى لو كنت تفوقين ثاميراس^(٤٨) وأمويبيوس^(٤٩) فى روعة الإنشاد ،
 ٤٠٠ فإن أحداً لا يستمتع بقيثارة ، مجهول عازفها .
 لو لم يصور فينوس المثال أيليس ابن جزيرة كوس ،
 لظلت فينوس مخبوءة فى أعماق البحر .
 ماذا ينشد الشعراء المخلدون سوى شهرتهم ؟
 تلك غايئتنا جميعاً مهما تمسنا من عناء .
 وقديماً نعيم الشعراء فى كتف الملوك والزعماء^(٥٠) ،
 وريح المنشدون المأل الوفير .
 كان الشاعر مقدساً وحقيقاً بالتبجيل ،
 يُغذق عليه المال بغير حساب .
 ألم يحظ الشاعر إينيوس^(٥١) ريبب جبال كالابريا ،
 بضريح إلى جوارك ياسكيبو^(٥٢) العظيم .
 أما اليوم فما عاد الشاعر يحزى بغير إكليل من اللبلاب ،
 وغدا التبتل فى محراب الفنون صنواً للكسل .
 ورغم ذلك مازال الشعراء يكدون فى سبيل المجد والشهرة .
 أو كان من الممكن أن يسمع أحد منكم عن هوميروس ،
 لو ظلت إلياذته الخالدة طي حناياه ؟
 ومن منكم كان يعرف دانائى ،
 لو أنها بقيت حتى شيخوختها سجنينة برجها ؟^(٥٣)
 الزحام أجدى لكن أيتها الفتيات الجميلات ،
 فلتعبر أقدامكن التى لا تفتأ تجول عتبات بيوتكن إلى خارجها من آن إلى آخر .



بوشیه : دانای . متحف کونیاك .



كلويون، مركب عابيات بالهفوس، نقش بارز، متحف اللوفر.

أولاً تتربص أنثى الذئب بأكثر من خيل كي تنتهي فريسة منها ؟

٤٢٠ ويغاجي نسر جويتر طيوراً عدّة ليختير أخيراً ؟

فلنستعرض الجميلة مفاتها على ملا ،

فقد يطلع عليها من بين الجثم الغفير من بهيم بها ولعا .

ولكن نواقة أن قصدت ، إلى إثارة الإعجاب في نفوس الرجال .

ولكن بما يجلو مفاتها واعية دوماً ، فالخلف حليف المصادفات .

اتركي الشخص يتدل ، عسى أن تلقفه إحدى سمكات النهر في أقل الأماكن ارتفاعاً بناً للسمك .

وما أكثر ما بهيم كلاب الصيد عدواً على وجوهها في الجبال والوديان ،

فإذا الوعل يقع اعتباطاً في الشراك .

أو كانت أندروميدا تأمل أن يرى إنسان لدمعها المنسكب ،

وهي مؤثقة على الصخر وحيدة ؟

وما أكثر ما تحظى الأرملة في جنازة زوجها بزوج نال ،

فما أغراها في أنظار الرجال بشعرها المشعث وعويلها الحزين .

ونجس من الرجال من يتكلف الأناقة والوسامة ، ويسوى شعره بعناية مفرطة .

فبئله متقلب الزوايا غير راسخ المواطف ،

يصب في أذنك من معسول الكلام ما رده لآلف امرأة قبلك .

فما جدوى عاشق يتر المرأة طراوة ،

قد تجتذب له من العشاق من يفوقون عشاقها عدداً .

صدقي قولي وإن بدا لك غريباً :

٤٤٠ فلو أن أهل طروادة قد استجابوا لنصح بريام ، لظلت بلادهم قائمة حتى اليوم .

هناك رجال يحاصرون النساء متظاهرين بالحب ليألوهن غائلة .

حذار أن تحذرك شعورهم الناعمة المزوجة بالدعوى والغب ،

أو تُفريك أحزمتهم الرصعة ،

أو يفتيك رداء النوجا الرقيق النج ،

ولا تتمد الخواصر التي تجمل الأصابع ،

فلعل أشدهم أنفة لئ لا بهيم بك بل بما تتحلين به .

فما أكثر ما تصيحُ نساءً في ساحة الفورم :
«أمسك! باللس .. حتى لا يُقْلَتَ بما سلبنى إياه» .

* * * * *

ما أقدرَك يا فينوس حين لا تُبالين عند رؤية هذه المشاكسات الرخيصة ،
شاحنةً من علياء محاريبك المتألقة بوفير الذهب ، أنت ووصيفاتك حوريات آيبا .
أما من تقعُ فريسةً لمن طبقت شهرته الأفاق مجونا وخلاعةً
فليست جديرةً منا بالعطف ولا بالموازرة .
تعلمى من كوارث غيرك الحَيطة والحذر فلا تفتحى بابك لعاشق زائف .
أى عذارى أثينا ، لا تصدقن قَسَمَ ثيسيوس ،
فسيستشهدُ بالهة أقسم بها من قبل كذبا .
وأنت ياديموفون يا من ورثت جُرأة ثيسيوس على الكذب ،
٤٦٠ كيف نأتمنك بعد أن حثت بوعدك لفيليس ؟
إذا جاءكُ الرجال بالوعد ، فارددن عليهم بوعود بعدد كلمات وعودهم ،
وإذا منحوكُ الهبات ، فامتعوهُنَّ بقدر ما منحوا .
وفى استطاعة أية امرأة أن تُطفئ شُعلةً تُيسرنا
الحارسة المقدسة ،
وأن تنهبَ المقدسات من معبدك يا إينة إيناخوس [إيو] ،
وأن تُقدِّمَ العُشب السام مخلوطا بمسحوق الشوكران هديةً لحبيبتها العاشق ،
الذى ما إن يتجرعه حتى يقضى نَحبه قبل أن ينس بكلمة شكر .

* * *

معذرة إذا طال استطرادى ،
ولأعدُ إلى لُب موضوعى .
ولتحرسنى ربُّ الشعر ولتكبح زمامَ جماحى ،
حتى لا تندفع مركبتى على غير هدى .
إذا وفدت إليك رسائل عاشقك منقوشة على لوحات خشب التَّوب ، مُشيعَةً جو الغزل ،
فلتلقها عنك وصيفتك ، ولتنبئنى من ثنايا كلماته صدق مشاعره من زيفها ،
وصحة ما تنطوى عليه من شجن يختلجُ بصدريه .
وتَهَلِّ فى الردِّ عليه فترةً ،
فتأخيرَ الجواب مهمازَ يَبِجُ العشاق ،

ولا تَعِدِيهِ فِي يُسْرِ بَنَوَالِ مَبْتَغَاهُ ،
 ولا تَرْفُضِي فِي عَنَادِ مَسْرِفِ ،
 بل دَعِيهِ بَيْنَ الْيَأْسِ وَالْأَمَلِ حَائِثًا .
 وَاْمْنَحِيهِ فِي كُلِّ مَرَّةٍ تَكْتَبِينَ إِلَيْهِ شِعَاعَ أَمَلٍ ، وَهُوَ عَلَيْهِ بَعْضُ مَخَافِهِ

٤٨٠ أَيُّهَا النِّسَاءُ ، اخْتِزَنِي مِنَ الْكَلِمَاتِ مَا هُوَ رَفِيقُ مَالُوفٍ فِي غَيْرِ كَلْفَةٍ ،
 فَهِيَ وَحْدَهَا تُشْبِعُ فِي النَّفْسِ الرَّاحَةَ .
 كَمْ مِنْ مَكْتُوبٍ نَجَحَ فِي أَنْ يُؤَجِّجَ شِعْلَةَ الْحُبِّ فِي صَدْرِ عَاشِقٍ مَعَذَّبٍ بِالظُّلْمِ وَالرَّيْبَةِ .
 وَرُبَّ عِبَارَةٍ فُظِّلَتْ تَسِيءُ إِلَى جَمَالِكِ^(٥٤) .
 حَقًّا إِنْ إِكْلِيلَ الْعُرْسِ الشَّرْعِيِّ لَمْ يُتَوَّجْ هَامَتُكَ ،
 وَمَعَ ذَلِكَ فَتَمَّةٌ سَيِّدٌ قَدْ تَشَوَّقَكَ خِيَانَتُهُ .
 فَأَمْلِي رِسَائِلَكَ عَلَى أُمِّهِ أَوْ وَصِيفَةٍ ،
 وَلَا تَأْتَمَنِي عَبْدًا مَجْهُولًا عَلَى خَمْلِهَا .
 فَكَمْ مِنْ امْرَأَةٍ لَقِيَتْهَا وَقَدْ شَحِبَ مِنْهَا اللَّوْنُ رَعْبًا ،
 يَعَذِّبُهَا إِفْشَاءُ سُرُّهَا عَذَابًا مَلِيدًا .
 مَا أَشَدَّ غَدَرَ رَجُلٍ يَحْتَفِظُ بِمَثَلِ هَذِهِ الْعَهْدِ الْمُسَجَّلَةِ ،
 لَكَأَنَّهَا تَنْطَوِي عَلَى صَاعِقَةٍ مِنْ بَرَكَانٍ إِتْنَا .
 وَكَمَا يَبِيحُ الْقَانُونُ مَبْدَأَ السُّنِّ بِالسُّنِّ ، أَقُولُ لَكَ : «التَّدْلِيْسُ بِالتَّدْلِيْسِ» .
 دَرَبِي يَدُوكَ عَلَى كِتَابَةِ الْأَوَانِ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْخُطُوطِ .
 [أَلَا فَتَبًّا لِرَجَالٍ يُلَجُّونَ كُنْ إِلَى مِثْلِ هَذِهِ النَّصِيحَةِ]
 غَيْرُ مَأْمُونٍ أَنْ تَكْتُبِي الْجَوَابَ عَلَى لَوْحٍ لَمْ تُسَوِّ طَبَقَةَ الشَّمْعِ عَلَيْهِ ،
 فَقَدْ يُظْهَرُ طُلُسُ^(٥٥) رِسَالَةٍ قَدِيمَةٍ لَكَ تَحْتَهُ .
 وَدَعِي مِنْ تَكْتُبِ لَكَ ، تَخَاطَبُ الْعَاشِقِ دَائِمًا وَكَأَنَّهُ أَنْثَى ،
 وَكَلِمًا أَمْلِيَّتٍ : «هُوَ» ، فَلَتَكْتُبِي : «هِيَ» .

* * * * *

وَإِذَا كَانَ لِي أَنْ أُنْتَدِجَ مِنْ تَافِهِ الْأُمُورِ إِلَى أَجْلِهَا ،
 ٥٠٠ وَابْسُطِ لِلرِّيْحِ أَشْرَعَتِي الْمُنْتَفَخَةَ كَامِلَةً ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكَ :
 إِنْ شِئْتَ الْإِحْتِفَازَ بِجَمَالِكَ فَلَتَكْبَحِي ثَوْرَةَ انْفِعَالِكَ .
 فَالْهَدْوَةُ الْوَادِعُ أَلْيَقُ بِالْبَشَرِ ، وَالْانْفِعَالُ الْهَاجِجُ أَلْيَقُ بِالْحَيَوَانِ ،
 إِذْ يَحْقِنُ الْوَجْهَ وَيَمْلَأُهُ غَضَبًا ،

ويدفع إلى العروق بدم قانٍ ،
فُتْرِيقُ العيونُ في وحشية نظراتِ الجورجونة .
صاحت باللاس حين رأت وجهها على صفحة الجدول :
اعزب عني أيها المزمأُ الشقي ، فلستُ بالذى أشوهُ جملي من أجله^(٥٦) .
وانت كذلك . لو أنك طالعتِ وجهك في مرآةٍ خلالَ سورةٍ غضبٍ جامعٍ
لما تعرّفتِ قط على نفسك .
الصَلَفُ كذلك يشوهُ جمالَ ملاحك ،
وما يُكتسبُ الحبُّ بغيرِ العيونِ الحادية .
ما أبغضُ الخِيلاءَ حين يُيالِغُ فيها ،
وصدّقي قولَ خيرٍ : ما أكثرُ ما تنبتُ في الوجهِ العابسِ بذورَ البُغضِ .
فالتفتي لمن يتطلّعُ إليك
وليفترُ ثغرُك برقةً إذا ابتسم لك ،
وأومئى برأسك إذا لَوَّحَ لك .
فبعد هذه الخطى الممهدة ، يميلُ كيوييد إلى كِنانته ينزِعُ منها سهامَه النافذة .

* * * * *

وإني لأنفرُ أيضاً من النساءِ العابسات .
فليهنأ أچاكس بحبِ تَكِمِسا^(٥٧) ،
أما نحن فللمرح نميلُ ، تَفْتِنُنَا المِرْحات .
حاشائي أن أسألكِ يا أندروماخي ولا أنتِ يا تَكِمِسا ،
٥٢٠ أن تكونَ إحداكما عشيقَةً لى يوماً .
ما كان لى أن اتَّحِيلَ أنكما ضاجعتما زوجيكما أبداً لولا ذَرَيَتُكما دليلُ .
أو يُعْقَلُ أن تكونَ تلكَ الأسيرةُ المسرفة في عُبُوبِها ،
قد همست في أذنِ أچاكس يوماً : « يا حبيبي ! » .
أو همهمت بكلماتٍ تدغدغُ بها الخَدَنَ الحبيب !
لا حرجَ إذا أنا جئتُ بأمثلةٍ غايةٍ في الجِدِّ ،
لأدُلَّ على أمورٍ هيئةَ الشأنِ .
فلا تمثُلُ بِحُكَّةٍ قائِدٍ يُشرفُ على جيشه .
إنه يَمَهَّدُ إلى الضابطِ حاملِ عصا الكرم^(٥٨) بقيادة مائة جندي ،
ولغيره بقيادة الفرسان ، ولثالث بحماية البيارق .
أولى بالنساء أن يَزِنَ بالمثلِ قدراتِ الرجال ،

ويعهدن إلى كلِّ منا بما يناسبه من دور :
 الغنى يمنح الهدايا ،
 والمحامي يشير بالفتوى ،
 والخطيب يترافع في قضية موكلته ،
 بينما لا نحسن نحن صنّاع الشعر غير صياغة الأبيات ،
 ومع ذلك فنحن فرسان حياة الهوى ،
 نملك أن نذيع جمال المعشوقة في أرجاء الدنيا بأغانيها .
 وعلى هذا شاعت شهرة نيميسيس وستيا ،
 وبلغ اسم ليكوريس شواطئ المغرب والمشرق^(٥٩) .
 وما أكثر ما يستوضحني سائل : « من هي كورينا^(٦٠) التي بها تنغى ؟ »
 ما أبغض الرياء على أمراء الشعر ،
 ففتنا بصوغ وجداننا ،
 ٥٤٠ لا يُغرنا بريقُ المال ولا طموحُ جامع .
 لا نبالي سوق « الفورم » وأرباحاً تُدرّها .
 الاسترخاء فوق حشية مظلمة بُغيتنا .
 وما أسرع ما نقع في أسر الحب ،
 إذ يُشعل فينا رغبات محتدمة .
 نتبتل في الحب الصادق وتذوب فيه مُهجّاتنا وفاء ورقة ،
 فتطبع سلوكنا بنهجها الرهيف .
 رفقا بشعراء أيونيا أيتها الجميلات ، لا تحرمّهم مفاتيكن .
 فالألوهية فيهم ثاوية ، وربّات الفن يُحايينهم .
 نحن على صلةٍ بالسموات ،
 يكمن في كلِّ منا إله ويبط الوحي علينا من عليائه .
 فما أبشعه جرماً أن تتوقعن من الشاعر الموهوب جزاء .
 والأسفا لامرأة لا تتورّع عن هذا الجرم .

وأقول لك اصطنعي المראה ،
 وإياك أن تنمِ قسمات وجهك عينا يطويه صدرك من شرو .
 فما أجزع العاشق الحديث العهد إذا لمحت عيناه الشراك .
 الفارس الماهر لا يقود المهر الحديث الترويض ،



كوريجيو: داناى . متحف بورجيزى

مثلها يقدو الجواد الذى ألفت اللجام .
 فاتخذى منهجين متباينين فى اقتناص كل من الشاب الفضى والرجل المحنك .
 ٥٦٠ فإن وقع فى شباكك مجتد لم يخض معارك الحب من قبل ،
 فاحكمى الحصار حوله حتى يتشبث بك ولا يلتمس امرأة سواك .
 فالنبتة الوليدة يذود عنها على السياج .
 واحرصى على ألا تنافسك غريمة ،
 فستبقى لك الهيمنة ما بقى الزمام فى يديك .
 ألا ما أخطر المشاركة فى الحب والعرش .
 ورويدا رويدا يأتيك المحنك حذر الخطى ،

تسپانو: دانای. متحف پرادو مدريد.

یستهینُ فی سبیلک بما لا یحتمله الجندی الناشئ .
لن یحطّم الأبواب ، أو یُضرَمَ فیها النار ،
ولن یُحدّشَ وجناتَ عشیقته الناعمة بأظافره ،
ولن یمزّق رداءه ولا رداءَ حبیبه ،
ولن یجذبَ شعرَ خلیلته عن غلٍّ حتی یستمطرَ من عینیها الدمع .
هذی أعمالٌ لا یأتیها غیرُ الملتطّین جَوّی .
أما المحنّکَ فیتقبّلُ أمرَ الآلام برباطة جأش ،
بینا هو یحترقُ كالنار المتسلّلة بطیثاً فی القشّ النّدى ،
أو فی الجذع المقطوع وشیکاً من سفوح الجبال .
هذا النوعُ من الحب مأمونُ البقاء .

أما الآخرُ ،
وإن كان أغزرَ مُتعةً فهو أقصرُ عمراً .
فلتُهرِغْ يَدُكَ عَجَلَةً إلى قُطفِ الفاكهةِ العابرةِ .

* * * * *

وإذ كنا قد استضيفنا خصوصتنا ، فلنبُحِ بِكُلِّ الأسرارِ .
دعِهُ يستشعرُ الأمانَ بينا هو في أحضانِ الحياةِ .
واعلمي أن ما تمنّحيه في يُسرٍ لا يُطيلُ عُمرَ الحبِ .
٥٨٠ ولتنوّعي من أساليبك معه بأن تصدّيه برفقٍ من حينٍ إلى حينٍ ،
واحمله على أن يرميَ قُدّامَ بابك الموصدِ صائحا :
« تَبَا لَكَ أيها البابُ الموحشُ » .
وأن يتوسَّلَ لك تارةً ويتوعَّدُك أخرى .
نحن الرجالُ لا نُسيغُ دَوماً الاستسلامَ العذبَ .
نُدِّينا من آونةٍ لأخرى بعصاراتِ مُرةٍ .
فكم من سفينةٍ غرقتْ في نسيمِ مُوابٍ ،
وكم يَفوَتْ الاستسلامُ العذبُ على النساءِ الاحتفاظُ بحبِ أزواجهن ،
فيه ينالُ الأزواجُ ما يشاءون حين يشاءون .
ليلزِمَ حارسُك بابَ مخدعِكَ ،
يَجِيءُ الوافدُ بصوتِ حازمٍ : « لن نعرِ » .
عندها والبابُ موصدٌ في وجهه سوف يشتعل منه القلبُ حباً .
وحينذاك يكونُ الأوانُ قد آن ياسيدتي ،
كى تُسَلِّ السيفَ من غمده وتبارزى بحلٍّ ماضٍ .
ولستُ بغافلٍ عن أن مازودتك به من سلاحٍ ،
قد يرتدُّ على يديك ذات يومٍ إلى صدري .
أوهي العاشقَ الذي وقع لتوه في شراكك ،
أنه وحده صاحبُ الحق في مخدعك .
ثم لا تتمهّل في إيقاظِ شكوكه بوجود منافسٍ يشاركه فراشك .
إن فائتك هذه الحيلُ ذوى حُبّه ؛
فما تتأجّجُ حماسةُ الجوادِ الأصيلِ في السباقِ ،
إلا حين تتحدّاه الجيادُ الأخرى .
كذلك تتأجّجُ شعلهُ حبنا الذاتية من جديدٍ ، حين يمسّها وخزٌ يسيرٍ



ماورا: چمبرز دلیو، متحف تروا.

وأعترف أنا الآخر ، أنى ما قَوِيْتُ على المضى فى حب مديد ،
لولا نكسة توقظنى من وقت لآخر .
لا تهدئى ما يتتابه من شكوك بما قد يهونُ قلقه ،
٦٠٠ وإذا احتدم غضبه فلا تكبحى خياله عن أن يتوهم ما يجاوز ما انتهى إليه .
وزيديه اشتعلاً بادعاء أن ثمة خدماً مفتوحى الأعين .
واستثريه بالتلميح إلى زوج لا يَغْلُ .
فمتمعة ينالها المرء فى أمن وطُمأنينة تفقدُ نصفَ سحرها .
تظاهرى بمخاوف موهومة تتهددك ،
حتى لو كنت مثل تاليس^(٦١) طليقة من كل قيد .
ولو كان يسيراً عليه أن ينفذَ إليك من الباب ،
فادفعيه بدهاءٍ لكى يشبَّ إليك من الشباك ،
بينما ترسمين سمات الجزع على وجهك .
وأسيرى إلى وصيفةٍ لآحةٍ أن تقتحمَ بابكها صائحة : « افتضحنا وقضى علينا » .
عندها أخفى الشاب المذعور فى أى مخبأ .
وبين هذا الرعب والرَّهبة أفسحى له مُتعةً آمنة من آونة لأخرى ،
حتى لا يعرفه اليأس بأن لياليك غيرُ جديرة بما يَتَكَبَّدُ .

* * * * *

أوشكتُ أن أغفلَ سرَّ الأساليب التى تخدعين بها زوجاً ماكرأ أو حارساً يقظاً .
فلا بأس أن تخشى العروس زوجها ،
وأن يحرصها هو أدقَّ حراسة .
تلك وصايا الشرائع والعدالة والأخلاق .
ولكن لا يسوغُ للزوج أن يتجسسَ عليك .
كما لا ينبغى لكِ يامن أعتقك « الپريتور » بمسةً من صولجانه^(٦٢) أن ترضخى .
هلُمى إلى لآلئكِ أسرارَ خادعة الحراس ،
فستُفْلتنِ منهم جميعاً ولو انتشروا من حولك بعدد أعين أُرْجُس^(٦٣) .
٦٢٠ فكيف لحارسك أن يحولَ دون تسطيرك لرسائل عشقك ،
وأنت بعيدة عن نظره فى جوف الحمام ؟
أو يستطيع أن يمنحَ خادمةً لك من أن تحملَ أسرارَ غرامك
فى لوحات تحفيها تحت وشاحها ليصق صدرها الدافئ ،

أو في جوربها بين باطن القدم وخُفِّها ؟
وهبى أن حارسك يسدُّ عليك المنافذ كلها ،
فلتخذى من ظهر نجيتك لوحات الكتابة ،
ولتتقشى كلماتك على جسدها كله .

وثمة نوعٌ من الكتابة أراه مأموناً يخفى على العين ، هو الكتابة باللبن الطازج ،
فإذا دُرَّ عليه مسحوقُ الفحم بدا مقروءاً .

وثمة طريقةٌ أخرى ، أن تكتبى بعودٍ من نبات الكتَّان المبلَّل ،
فينقشُ على اللوحة ما لا تراه العين إلَّا فيما بعدُ .

حاول أكريسيوس جهْدَ الطاقة أن يُحكِّمَ عُزلة ابنته داناي ،
فما منعها ذلك عن أن ترتكبَ إثماً ارتقى بأبيها إلى مرتبة الأجداد !

وماذا في طوق الحارس أن يفعله وهو يتعقَّبُ سيِّدته إلى المسارح بينا تغصُّ المدينةُ بها ؟
أو إلى حلباتِ سباقِ المركبات وهي تنعمُ النظرَ في أصالة الجياد ؟
أو وهي تختلفُ إلى المعبدِ المحرَّمِ على الرجال أن يلجوه ،
ذلك المعبدُ الذى تمجَّد فيه بقرة فاروس [إيزيس] بالمصلصات ،
حيث الإلهة السُّمحة لا تدعُ عيونَ الرجال
تحيلُ النظر فيه إلَّا من ترضاه هي منهم ؟

وهل يملكُ الحارسُ الذى إليه رعايةُ ملابس سيِّدته في الخارج ، عند دخولها الحمام العام ،
أن يحولَ دون تواصلِ المتع المختلِّسة داخلها ؟
وهل تعدمين عند الحاجة صديقةً مأكرةً ،
ترعُمُ لعشيقها أنها ألمَ بها المرضُ فجأةً ،

٦٤ كى تنزل لك عن فراشها تلقينَ عشيقك عليه ؟
ولا تظنِّي الوسيلة الوحيدة لتسلَّلِ عشيقك إلى مخدعك ،
هى المفتاح الذى تصطنعينه وتُعلِّقينه على بابك
ليوحى إليه بما سينعمُ به .

فهناك كذلكُ مُعتقُ النيِّد تُفرِّقن فيه الحارسَ إلى أن تَضِلَّ نظرتهُ ،
حتى ولو لم تجدى غيرَ عصارةِ كرومِ سفوح إسبانيا^(٦٤) .

وثمة عقاقيرٌ تبعثُ على النوم العميق ،
فتغمسُ العينَ المهزومة في ظلامٍ مُذهَّبٍ كهذا الظلام الذى يغشى نهر ليشى [نهر النعاس والنسيان] .
ومن اليسير كذلك أن تشغَلَ وصيفتك ذاك الحارسَ البغيضَ بمغازلةٍ تصرفُ نظرَه أطولَ مدة .
ما جدوى تبديدِ الوقت بهذه النصائح الذائغة المألوفة ،

بينا تكفى رِشوةً صغيرةً لشراء ضمير الحارس ؟
 صدَّقني ، الرِشوة تشتري الآلهة والبشر جميعاً .
 فجوِّبتر نفسه يستنيم دَعَةً إن قَرَبنا له العطايا .
 وإذا كان الغرُّ يستجيب للرِشوة ، فما بالكَ بالحكيم ؟^(٦٥)
 للهدية سحرٌ يكتمُ أفواه السُلج والحكماء على السواء .
 لكني أنصحك بأن تقدِّمي لحارسك رِشوةً تسدُّ فمه طويلاً ،
 وستلقينه بعدها مغمض العينين دوماً .
 فمن كبا مرةً أَلِفَ الكبوة مرَّات .
 أذكرُ أني قدَّمْتُ النصحَ قبلُ بأخذ الحِيطَة من الرفقاء ،
 ٦٦٠ على أن تحذيري لا ينفُخُ للرجالِ وحدهم .
 لأنك إن أفرطتِ في منح الثقة لنساءٍ غيركِ ،
 فقد يَحْصُدُن مُتعا هي لكِ .
 ويقتنصن أرنَبكِ البرى .
 أصارحك أن صديقَتكِ التي نَزَلَتْ لكِ عن غدعها عن طيب خاطر ،
 نَعِمْتُ به هي الأخرى - صدَّقني - أكثرُ من ليلة .
 لا تحوطي نفسك بوصيفات فاتنات ،
 فكم من وصيفةٍ كان لها معي ما كان مع سيِّدتها .
 أسوقُ ذلك من تجرِّبتي ..
 إلى أى سبيل تسوقني شطحاتي ؟
 ما لي أعرضُ صدرى العارى لرشق السهام ؟
 ما لي أخونُ أترابي من الرجال ؟
 فالطيرُ لا يكشف للصياد السبيلَ إلى مخبئه ،
 والأيلُ لا يهدي كلابَ الصيد إلى سبُل طراجه .
 فلكل ذى بُغية وسيلته لاقتناصها .
 ولاستطردُ مع ذلك في إسداء النصيح الأمين .
 لأسلحتكُن يانساء ليمنوس بسيفٍ تحملُ في نصالها منقًى^(٦٦) .
 فلتوهِّمنا أننا عَطُ عشيقكُن ، وما أيسرُ ذلك .
 وما أسرعُ تصديق أصحاب الرغبات المحتدمة لَكُن .
 على المرأة أن ترنو إلى الفتى بنظراتٍ تنضجُ بالحب ، وتطلقُ زفراةً تصاعدُ من أعماقها ،
 وأن تسأله عن عُذره في تأخره مازجةً سؤاها بقطرات الدمع .

وأن تتظاهر غاضبةً بالغيرة من منافسة تحتلقها ، ولتخمش بأظافرها وجهه .
لحظتها ما أسرع ما يقتنع بأنها مدلهة به فيحنو عليها حذبا ،

٦٨٠ ثم ينجى نفسه : ما أشقاها بهواها لى .

وقد تثير مرآته زهوّه واختيالّه بأناقته

حتى يتوهم أن الإلهات أنفسهن قد يؤلعن به .

وإن ظلمك لا تبالي ،

ولا تكثرى إن طرقت أسعائك شائعة عن منافسة أخرى ،

بل لا تسرعى إلى التصديق ،

وفى قصة پروكريس^(٦٧) من مآسى التصديق السريع ما يملكك على الحذر :

فلما جوار سفوح جبال هيميتوس الأرجوانية النظرة ،

كان ثمة ينبوع مقدس تكتنفه مروج سندسية ،

وأجمة ذات أشجار غير شائعة .

وهنا وهناك شجيرات القطلب وسط العشب ،

وكذا شجيرات الغار وحصى البان والاس الداكن ذات الأريج العاطر .

ولا تفتقد الأعين أوراق البقس الكثيف ،

ولا شجر الطرفاء الهين القصب ، ولا الصنوبر الرشيق ، ولا البرسيم الرهيف .

وتتراقص الغصون المورقة مع نفحات النسيم العليل والرياح اللينة المنعشة .

وتتأود قمم النباتات مع هبات الريح .

كاد النوم الهادى يغلب كيفالوس ،

شأنه دوما حين يأخذ مضجعه فى ذاك الموقع ،

منهك القوى إثر رحلة صيد شاقة ،

مخلفا خدمه وكلابه بعيدا .

وانبرى منشداً : « أقبل يا أورا [النسيم باللاتينية] ،

أقبل يا أورا الهائمة ، اشرحى لى صدرى ، وأطفئ حرارة حلقى ،

وما لبث المغرضون أن وشوا بهذه المناجاة إلى زوجته العمة .

وحين سمعت اسم أورا خالتها غريمة ،

فأرتج عليها وغابت عن رُشدها ،

وعرى وجهها شحوب الأوراق الذابلة حول عناقيد العنب ،

عندما تلفحها رياح الشتاء المبكرة ،

أو شحوب ثمرات السفرجل

حين يكتمل نضجها فتميل بها غصونها ،
أو شحوبُ ثمارِ القرانيا قبلما تغدو طعاما سائغا للاكلين .

٧٠٠ وما إن ثابت إلى رشدها حتى مَزَّتْ عن صدرها رداءها الشَّفيف ،
وخدشت بأظافرها خَدَيها الْأَمْلَسَيْنِ ،
وشردت في الطرقات تعدو هائمةً كأن بها مَسًا ،
يتطايرُ شعرُها خلفَها ، لكأنها من عابدات باكخوس مسها الثيرسوس (٦٨) .
وما كادت تدنو من الغابة حتى خلَّفت رفيفاتها في الوادي ،
وتسلَّلت وحدها بخطوات صامتةٍ إلى أعماق الغابة .
تُرى ماذا كانت مشاعرك يا پروكريس ،
عندما تَرَبَّصت في قلق مشبوب ترقبين زوجك ؟
أُتِى نَار كانت ترعى قلبك الملتاع ؟
متوقعة أن تصل آورا التي تتوهمين ،
وأن تقع عينك على ما هو مَشِين .
أترك تأسفين على مُباغيتك له ، تُحْشِنَ رؤيته متلبسًا ؟
لاحت لك السعادة تارة ، وطوح بك الحب هنا وهناك تارة أخرى .
فكل ما حولك يقيم لك الدليل على صدق الوشاية :

٧٢٠ ها هو ذا المكان ، وها هو ذا الاسم ، وها هم أولاء الواشون .
وها هي ذى الغريزة المُهْلِكَةُ الكامنة في نفوس العشاق ،
تدفعهم إلى تصديق الأوهام .
اشتد خفق قلبها حين شهدت أُنْز ضجعة جسد فوق العُشب ،
وشمسُ الظهيرة قد قصرت الظلال .
وتأملت المشرق والمغرب ، وكلاهما منها على بُعد متساوٍ .
انظروا .. ها هو ذا كيفالوس بن ميركوريوس الإله الكيليفي ،
يفد من الغابة لينثر مياه الينبوع على وجنتيه الملتعنتين ،
وپروكريس تختبئ على مقربة منه ترقبه من حيث لا يراها ،
بينما يبصر الانتظار قلبها .
يعودُ ليستلقى على العُشب كما اعتاد ،
ويترنَّم من جديد : « أقبل أيتها النسائم ، أقبل يا آورا الحانية » .
وحين أدركت پروكريس التعسة خطأها وعاد الرشد إلى عقلها ،
أفاقت ، ودب اللون في بشرتها ،



پرومیتھ : کیفالوس وأدورورا ربة الفجر . بتحف ناسی .



پیترو: «دانی» - متحف استوکهولم.

هُرعت ملهوفة كي تضم حبيبها ،
فند عن أوراق الشجر التي اعترضتها حفيف ،
فظنها كيفالوس صيدا ،
ووثب بفتوة الشباب إلى سلاحه
ما هذا الذي تهم به أيها الشقي ؟
ليس هذا بوحش يخشى ،
ألق بعيدا قوسك .
لكن ... ويلاه !
أصاب سهمك عروسك .
فهوت صائحة : « واحسرتاه ! اخترق السهم صدر من تهواك ،
صدرا مطعونا بسهام حبك من قبل يا كيفالوس .
أموت في غير أواني .
ولكن دون أن تلحقني مهانة منافسة تراجني
٧٤٠ وهو ما سيدفعك أيها الثرى إلى أن تقر رقيقا فوق عظامي .
روحي تصعد صوب السماء تحملها « أنسام » انتابني الشك حيالها ،
ما أشقائي ،
إني ألقظ آخر أنفاسي ،
فأغلق عيني بكفك التي أعشقتها .
ها هو ذا كيفالوس يرفع جسد زوجته المحتضرة ،
يضمه إلى صدره المكلموم ،
ويغسل جرحها القاتل بدموعه المتدفقة .
وها هي ذى روحها تنسل ،
وتسرى رويدا رويدا هاربة من صدرها الطائش ،
بينما يتلقى حبيبها الشقي أنفاسها الأخيرة بشفتيه .

* * * * *

ولنعد بعد ما فات إلى ما كنا فيه .
إذا كان لقاري المنهك أن يدرك مرفاه ،
فلا معدى عن أن أكشف النقاب عن أمور يلزم البوح بها .
أراك قلقة تترقبين أن أقودك إلى الوليمة مزودة أيضا بنصحي :

فلتصلي متأخرة ، وادلفى فى رشاقة وسط المشاعل الموقدة ،
 فما أقدر التأخر على أن يؤجج فتتك ،
 فالتأخر ياسيدى ديوت بارع .
 ومهما بلغ بك القبح فستبدلين فى عين السكرى مليحة ،
 والليل الخالك نفسه يحجب عيونك .
 تناولى الطعام بأطراف أناميك ، فلاداب المائدة وزنها .
 احذرى أن يشوب وجهك أثر من يدك المتسخة ،
 ولا تطعمى فى بيتك قبل مجيئك فيحسبك الراى فاقدة الشهية ،
 وأقبل على الطعام فى رفق لا يستسلم لمشهيتك .

٧٦٠ فلو أن ابن پريام رأى هيلينا تأكل شرهة ، لانقلب حبه لها كرها ،
 ولنأجى نفسه قاتلاً : « لم أغنم إلا امرأة حمقاء » .
 ولقد نغفر للمرأة أن تسرف فى الشراب ، ذلك أكثر ملائمة لها .
 لكننا ننفر منها نهمه .
 لا حرج إذا أقبل باكخوس فى رفقة ابن فينوس .
 لكنى أناشدك أن تأخذى جذرك ،
 فلو احتفظت برشدك قويت ساقك ، وكانتا سنداً لك .
 فحذار أن تزوج الصورة فى عينيك ، وتزين الرجل اثنين .
 فالمرأة المخمورة تمجها الأبصار ويستبيحها من يشاء .
 وليس من الأمان أن يذهبك النعاس بعد رفع الأطباق عن المائدة ،
 فقد تنالك خلال النوم أمور تجر عليك العار .

* * * *

بقى الآن حديثٌ يجر له وجهى خجلاً ،
 لكن فينوس بدلاً لها تحفزنى ألا أتردد هامسة :
 « كل ما يبعث الحمرة فى الخلود هو أيضاً من جوهر اختصاصى » :
 فلتجى كل امرأة مفاتن جسيدها حق الوعى ،
 وتتقى أسلوبها لوفق مفاتها .
 فليس ثمة أسلوب واحد يناسب الجميع على السواء :

٧٧٤

.....

٨٠٧

٨٠٨ ولتَحْذَرِي أَنْ يَسْلَلَ ضَوْءُ النَّافِذَةِ وَيَغْمُرَ خَدَّيْكَ .
 أَوَّلَى أَنْ تُظَلِّلَ الْعُتْمَةُ أَكْبَرَ قَدَرٍ مِنْ جَسَدِكَ .

* * * * *



كارافاجيو: باكوس . نصف أوفازي بيلورنسا .

والآن انتهت لُعبتنا
 وأن أوان هبوطي عن مركبتى التى تجرّها البجعات .
 وكما فعل الفتيان من قبل ،
 على الفتيات من مريداتى أن ينقشن على غنائمهن :
 « كان ناسو هو مُعلمنا » .

* * * * *



جيمس ريفي . باكسوس . جاليريا . بنى بفلورسا .

تعقيبات

- ١ — الأمازونات أمة أسطورية من النساء كانت تقطن بجوار نهر الترمودون في كاليديوكيا ، وكانت حياتهن وفقاً على الحروب ومآثر البطولة . ولم يكن يفاجعن الرجال إلا بين الفينة والفينة للإنجاب فقط ، فإذا نسلن ذكوراً أهديهم إلى آبائهم على حين يحفظن بالإناث . وتذهب رواية إلى أنهن كن يميزن الذكور إرباً عند ولادتهم على حين كن يرين الإناث تربية عسكرية قاسية ، حتى إذا بلغن سن الرشد استؤصلت أئداً هن اليمنى بالكنى حتى يستلمن قذف الرمح بلا عائق وتستبد السهام كذلك . وكلمة أمازون مشتقة من كلمتين يونانيتين « أ » وتعنى النقى ، ومازا » وتعنى الغلال ، لأن الأمازونات اشتهرن بأكل اللحم فقط . وكانت لمن دولة كبيرة في آسيا الصغرى على شاطئ البحر الأسود ، وقد هاجم الإغريق مراراً إلى أن ألحق الأخيرون بين الهزيمة في بلادهم الأمر الذى أدى إلى نفيهن وانتشارهن في كافة أنحاء عالم البحر المتوسط . أما بنثيسيا فكانت أشهر ملكاتهن وتنسب سلالتها إلى الإله مارس . وقد حاربت في صفوف الجيش الطروادى حتى قتلها أخيل ، ويقال إنه لما رآها قتيلة أملمه بكى حزناً على جمالها . وهناك رواية بأن أخيل قد سمل عيني بنثيسيا قبل أن يقتلها وأن أحد أبطال الإغريق وهو ثيرسميتيس قد شهد ذلك فاضطر أخيل إلى قتله . وهناك رواية أخرى بأنه قد ضامج بنثيسيا وهى ميتة وأن ثيرسميتيس قد شهد ذلك أيضاً . وإذا كان ثيرسميتيس صديقاً لديوميديس فقد غضب الأخير لمقتل صديقه فأمر بأن تبحر الجياد جثة بنثيسيا بسبب المصيبة وأن يلقي بها في نهر اسكندر .
- ٢ — أخفى أمفيارووس زوج إيريفيليه نفسه حتى لا يرافق جنود مدينة أرجوس في حملتهم ضد طيبة ، إذ كان قد علم من الكاهن أنه يقينا سيلقى مصرعه لو رافق الحملة . غير أن بولينيكس بن أوديب استهوى إيريفيليه بقلادة ذهبية حتى كشفت له عن غيا زوجها ، فاضطر أمفيارووس إلى الاشتراك في المعركة التى لقي فيها مصرعه ، ولكنه كان قد أوصى ابنه قبل رحيله بقتل أمه لو بلغه نبأ موته ، وبالفعل قتل الابن أمه .
- ٣ — حينما لقي پروتيسيلوس زوج لاداميا حتفه في مستهل حرب طروادة بسيف هيكور صنعت لاداميا تمثالاً خشبياً لزوجها كانت تضعه على الفرائش بجوارها حتى اكتشف حوها فعلها فأمر بإحراق التمثال فلفت بنفسها في النار مع التمثال من فرط حزنها وبأسها .
- ٤ — كانت إيفادنى بنت إيفيس الأرجوسى قد تمتعت على أبولو مفضلة عليه كإبانيوس أحد الأبطال السبعة المعادين لطيبة . فأرسل جوبيتر صاعقة قتلته لتوه لكفره برب الألهة . وعندها ألقت إيفادنى بنفسها في النار التى أشعلتها الصاعقة فيه .
- ٥ — مثلت الفضيلة دائماً في شكل امرأة ترتدى ثوباً أبيض وقوراً .
- ٦ — أحبت فيليس بنت ملك طراقيا ديموفون بن ثيسبوس الذى وفد ضيفاً على أبيها خلال عودته من حرب طروادة ، ثم أبحر ديموفون إلى وطنه في أثينا بعد أن وعدها بالعودة إليها لكنه أنسيها ولم يعد . وقيل إن فيليس قد عدت تسع مرات صوب البحر لعلها تشهد عودة مركبه دون جدوى . وبعد أن يست ألفت بنفسها من فوق صخرة إلى البحر ، ولذا سعى الطريق الذى سلكته « بطريق السبل التسع » .
- ٧ — ثيرانباى بلدة في لاونيا حيث ولدت هيلينا .

- ٨ — ليست العشيقه التي يسدى إليها أولفد النصح هي الزوجه التي لا يجوز أن يتاولها الحديث من قريب أو بعيد ، وليست هي المعامرة التي تتاجر بجسدها ، وإلا لما كان هناك داع لأن يعنى نفسه بتوجيه النصائح بينها يكفى المال وحده كى ينال المرء ما يينى ، وإنما هي غط من النساء شاع في المجتمع الرومانى ، يملكن حق التصرف في شئونهن ويستطعن انتقاء من يحلو لهن معاشرته من الرجال ، كما يستطعن قطع الصلة به متى شئن .
- ٩ — هامت الربة ديانا حياً بأنديميون الراعى حين شاهدهته بنام عارياً على سفح جبل لاثموص وكانت تهبط إليه كل ليلة ليضاجعها . وقيل إن أنديميون كان راعياً مولماً بالفلك يصعد كل ليلة إلى قمة جبل لاثموص كى يرقب حركة النجوم في السماء . وكان كيغالوس زوجاً لهروركيس وقد أولمت به « أورورا » ربة الفجر فراودته عن نفسها ، ولكنه لم يستجب لإغرائها وألح في العودة إلى زوجته فأعادته الإلهة إلى پروكريس في صورة تاجر ترى حاول غواية زوجته ، فنجح بعد لآى في إغوائها ثم كشف لها عن حقيقة نفسه غاضباً ، ففرت پروكريس إلى جزيرة يوبويا حيث انضممت إلى وصيفات الإلهة ديانا إلى أن عاد إليها كيغالوس يسترضيها فأبت معه .
- ١٠ — أنجبت فيثوس أينياس من أنخيسيس ، كما أنجبت هارمونيا أو هرمونيه من الإله مارس .
- ١١ — كان تيتوس تاتئوس أحد ملوك شعب السابين ، شارك رومولوس في ملك روما وقت نشأتها ثم قتل سنة ٧٤٢ ق.م .
- ١٢ — يشير أولفد إلى معبد أبوللو وقصر أوغسطس وكلاهما يعلوان تل الالائتيوس .
- ١٣ — نسبة إلى جبل كيلفى في أركاديا حيث عثر الإله ميركورئوس على سلفاة وصنع قيثارة من ذيلها (درفها) .
- ١٤ — تعهد الملك يوريتوس ملك أويغاليا بأن يزوج ابنته إيولى من هرقل ثم نقض عهده وأوقف ابنته بعيداً ، فأجج هذا البعاد من هيام هرقل بها ، وما إن أحاطت زوجته ديانرا علماً بهذا الغرام حتى أرسلت إليه الرداء الحارق المسموم الذى ما كاد يرتديه حتى أصابه الهلاك .
- ١٥ — يقصد أولفد معبد هرقل وريبات القنون في ساحة الملعب وقد شيده فولفيوس نويلىور عام ١٨٩ ق.م .
- ١٦ — تزوجت إينو مرضعة باكفوس بنت الملك كادموس وهارمونيا ، أثناء ملك طيبة بعد أن طلق زوجته الأولى نيفيل وكان قد أنجب منها فريكسوس وهيل . وما لبثت إينو أن أنجبت بنتاً وولداً مضطهداً فريكسوس وهيل ، فولياً الفرار طائرئين إلى شواطئ كورنيس تحتطين كبشاً ذا فروة [جزء] ذهبية .
- ١٧ — أماريليس راعية بالقصائد الرعوية لفرجيل .
- ١٨ — العبارة ذاتها غامضة في النص .
- ١٩ — نهر في ميسيا بأسيا الصغرى .
- ٢٠ — نهر في كيليكيا بأسيا الصغرى .
- ٢١ — « في معالجة الوجه النسائى » Medicamina Faciei Femineae .
- ٢٢ — هو مسحوق اسمه أوسيسوم يقال إنه كان يصنع من عرق الدواب مخلوطاً بما يعلق بفراء الماشية من قدر . وقد تخصص إقليم أتيكا في صناعة هذا النوع من مساحيق الزينة ، وكان من أربع السلع فيها بعد العسل .
- ٢٣ — ميريون مثال يونانى مشهور عاش في منتصف القرن الخامس ق.م . نسب إليه التمثال الشهير لرامى القرص . وقيل إنه قد شكل بقرة فتن بها الثيران توهماً منها بأنها بقرة حية .
- ٢٤ — « الإلهة العلية » إلهة رومانية ترعى عفة النساء وخصومتهم في آن معاً ، وقد حرم على الرجال اقتحام معبدها ، ولا يعبدوا غير النساء .
- ٢٥ — اشهر البارثيون بالبحون ، وكانت شريعتهم تتيج لرجالهم مضاجعة أخواتهم وأمهاتهم ، ومن ثم صاروا مثلاً في غشيان المحارم .
- ٢٦ — سيميلى هي ابنة كادموس وهارمونيا (ابنة ميركورئوس وفينوس) وحين أحبها جويرتر أقنعتها جرونو بدهائها بأن نطلب من عاشقها أن يبدل أمامها بكل مظاهر قوته وجبروته ، وإذ كان قد وعدّها بأن يجب أى طلب تريد اضطر إلى الظهور أمامها على حقيقته فأحرقتها صاعقته ، بيد أن ميركورئوس استطاع أن ينقذ الجنتين من أحشاء حفيدته وكان هذا الجنتين هو باكفوس (ديونيسوس) .

- ٢٧ — ليدا هي زوجة تنداروس ملك اسبرطة ، لمحها چوبيتر تستحم في نهر ليوروتاس وكانت حاملاً فزاعه جالما وعقد العزم على اغتصابها . ومن ثم تحايل حتى أقنع فينوس أن تحول نفسها إلى هيئة نسر على حين حول نفسه إلى هيئة طائر البجع ، واندفع طائراً صوب ليدا مرتجفاً وكأنه يخشى بطش النسر به ، فتلقتة في حنان بين ذراعيها تحميه من انقضاض الطير الجارح ، واستطاع چوبيتر خلال احتضانها عارية أن يطلها . وبعد تسعة شهور من هذه المغامرة أنجبت ليدا يبيشتين اثنتي من إحداهما التوامان پولوكس وهيلينا ، ومن الأخرى التوامان كاستور وكلتمسترا . وتسبب الييضة الأولى إلى چوبيتر على حين تنسب الثانية إلى تنداروس .
- ٢٨ — هام چوبيتر بأوروبا ابنة أجيونور ملك فينيقيا فأحال نفسه ثوراً ليقرب منها وهي تترعى فوق مروج الشاطئ ، وما كادت تربت عليه ملاحظة حتى استدرجها إلى امتطائه ، وسرعان ما حلق بها عابراً البحر حتى أدرك شواطئ كريت . وهناك عاد إلى شكله الحقيقي وضاجعها فأنجبت له مينوس وساريدون وورامانتوس .
- ٢٩ — يقصد أوليفد منارة الإسكندرية ، غير أن معنى البيت غامض . وقد فسره البعض بأن المقصود هو مكان مصر ، وفسره البعض الآخر بأن المقصود هو التسامح الذي كانت تصنع من حراشيقه المجففة الملوحة بعض مساحيق النجميل .
- ٣٠ — هناك أسطورة متأخرة تعتبر أوديسيوس ابناً لسيزيفوس الذي اشتهر بالمكنر والحداد ، ومن ثم ينسب مكر أوديسيوس إلى أبيه . والإشارة هنا إلى الأوديسيا لهوميروس (الكتاب الثاني عشر ١٦٦) .
- ٣١ — اشتهر أمفيون ملك طيبة وزوج نيوه بأنه شيد أسوار طيبة بسحر الألحان التي عزفها بقيثارته .
- ٣٢ — كان أريون عازفاً مشهوراً على القيثارة وشاعراً غنائياً ، وقد صاحب برياندر ملك كورنثة إلى شواطئ إيطاليا حيث جمع ثروة من عزفه وشعره . وخلال عودته إلى بلاده حاول بحارة السفينة التي كان يستقلها اغتياله للاستيلاء على ثروته فأملهم حتى يسمعون نسيدها افتتن به الدوافيل في الماء ، فألقى بنفسه في البحر منتظياً أحداً حيث عاد به إلى قصر برياندر الذي قضى على البحارة جميعاً بالصلب جزاء لهم .
- ٣٣ — پرويرتيوس شاعر غنائي من العصر الأوغسطي اشتهر بالشعر المشحون بالمواطف توفى عام ١٥ ق.م .
- ٣٤ — جالوس شاعر وخطيب من العصر الأوغسطي وكان صديقاً لفرجيل ولد عام ٦٩ ق.م . وتوفى عام ٢٦ ق.م .
- ٣٥ — تيولوس شاعر من العصر الأوغسطي اشتهر بالشعر الغرامي الإيليحي وكان صديقاً لهوراس وأوفيد .
- ٣٦ — فارو شاعر روماني ترجم قصائد ملاحى الأرجو لأبولونيوس روديوس إلى اللاتينية ، وكذا بعض المراثيات والإيجرامات .
- ٣٧ — إشارة إلى إتيادة فرجيل .
- ٣٨ — نهر ليثي بالعالم السفلي إذا ما اقترنت منه أرواح الموتى أنسيت حياتها في الدنيا .
- ٣٩ — « الغزليات » و « رسائل البطلات » من مؤلفات الشاعر أوفيد .
- ٤٠ — كان فن الرقص يشمل تمثيل كافة الشخصيات بل والقصص أيضاً من خلال الإيماءات والأوضاع ، ومن ثم كانت حركات الأذرع والسيقان ذات أهمية بالغة . وما من شك في أنه كان يتضمن أيضاً لونا من الرقص شبيهاً بالباليه .
- ٤١ — للألف أن قواعد لعب الزرد عند الرومان والإغريق مازالت مجهولة .
- ٤٢ — مياه العلفاء اسم جدول كانت تصل مياهه إلى روما فوق قناطر مشيدة .
- ٤٣ — تدخل الشمس برج العلفاء (أو السنبله) في شهر أوغسطس .
- ٤٤ — المقصود هو معبد أبوللو فوق تل بالاتينوس حيث كانت تجري عبادة الإله الذي سمي هو أيضاً أبوللو بالاتينوس . وقد أعاد قيصر أوغسطس بناءه كما زوده بمكتبة حافلة بنقائس المخطوطات اليونانية والرومانية .
- ٤٥ — تزوج أجريبا جوليا ابنة الامبراطور أوغسطس وشيد « بوابة ملاحى الأرجو » عام ٢٥ ق.م . تمجيداً لانتصار روما في معركة أكتيوم ضد المصريين .
- ٤٦ — أى معبد إيزيس التي لقيت عبادتها إقبالاً شديداً في روما وقتذاك واختلط الأمر بينها وبين إيو التي مسختها الإلهة جونو بقرة .

- ٤٧ — المقصود هنا ملعب بومبيوس الذي افتتح عام ٥٥ ق.م. وملعب ماركيللوس [مارسيللوس] الذي شيده الامبراطور أوغسطس تكريماً للذكرى ابن أخته ماركيل [مارسيل] ، وملعب بالبوس الذي افتتح عام ١٣ ق.م.
- ٤٨ — ثاميراس موسيقى شهير من طراquia هام ربّات الفنون ، ثم تحدّاهن في مباراة موسيقية ، واتفقا على أن يكون الخاسر رهن مشيئة الفائز ، فخسر ثاميراس وفقدت ربّات الفنون عينيه وحرمنه صوته الرخيم وحطّمن قيثارته . كذلك اشتهر ثاميراس بأنه مبتكر اللواط في العالم .
- ٤٩ — أموبيوس عازف أثيني ذاعت شهرته وأصبح اسمه كناية عن مهارة العزف .
- ٥٠ — خطي يوريديس بضيافة أرخيللوس ملك مقدونيا ، كما نعم أناكريون بضيافة بوليكراتس ، وأكرم هيرودوت كل من بندار وبأكيليدس .
- ٥١ — الشاعر لينبوس (٢٣٩ — ١٦٩) ق.م. هو أبو الشعر الرومان في أغلب صيغه وخاصة الملحمة .
- ٥٢ — سكيبيو الأفريقي قائد رومان عظيم غزا شمال أفريقيا وقضى على قرطاج .
- ٥٣ — داناي هي بنت أكرسيوس ووطها جوبيتر في صورة سيل من الذهب حين سجنها أبوها في برج منيع دواء لنجوة عراف بأن حفيده سيفضي عليه . وشامت الأقدار أن تتحقق النبوة ويقضى عليه حفيده بيرسيوس عن غير قصد .
- ٥٤ — كذا في النص ، والتعير في الأصل اللاتيني والنص الإنجليزي غامض ، وعرّف في الترجمة الفرنسية ، ولملح يقصد جمال الأسلوب .
- ٥٥ — الطلّس هو الكتابة المحوّة .
- ٥٦ — تنسب بعض الأساطير إلى مينفا (أثينا أو باللاس) ابتكار المزمار ، وقيل إنها نفخت فيه أمام فينوس وجونو فسخرت الإلهتان من تشوّ وجهها بينا تنفخ ، ووافقتها مينفا الرأي حينما طالعت صورتها منعكسة على صفحة الماء فقلدت بالمزمار بعيداً ، وتكهنت بالولت لمن يعثر عليه ، حتى وجده مارسياوس ومات مسلخ الجلد وفق أسطورة أخرى .
- ٥٧ — كانت تكسماً أسيرة لأچاكس ومن ثم لازمها الاكتاب .
- ٥٨ — كانت عصا الكرم الرمز المميز لقائد السرية «ستوريون» ، وترمز إلى حقّه في جلد جنوده المعصاة .
- ٥٩ — هي أسماء العشيقات الثلاث للشعراء نيوللوس وهروديرتيوس وجاللوس أصدقائه أوفيد .
- ٦٠ — الاسم المستعار لخليلة أوفيد .
- ٦١ — عاهرة أثينية مشهورة .
- ٦٢ — كان البريتور وهو الحاكم القضائي يلمس بصوليحائه الأمانة الجديدة بأن تُعقّى ، ومن ثم فإن هذه العبارة كناية عن المرأة الحرة .
- ٦٣ — أرّجس هو حارس إيو ذو المائة عين الذي قتله ميركوريوس .
- ٦٤ — كان الرومان يستحقون بنبيذ كروم إسبانيا .
- ٦٥ — المقصود أن ليس الحكيم أقل استجابة من الغرّ للرشوة .
- ٦٦ — اشتهرت جزيرة ليمنوس بأن نسائها قتلن أزواجهن جميعاً .
- ٦٧ — يروي أوفيد هذه القصة بالتفصيل بكتابه «مسخ الكائنات» ترجمة كاتب هذه السطور .
- ٦٨ — الثيرسوس أو صولجان باكخوس هو قضيب تلتف عليه غاريط الصنوبر أو عناقيد الكروم .
- ٦٩ — قد تكون المقصودة بالتشبيه هنا هي لاداميا زوجة پروتيسلاوس ابن ملك نيساليا الذي هجر زوجته للاشتراك في الحرب الطروادية فكان أول من صرعه الطرواديون من الأخيين . وقد حزنت لاداميا عليه حزناً شديداً وأرسلت شعرها منساباً فوق كتفها دليل لوعتها ، ثم صنعت تمثالاً خشبياً على هيئة زوجها وراحت تحتضنه كلما نامت بفراشها كما سبق القول . وعندما علم محرّها بذلك أمر بحرق التمثال فألقت لاداميا بنفسها في المحرقة معه . والتشبيه هنا غامض بعض الشيء لعدم مواكبته سياق النص .
- ٧٠ — اشتهر الفرسان الهارثيون بالظواهر بالانسحاب أمام العدو لاستدراجه ، ثم يستديرون بأجسادهم على صهوات جيادهم يطلقون سهامهم على غرة صوب أعدائهم بينا جيادهم لاتزال منطلقة في الاتجاه نفسه كأنهم يفرون .

٧١ — مُرتكز فوبيوس الثلاثي محط النبوءة هو الحامل الذي كانت تجلس عليه العرافة الشهيرة بمعبد دلفي ، ويذكر المرتكز أحياناً كناية عن العرافة .

٧٢ — قيل إن باكخوس قد شيد معراب آمون ذى القرنين تمجيداً لأبيه جوبيتر آمون . وقد لقبه باسم آمون لأنه كان قد ظهر على شكل الإله آمون المصرى فى رؤيا لهرقل ، أو على حدّ قول البعض فى رؤيا لباكخوس نفسه حين كاد العطش يودى به فى صحراء أفريقيا فأرسله جوبيتر آمون إلى ينبوع ماء . وكان معبد جوبيتر آمون فى سيوه بصحراء مصر الغربية ، وكان به عراف شهير جاء إلى المعبد قبل عهد الامبراطور أوغسطس بثمانية عشر قرناً تقوده يمانتان طارتا من صحراء مصر الغربية ثم اختفيتا . واعتاد هرقل وبيروسيوس وغيرهما الالتجاء إلى هذا العراف . وحينما تنبأ بأن الإسكندر هو ابن جوبيتر انصرف عنه الناس لنفاقه . وأغلب الظن أن الإسكندر هو مشيد هذا المعبد .

ثبت بـبليوجرافي لكاتب هذه السطور

● موسوعة تاريخ الفن : العين تسمع والأذن ترى . *

١٩٧١	طبعة أولى	دراسة	١ - الفن المصري : العمارة
١٩٩٠	طبعة ثانية		
١٩٧٢	طبعة أولى	دراسة	٢ - الفن المصري : النحت والتصوير
١٩٩١	طبعة ثانية		
١٩٧٦	طبعة أولى	دراسة	٣ - الفن المصري القديم : الفن السكندري والقبطي
١٩٧٤	طبعة أولى	دراسة	٤ - الفن العراقي القديم
١٩٧٨	طبعة أولى	دراسة	٥ - التصوير الإسلامي الديني والعربي
١٩٨٣	طبعة أولى	دراسة	٦ - التصوير الإسلامي الفارسي والتركي
١٩٨١	طبعة أولى	دراسة	٧ - الفن الإغريقي
١٩٩٣	طبعة ثانية		
١٩٨٩	طبعة أولى	دراسة	٨ - الفن الفارسي القديم
١٩٨٨	طبعة أولى	دراسة	٩ - فنون عصر النهضة
١٩٩١	طبعة أولى	دراسة	١٠ - الفن الروماني
١٩٩٣	طبعة أولى	دراسة	١١ - الفن البيزنطي
١٩٩٣	طبعة أولى	دراسة	١٢ - فنون العصور الوسطى
١٩٩٣	طبعة أولى	دراسة	١٣ - التصوير المغولي الإسلامي في الهند
١٩٨٠	طبعة أولى	دراسة	١٤ - الزمن ونسيج النغم (من نشيد أيلول إلى أوليفيه ميسان)
١٩٨١	طبعة أولى	دراسة	١٥ - القيم الجمالية في العمارة الإسلامية
١٩٩٢	طبعة ثانية		
١٩٧٨	طبعة أولى	دراسة	١٦ - الإغريق بين الأسطورة والإبداع
١٩٩٣	طبعة ثانية		

* (الصور المألوفة بالأجزاء التسعة الأولى من هذه الموسوعة طبعت بمؤسسة رينيرد للطباعة بلندن على نفقة المنظمة الدولية للتربية والعلوم والثقافة « يونسكو »).

- ١٧ - ميكلانجلو
١٨ - فن الواسطي من خلال مقامات الحريري
[أثر إسلامي مصور]
١٩ - معراج نامه [أثر إسلامي مصور]
● أعمال الشاعر أوقيد
٢٠ - ميتامور فوزيس [مسخ الكائنات]
٢١ - آرس أماتوريا [فن الهوى]
● أعمال جبران خليل جبران
٢٢ - النبي : لجبران خليل جبران
٢٣ - حديقة النبي : لجبران خليل جبران
٢٤ - عيسى ابن الإنسان : لجبران خليل جبران
٢٥ - رمل وزبد : لجبران خليل جبران
٢٦ - أبواب الأرض : لجبران خليل جبران
٢٧ - روائع جبران خليل جبران . الأعمال المتكاملة
٢٨ - كتاب المعارف لابن قتيبة
٢٩ - مولع بفاجتر : لبرنارد شو
٣٠ - مولع حذر بفاجتر
٣١ - المسرح المصري القديم : لإتيين دريوتون
- دراسة طبعة أولى ١٩٨٠
دراسة وتحقيق طبعة أولى ١٩٧٤
طبعة ثمانية ١٩٩٣
دراسة وتحقيق طبعة أولى ١٩٨٧
ترجمة طبعة أولى ١٩٧١
طبعة ثالثة ١٩٩٢
ترجمة طبعة أولى ١٩٧٣
طبعة ثالثة ١٩٩٢
ترجمة طبعة أولى ١٩٥٩
طبعة سابعة ١٩٩٠
طبعة ثامنة ١٩٩١
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٠
طبعة سابعة ١٩٩٠
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٢
طبعة رابعة ١٩٩٠
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٣
طبعة رابعة ١٩٩٠
طبعة خامسة ١٩٩١
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٥
طبعة ثالثة ١٩٩٠
ترجمة طبعة أولى ١٩٨٠
طبعة ثانية ١٩٩٠
تحقيق طبعة أولى ١٩٦٠
طبعة سادسة ١٩٩٢
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٥
طبعة ثانية ١٩٩٢
دراسة نقدية طبعة أولى ١٩٧٥
طبعة ثالثة ١٩٩٣
ترجمة طبعة أولى ١٩٦٧
طبعة ثانية ١٩٨٩

١٩٧١	تأليف	طبعة أولى	٣٢ - إنسان العصر يتوج رمسيس
١٩٦٤	ترجمة	طبعة أولى	٣٣ - فرنسا والفرنسيون على لسان الراحل طومسون :
١٩٨٩	طبعة ثانية		ليبير دانيوس
١٩٥٢	تأليف	طبعة أولى	٣٤ - إعصار من الشرق أو جنكيز خان
١٩٩٢	طبعة خامسة		
١٩٥٠	ترجمة	طبعة أولى	٣٥ - العودة إلى الإيمان : هنري لنك
١٩٦٤	طبعة ثالثة		
١٩٤٨	طبعة أولى		٣٦ - السيد آدم : ليات فرانك
١٩٦٥	طبعة ثانية		
١٩٥٢	طبعة أولى		٣٧ - سراول القس : لثورن سميث
١٩٧٦	طبعة ثانية		
١٩٤٢	ترجمة	طبعة أولى	٣٨ - الحرب الميكانيكية : للجنرال فولر
١٩٥٢	طبعة ثانية		
١٩٥٢	ترجمة	طبعة أولى	٣٩ - قائد الپانزر : للجنرال جوديريان
١٩٥١	تأليف بالمشارة	طبعة أولى	٤٠ - حرب التحرير
١٩٦٧	طبعة ثانية		
١٩٤٤	ترجمة بالمشارة	طبعة أولى	٤١ - تربية الطفل من الوجهة النفسية
١٩٤٥	ترجمة بالمشارة	طبعة أولى	٤٢ - علم النفس في خدمتك
١٩٨٤	دراسة	طبعة أولى	٤٣ - مصر في عيون الغرباء من الرحالة والفنانين
١٩٩٢	طبعة ثانية		والأدباء (١٨٠٠ - ١٩٠٠)
١٩٨٨	تأليف	طبعة أولى	٤٤ - مذكراتي في السياسة والثقافة
١٩٩٠	طبعة ثانية		
١٩٩٠	إعداد	طبعة أولى	٤٥ - المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية
	وتحرير		[إنجليزية - فرنسي - عربي]

بالفرنسية

Ramsès Re- Couronné: Hommage Vivant au Pharaon Mort,
"UNESCO" 1974.

- ٤٦

بالإنجليزية

- ٤٧ - In The Minds of Men. Protection and Development of Mankind's Cultural Heritage "UNESCO". 1972.
- ٤٨ - The Muslim Painter and the Divine. The Persian Impact on Islamic. Religious Painting. Rainbird Publishing Group, Park Lane Publishing Press. London 1981.
- ٤٩ - The Miraj- Mameh: A Masterpiece of Islamic Painting. Pyramid Studies and other Essays.. presented to. I. E. S. Edwards. The Egypt Exploration Society. London 1988..

أبحاث

- ٥٠ - The Portrayal of the Prophet. The Times Literary Supplement. December 1979.
- ٥١ - Porblématique de la Figuration dans l'art Islamique.
- La Figuration Sacrée.
- La Figuration Profane.
- Plastique et musique dans l'art pharaonique.
- Wagner entre la theorie et l'application.

سلسلة محاضرات ألفت بالكويت بالكويت ده فرانس بباريس خلال شهرى يناير ومارس ١٩٧٣ .
Annuaire du Collège de France 73 e Année Paris, 11, Marcelin- Berthelot 1973.

- ٥٢ - المشاكل المعاصرة للفنون العربية . لمنظمة اليونسكو . نشر بمجلة « مواقف » عدد ٢ آيار ١٩٧٤ . بيروت .
- ٥٣ - حرية الفنان . لمنظمة اليونسكو . نشر بمجلة عالم الفكر . المجلد الرابع يناير ١٩٧٤ . الكويت .
- ٥٤ - رعاية الدولة للثقافة والفنون . محاضرة ألفت بنادى الجسرة الثقافى بالدوحة (دولة قطر) فبراير ١٩٨٩ .
- ٥٥ - إطلالة على التصوير الاسلامى : العربى والفارسى والمغولى والتركى . محاضرة ألفت بالمجمع الثقافى . أبو ظبى .
- ٥٦ - سبيل إلى تعميم مُدن التكنولوجيا « تكنوبوليس » فى الوطن العربى . معهد العالم العربى بباريس . يونيه ١٩٩٠ .

تحت الطبع

موسوعة التصوير الإسلامي [مكتبة لبنان . بيروت]

تحت الإعداد

فنون القرن الثامن عشر والتاسع عشر

الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٠٢٨٦ / ١٩٩٢

ISBN 977 - 01 - 3216 - 0





تعليقات الكتاب والنقاد

بأسلوب نابض بالرفقة والسخرية والدهشة ينقل د. ثروت عكاشة إلى قراء العربية كتاب « فن الهوى » بعد ألفى عام من صدوره للشاعر الروماني أوفيد الذى صاغ فيه قطعة فريدة من تاريخ روما وحضارتها وتقاليدها حين خرج على مواضعات النفاق الاجتماعى وطرح أقدمة الحياة الزانف وتنسلل إلى خلوات العشاق الذين يتقلبون على أرائك المنعة فى عصر روما الذهبى . وأخذ يرصد خطى العشاق فى دروب الهوى ويتبع أحباييلهم ومناوراتهم ولفات دلائهم وصندودهم ووصالهم ، ثم بكسو كل ذلك بأوشحة أسطورية ويقدمه على شكل وصايا تثبت عزم العشاق للتردد وتبيح حساسة المغرم المحجول وكأنما آمن أن رسالته أن يحيل الدنيا كلها إلى عالم من العشاق .

وفى ظلال هذا العالم المسحور تحمل القارئ أجنحة عبارات مترجم متمكن وفق إلى جلاء مرجح الكاتب ودهائه وغزارة ثقافته وروعة تشبيهاته وخفة ظله وذكاؤه إيجاءاته ، فبا يكاد المرء ينتهى من قراءة الكتاب حتى يولد فى نفسه حنين جارف لإعادة قراءته من جديد .

يوسف السباعى

وضع د. ثروت عكاشة بين يدي القارئ العربى عمليين من أهم أعمال الشاعر اللاتينى الكبير أوفيدىوس ناسو هما فن الهوى وسخ الكائنات . وأول ما يجس به القارئ العربى حين يقلب صفحات الكتاتين المترجمين هو الشعور بالمتعة والبهجة تحيثن من رصانة اللفظ وجمال العبارة ومن أناقة الشكل وروعة التصوير وإتقان الإخراج . ثم لا يلبث أن يشغل عن هذا كله حين يفضى فى قراءة النص ، وحين يفرغ من قراءة المقدمتين الطويلتين الجامعتين اللتين كتبهما المترجم عن الشاعر وعن حياته وبيئته وشعره ، ثم حين يراجع التعليقات الغزيرة التى أثبتتها فى آخر الكتاتين : إنه الإحساس بالجهد الضخم الذى بذله الدكتور عكاشة بالحرص الشديد منه على أن يوزع للقارئ العربى كل وسيلة لمعايشة الشاعر ، وفهم النص ، والنفاذ إلى أسرار . وأخيراً يجد القارئ العربى نفسه بعد ذلك وجهاً لوجه أمام التراث اللاتينى بما يشتمل عليه من أساطير وحكايات ومعان ، وأمام الشاعر اللاتينى بما يفيض به قلبه من مشاعر وعواطف ، وأمام الإنسان فى تلك العصور وفى كل العصور ، بما يشغله ويؤرقه من هموم ومشاكل .

د. عبد العزيز الأهوازى

لا شك أن د. ثروت عكاشة قد بذل جهداً غير عادى فى ترجمة هذا الكتاب حرصاً منه على أن تكون الترجمة آمنة وعلى أن تكون مصحوبة بتعليقات وشروح علمية دقيقة تجعلها ميسورة أمام القارئ العربى ، وعلى أن تكون الترجمة أخيراً صادرة من الأصل بما فيه من عذوبة وشفافية وجمال فى رائع . وقد حقق المترجم كل هذه الأهداف فجاء الكتاب إضافة حقيقية إلى المكتبة العربية . والذين ينظرون إلى مثل هذه الأعمال الفكرية والفنية الكبيرة نظرة نقد واستهانة ، ويرون أنها ليست سوى لون من الترف الفكرى الذى لا فائدة منه ، مثل هؤلاء هم الذين يريدون للفكر العربى أن يكون محصوراً فى آفاق ضيقة محدودة سهلة وأن يكون بعيداً عن المنابع الرئيسية الكبرى للفكر العالمى .

رجاء النقاش

